

فلسفہ
فی الفلویہ

Darkness at Noon

A Play by

SIDNEY KINGSLEY

Based on the novel by Arthur Koestler

Random House, New York





ظلام في الظلمة

مسرحة

كتبها

سيدني كجساي

نقلها للعربية

عبد الرحمن سامي

(الفكرة مأخوذة عن قصة لآرثر كستلر)

الناشر

مكتبة مصر

٣ شارع كامل صدقي - النجاة

« ظلام في الظهيرة »

مثلت هذه الرواية للمرة الأولى بمسرح آلفين
Alvin Theatre بنيويورك في ١٣ يناير سنة ١٩٥١
حيث قام الممثل كلود رينز بدور « روباشوف »

تقديم

أحب أن أشير إلى براعة العرض المسرحي الذي أرسى أسسه ،
في هذه التمثيلية ، كاتبها سيدنى كينجزلى .
والقاريء العربي يجد في هذه البراعة جديدا ، لأن ما تعودده
من المؤلفين بالعربية من توجيهات العرض ، ما زال من البساطة
والقصد بحيث يترك الكثير جدا لمخرجي رواياتهم .
فالمخرج عندنا ، غالبا ما يضع جهده في رسم خطوط
أساسية للإخراج ، لو أن الكاتب رسمها بنفسه ، لكفى المخرج
مشقة ينوء بها ، ويسر له حمل رسالته والإسهام بشيء من عنده ؛
من مشاعره وأفكاره ، هو وضع الألوان الخلاقة ، والظلال
المرهفة ..
ويسترعى التفات القاريء بحق ، ما يراه هنا من استعمال
الضوء والصوت على نطاق واسع - خافتين وغامرين - بوسائل
ميكانيكية لا يخفى أثرها في التمثيلية كلها ، من مستهلها إلى
منتهاها .
وبعد ، فلعلني في غير حاجة إلى مزيد من التقديم ، فإن ما تبقى ،
وهو وقائع المسرحية ، جدير بأن يتحدث عن نفسه بنفسه .

عبد الرحمن سامي

الشخصيات

بترتيب ظهورها على المسرح

روباشوف

حارس

٤٠٢

٣٠٢

٢٠٢

لوبا

جليتكين

رجل العاصفة ، الأول

رتشارد

فتاة

رجل العاصفة ، الثاني

ايفانوف

بوجروف

هروتش

البير

لويجي

پابلو

اندريه

صاحب الحان

سكرتيرة

سكرتير

رئيس المحكمة

جنود ، بحارة ، قضاة ، محلفون

الفصل الأول

مارس ١٩٣٧

الجرانيت الصلد وقضبان الحديد ! دهليز في سجن
من سجون روسيا ، سجن عتيق مدفون في باطن
الأرض . الى اليسار باب حديدى من القضبان
الفليظة المتشابكة مثبت في قوس شاهق من الطراز
البيزنطى . من خلال القضبان يرى درج حجري
منحدر بشدة ، تلتف درجاته صاعدة لتختفى عن
العيون . والى اليمين صفوف من زنانات السجن
الضيقة يعلو بعضها الآخر فتبدو كأنها نصب مشنوم
من حجر الجرانيت المسقى بالعرق ، يتجه صاعدا
ليختفى وسط خيالات تعلو المنظر . « حارس »
يحمل هراوة ويتأبط بندقية يذرع بهما الدهليز .
يتوقف اذ يرتفع الباب الحديدى منزلقا في ذراعى
البوابة العملاقة وسط شنشنة السلاسل التى
تحركه فيظهر « ضابط » و « سجين » . السجين
نيكولاى سيمونوفتش روباشوف ، قصير القامة ،
متين البنية ، حديث حلاقة الذقن املسها ، يلبس
نظارة وهو في بواكير الخمسين . ضخم الرأس بما
لا يناسب جسمه . ابرز ما فيه جبهة مفلحطة
منبسطة . عيناه بعيدتان احدهما عن الاخرى

كسّات المفول . قامتة منتصبّة جداً في سيطرة
مفترسة . يفتح « الحارس » باب زنزاة السجن
ويدير زرا في الدهليز فيضاء النور ، يزعج بالسجين
الى الداخل ويقفل الباب خلفه في دوى يعقبه صرير
التراليج وهى تحكم والمفتاح وهو يدور . يقيس
« السجين » الغرفة بعينه في بطاء : مكعب اجوف
خال من اية نافذة ، خال الا من سرير من حديد
وحشية من قش ، ثم لا شيء . ليس فيه نهار
ولا ليل ، قبر عطن لجثة حية . يبحث « السجين »
عن حيبه تلقائيا لياخذ سيجارة ، وعندئذ يتذكر ،
ثم يلتفت نحو ثقب المراقبة بالباب فتصدمه عين
« الحارس » وهى ترقبه :

روباشوف : ايها الرفيق الحارس ! يقلب جيويه الفارغة بطنا
لفهر ، حتى سجائرى اخذوها . امكنك ان تاتى لى
بسيجارة ؟

الحارس (بشدة) : الوقت متأخر . اذهب الى فراشك !
روباشوف : لقد جرونى من فراش المرض ، انا محموم ، وبحاجة
الى سجائر .

الحارس (يغمغم) : امك ! يطفىء نور الزنزاة تاركا السجن
لا يضيئه الا شعاع متسلل من ثقب المراقبة .
ينصرف الحارس .

روباشوف يفرك خده الملتهب ، يهز راسه ، يتنهد ، يدور بعينه
فيما حوله ، يخلع سترته ، يبطاء ، وفى ألم ، يقذف
بها على فراش السجن ثم يحدث نفسه ، بصوت
مكتوم : اذن فقد وقعت الواقعة . كتب عليك الموت
يا « روباشوف » . حسن ، لقد مضى الحارس
المجوز ! يجلس على الفراش ، يطوى سترته ليجعل

منها وسادة ، يحدث نفسه ، متدبراً ، كم من فتية
وفتيات أغلى من الذهب يودعون التراب كأنهم بقايا
المدخن . يخلع منظاره ، يضعه على الأرض ، ثم
يرقد على ظهره ، محلقاً في السقف بعينيه ، في تجهم .
نعم لقد ذهب الحارس العجوز . يتنهد ثانية ، ثم يعيد
القول : كم من فتية وفتيات أغلى من الذهب
يسمع دقا ، ثلاث دقات ، ثم سكتة ، ثم ثلاث دقات
أخرى . يجلس ، وهو يصيح السمع . . يودعون . .
الدى يزداد وضوحاً . يلتقط منظاره ، ينهض ، ينظر
الى ثقب المراقبة بالباب ليتثبت من ان احداً لا يراه ،
يضع اذنه على احد الجدران ، يدق عليه بمنظاره ،
ينصت ، يجرب جداراً آخر . يعود الى الجدار الباقي
وينصت ، ثم يفهم : آه ، ويدق ثلاث دقات . يسمع
دقات اعلى تجيبه . يكرر مجموعة الدقات وهو يلصق
اذنه بالخائط ، الدقات تسمع الآن في مجموعات مختلفة ،
اعلى ، اسرع ، اشد انفعالا . تمهل ! ابطئ . . ابطئ .
يدق ببطء وبعباية . الدقات المجيبة تبطئ شيئاً
فشيئاً . هكذا افضل . بعد النقرات ٢ - ٣ : ١ ،
٤ - ٣ : س ، ٥ - ٢ : م ، ٣ - ٤ : ك « اسمك ؟ »
يبتسم السجين ثم يخاطب الجدار بصوت خافت :
ما أجراك ، أيها الرفيق !

ترتفع الأضواء الى الزنزانة الملاصقة ، يذوب الجدار
الفاصل ، يظهر السجين رقم ٤٠٢ ، رجل قمى ،
يعلوه القدر ، منطفىء الشعر ، عليه رداء من الأردية
القيصرية الرسمية ، ولكنه بوسيلة ما استطاع ان
يحتفظ بنظارته المونوكل ، وبيع خرق بالية خلفها
العز البائد . يداعب شاربته ويتخطر ، كأنه ما زال

الرجل الآتيق المعطر . و ((٤٠٢)) ينقر الاشارات على
الجدار بينما شفتاه ، بلا وعى ، تشكل الكلمات وتلفظها ؛
وكل السجناء فى اتصالاتهم بالنقر على الجدران ينطقون
رسائلهم بغير شعور بينما هم يرسلون اشاراتها .
من انت ؟ لحظة سكون بينما ((روباشوف)) يهز رأسه
ولكن لا يجيب . يدق ثانية : بالخارج ليل أم نهار ؟

روباشوف يعود للنظر الى ثقب المراقبة بالبواب ثم يدق :
.. ر صباحا .

٤٠٢ يدق : وما اليوم ؟

روباشوف يدق : الثلاثاء .

٤٠٢ يدق : والشهر ؟

روباشوف يدق : مارس .

٤٠٢ يدق : العام ؟

روباشوف يدق : ١٩٣٧ .

٤٠٢ يدق : الطقس ؟

روباشوف يدق : ثلج متساقط .

٤٠٢ يخاطب نفسه : ثلج . يدق : من انت ؟

روباشوف يحدث نفسه : لم لا ؟ يدق : نيكولاى سيمونوفيتش
روباشوف .

٤٠٢ ينتصب واقفا وهو يصرخ : روباشوف ؟ ينفجر فى

ضحك وحشى كريه . يدق : الذئاب يفترس بعضها

بعضا ! يتجه الى الجدار المقابل فينقره ثلاثا وأذنه على

الجدار يستمع . تضاء الزنزانة العليا ، ينهض شاغلها

من سرير السجن ، متألما . هو شاب نحيل ، وجهه

ابيض كوجوه الأشباح ، به سجمات وحروق ، وشفة

مشقوقة . ينتقل جاهدا الى الخائط ، يدق ثلاثا ، ثم

يستمع ، بينما « ٤.٢ » يدق : سجين جديد .
روباشوف .

٣.٢

يدق : نيكولاى روباشوف ؟

٤.٢

ضاحكا بصوت أجش وهو ينقر : ن.س. روباشوف ،
قوميسير الشعب ، سابقا ، عضو اللجنة المركزية ،
سابقا ، جنرال الجيش الأحمر سابقا ، حامل وسام العلم
الأحمر . ابلغها لفيرك !

٣.٢ يتكور جسمه كالقطة وقد أذهله الخبر ، يصرخ
فجأة : يا رب . يا رب . ماذا جنيت ؟ يعبر الى الجدار
المقابل ، ويدق ثلاثا ، تسمع دقات الجواب . تضاء
الزنزانة العليا ، ٢.٢ وهو فلاح ، عيناه جنونتان ،
يسلم رأسه للأرض بينما ٣.٢ يدق .

٣.٢

يدق : روباشوف اعتقل . ابلغها لفيرك !

٢.٢

روباشوف ؟ حسن ، حسن ! يعبر الى الحائط المقابل ،
ويدق : روباشوف اعتقل . ابلغها لفيرك .

عقود الزنزانات، تظلم وتختفى، تاركة روباشوف وحده
ظاهرا ، مستندا الى الجدار ، يحلق في الفضاء .
السجن يفرق في غمار الدقات وصداها ورجع صداها،
وفي طياتها همسات : ن.س. روباشوف اعتقل !
ن.س. روباشوف اعتقل ! الهمسات تتعالى الى هدير
جماهير تصرخ اذ تنادى : روباشوف ! روباشوف !
صوت روباشوف يسمع ، شابا ، فتيا ، منتصرا ،
يخطب الجموع .

روباشوف

يزأر : أيها الرفاق ! تنحسر الضوضاء أيها الثائرون من
العمال والجنود والبحارة . لقد جاءكم يومكم هذا عظيما،
مليئا بالرهبة والسرور ! الشعب يزأر . أما روباشوف
الذى يستمع الى الماضى منكس الرأس ، فإنه يذرع

الخلية على مهل . منذ ثمانية أشهر وجهت ضربة واحدة الى عربة الملكية ، الملوثة بالدماء ، « ملكية رومانوف » ، الملطخة بالوحل . وجهت اليها ضربة واحدة ، فجندلتها . **الشعب يهز كانه المحيط .** أما « الحكومة المؤقتة للديمقراطية البورجوازية » ، تلك الحكومة الباهتة العاجزة ، التي جاءت بعدئذ ، فكانت قد ماتت وترملت فعلا ، ولم تكن تنتظر الا مكنسة التاريخ لتدفع بجثتها المتحللة الى البالوعة . باسم « لجنة الثورة » أعلن الغاء « الحكومة المؤقتة » يشتد هدير **الجمهور .** الحكم للسوفييت ! الأرض للفلاحين ! الخبز للجوع ! والسلام لجميع الشعوب !

تتعالى الصيحات الظافرة « روباشوف ! روباشوف ! » حتى تبلغ القمة ، ثم تنحسر بعيدا ، ثم تغنى ، فلا تترك الا سكونا يلتحف بغرفة السجن ، وروباشوف يستمع الى ذكرياته . ثلاث دقائق من جدار « (٤٠٢) » توقظه ، فيستجيب اليها معتمدا باذنه على الحائط .

ينوب ويكشف عن « (٤٠٢) » .

- ٤٠٢ **يدق ولعان التشفى في عينيه : هذا جزاؤك !**
- روباشوف **لنفسه : ما هذا ؟ يدق : من انت ؟**
- ٤٠٢ **يدق : ما هذا من شأنك !**
- روباشوف **يدق : كما تريد .**
- ٤٠٢ **يدق : يحيا جلالة القيصر !**
- روباشوف **: اذن فأنت كذلك ! يدق : ظننتكم طيورا منقرضة .**
- ٤٠٢ **يدق ويساير الايقاع بحذائه : يحيا جلالة القيصر !**
- روباشوف **يتسم ساخرا وهو يدق : آمين ! آمين !**
- ٤٠٢ **يدق : خنزير !**
- روباشوف **مبسوطا ، يدق : لم افهم تماما .**

- ٤٠٢ **يجن جنونه فيخبط : خنزير قدر !**
- روباشوف **يدق : لا تهمنى شجرة عائلتك .**
- ٤٠٢ **وقد ذهب غضبه فجأة ، يدق ببطء : لماذا سجنوك ؟**
- روباشوف **يدق : لا أدري . لحظة سكون .**
- ٤٠٢ **يدق : هل حدث شيء خطير ؟ اغتيال ؟ حرب ؟**
- روباشوف **يدق : لا ! هل يمكنك أن تعبرنى سيجارة ؟**
- ٤٠٢ **يدق : أعيرك أنت ؟ اذن فلينتزعوا خصيتى أولا .**
- روباشوف **يدق : فكرة طيبة .**
- ٤٠٢ **يبتعد ، يستلقى على فراش السجن ، وتنحسر عنه الأضواء .**
- روباشوف **يذرع زنزائنه ، ويعد الخطى : ١ - ٢ - ٣ - ٤ - ٥ ونصف ... ثم يقفل راجعا ١ - ٢ - ٣ - ٤ تسمع خافتة أصوات غريبة كأنها أصوات أشباح . ها هي قد بدأت . وما أسرع ما بكرت . تحوم فوقه صورة غامضة لوجوه أشباح . أحلام تستيقظ . تظهر في الفضاء وجوه عفريتية أخرى - نعم ، أنتم يا بحارة كرونشتات - اننى سأدفع الثمن ... وأنتم يا من ليست لكم أسماء . يظهر وجه أحلب قصير ، يدخل غليوننا وهو يبتسم . والرفيق لويجى . تبدو بعض الصحون وهي تتراقص في الفضاء - ثم هيئة رجل وجهه الكبير مستدير مثل صفحة القمر ، يتلاعب بالصحون ويطلق ابتسامة نكراء . وبابلو . يظهر في الفضاء وجه مضى لامرأة شابة . وجه اخاذ ، عيون عسلية واسعة وديعة ، وشعر أسود ، وبشرة بيضاء . ثم لوبا . تذهب الأصوات والوجوه بعيدا . سأسدد ديونى جميعا . سأسدد ديونى جميعا .**
- المرأة الشابة تأخذ هيئة البشر . زنزاة السجن**

تصبح مكتب قوميسير مصانع الحديد . على الحائط
علقت رسوم بيانية ضخمة . من خلال النافذة
نستطيع رؤية منظر عريض لمدائن المصانع وهياكل
مبان لم تكمل بعد . الشابة منحنية على كراسة
مذكراتها تكتب ما يلى عليها . روباشوف يمشى جيئة
وذهابا ، ويملى . فى فترات السكون ترفع هى رأسها ،
وتلاحقه عينها الوديعتان المستديرتان فى ذهابه
وجيئته ، وفى نظراتها أعجاب وعبادة . ترتدى بلوزة
بيضاء مما تلبسه الفلاحات ، مطرزة بزهور صغيرة
عند رقبتها العالية . فتاة رعيوب شهية الجسد .

روباشوف يلى : لتنفيذ مشروع السنوات الخمس ، يجب أن
تزيد سرعتنا ، فنعمل اثنتى عشرة ساعة اذا اقتضى
الأمر . السرعة ! السرعة ! تقذف الفتاة بشعرها خلفا
وهى تكتب ، فيسترعى انتباهه قرطها المتارجح .
يقطب حاجبيه . ولكنها لا تلاحظه ، فراسها مدفون فى
دفترها . ان « الاتحاد » سيفصل كل عامل يصل
الى مكان عمله متأخرا . وسيحرم الكسالى من بطاقات
الغذاء تمد يدها بسرعة الى أسفل لكى تحك
ساقها ، فيلاحظ أنها تلبس خفا على الكعبين . يقطب
جبينه ثانية انا اذ بنى دولة شيوعية جديدة
لم يسبق أن تطلعت الى مثلها الأحلام ، يجب أن يكون
رائدنا قاعدة واحدة ، هى : الغاية تبرر الوسيلة .
مسافة . بغير هوادة . علامة تعجب .

تحرك الفتاة فجأة رأسها ، ويهتز قرطها . يندفع
غاضبا على غرة . لماذا تلبسين هذا القرط ، وهذا
الكعب العالى ؟ مع بلوزة فلاحية ! شئ يدعو الى
السخرية ! ترفع الفتاة عينيها اليه . ما اسمك ؟

لوبا : لوشنكو .
روباشوف : لوشنكو ؟
لوبا : نعم ، أيها الرفيق القوميسير . لوبا لوشنكو .
صوتها خفيض وأجش ، في وداعة .
روباشوف : وكم مضى لك تعملين هنا ؟
لوبا : تحت رئاستك ، أيها الرفيق القوميسير ؟
روباشوف يزوم : « أوم » ، نعم ، تحت رئاستي . طبعاً ،
تحت رئاستي !
لوبا : ثلاثة أسابيع .
روباشوف : ثلاثة ؟ صحيح ؟ حسن ، أيتها الرفيقة لوشنكو ،
لا تظهرى فى المكتب كأنك فىل يرتدى ملابس المهرجانات !
لوبا : نعم ، أيها الرفيق القوميسير ، اننى آسفة .
روباشوف : أما كنت تلبسين هذا القرط امس ؟
لوبا : لا ، أيها الرفيق القوميسير .
روباشوف : اذا ، لماذا تهتمين بملابسك الآن ؟ ما هى المناسبة ؟
اننا فى مكتب . يجب ان نؤدى عملاً . هذه مهزلة !..
ماذا كنت اقول ؟
لوبا : تنظر فى كراستها : « الغاية تبرر الوسيلة . مسافة
بغير هوادة . علامة تعجب » .
روباشوف يزوم شفتيه : أوم ! يلتقط أوراقاً من على المكتب ،
ينظر فيها . أيها الأحرار الجالسون على سحابة تهزون
أقدامكم فى الهواء يلتفت وينظر اليها ، فاذا بها
تراقبه ، ولكنها تخفض رأسها بسرعة وتعود الى النظر
فى كراستها . ان — ان لك أذنين جميلتين جداً . لماذا
تفسدينهما بهذه النفاية المتخلفة من الثقافة البربرية ؟
تجذب قرطها من أذنيها فتخلعه . هذا أحسن . ثم
لا أريدك ان تخافى . اننى لن آكلك . ما ذا تظنون بى

جميعا في هذا المكتب ؟ هل أنا غول ؟ اننى لا أكل
الأطفال الصغار .

لوبا تنظر اليه : أنا لست خائفة .

روباشوف : لست خائفة ؟

لوبا : لا .

روباشوف مندهشا : أومف ! حسن ! حسن ! ما ذا كنت أقول؟

لوبا تبحث في كراستها : « جالسون على سحابة ، تهزون
أقدامكم في الهواء »

روباشوف : آه ! ترفع رأسها نحوه وتبتسم ، وبالرغم عنه يرد

على ابتسامتها بمثلها . نعم . يسترد هدوءه . أيها

الأحرار ، لقد كنتم على خطأ . ومن يخطئ يدفع

الثلث تبتهت صورة الفتاة ، يختفى المكتب ،

ويعود هو الى غرفة السجن . نعم يا لوبا . سأدفع .

سأسدد دينى اليك ، قبل كل شيء . ثلاث دقائق

تسمع من جدار ٤٠٢ . يتجه الى الجدار بوحشية .

ولكن ليس أنت . أنا لا أدين اليك بشيء . كم قتلت

منكم أيها القوم ؟ لا يهم . لقد علمتمونا كيف نكره .

ثلاث دقائق من ٤٠٢ . لقد علقتم فوق رؤوسنا المشانق

ثلاث دقائق من ٤٠٢ . لقد جعلتنا شرطتكم فزعين من

هذه الدنيا . وافزعنا قساوستكم مما بعدها . كنتم

تصبون الرصاص مصهورا في حلوقنا ، كم فتكتم بنا

في موسكو ، وكم شققتكم بطون أنصارنا في سيبيريا

وحشوتموها بالحبوب . لا . يعبر الزنزاة الى الحائط .

أنت ؟ أنا لا أدين اليك بشيء . ثلاث دقائق من ٤٠٢ .

روباشوف يضع أذنه على الحائط ، ويدق متعجلا :

ماذا تريد ؟

٤٠٢ يظهر ، وهو يدق : سأرسل لك بعض التبغ .

- روباشوف بعد برهة طويلة ، يدق : أشكرك . يتنهد ، يتمتم
للجدار : هل أنا مدين اليك أيضا ؟ اننا على الأقل عملنا
باسم الانسانية . أوم . ولكن الا يجعل هذا ديننا
مضاعفا ؟ يهز رأسه ، غير مصدق . ما هذا ،
يا روباشوف ؟ أهى لوثة من جنون الدين ؟ يرتعد
من حمى البرد . يلبس رداءه .
- ٤٠٢ يخبط على بابه ، وينظر من ثقب المراقبة ، مناديا :
أيها الحارس ! أيها الحارس ! يسمع الحارس مهرولا في
الدهليز .
- الحارس من خلال قضبان ثقب المراقبة : ماذا تريد ؟
- ٤٠٢ : اتستطيع ان تأخذ هذا التبغ الى الزنزانة رقم ٤٠٠ ؟
- الحارس : لا .
- ٤٠٢ : سأعطيك مائة روبل .
- الحارس : سأعطيك ضربة في وجهك بكعب بندقيتى .
- ٤٠٢ مبتعدا : انه ليذبح أمه مقابل روبلين .
- الحارس يعود الى ثقب المراقبة ، مهددا : ماذا قلت ؟
- ٤٠٢ مستخدريا ، كانه كلب يشكو ويتاوه : لا شيء ! لم اقل
شيئا . يهرول الحارس مبتعدا . (٤٠٢) يتجه الى
الحائط ، يدق : لن ترى منهم خيرا .
- روباشوف يندفع فجأة الى باب زنزاتته الحديدى ، ويخبط عليه
بعنف ، صائحا : أيها الحارس ! أيها الحارس ! يسمع
الحارس مقتربا في الدهليز .
- الحارس : سكوتا ! انك توقظ الجميع . يظهر خيال من ثقب
المراقبة .
- روباشوف في هيئة انذار نهائى : قل للقائد اننى يجب ان اتحدث
اليه .

الحارس متصنعا الاهتمام ، ساخرا : آه ، بالتأكيد !

روباشوف : في الحال !

الحارس : من تظن نفسك ؟

روباشوف : اقرا تاريخ حزبك .

الحارس : انا أعرف من أنت .

روباشوف : اذا لا تسأل أسئلة الأغبياء .

الحارس : انت رقم ٤٠٠ ، وفي السجن الانفرادي ، وربما تؤخذ

الى القبو ، وتعدم رميا بالرصاصة . والآن لا تزعجنى

ثانية والا دفعت كعب بندقيتى فى وجهك .

روباشوف : حاول أن تفعلها وسترى من الذى يعدم رميا

بالرصاص . الحارس يتردد : روباشوف يعود الى

الخبط الشديد على الباب .

الحارس : انك توقظ الجميع . كف عن هذا والا ابلغت عنك .

روباشوف : افعل ! ابلغ عنى ! فى الحال !

الحارس : سأفعل . ينصرف .

يمعن روباشوف فى الخبط الشديد على باب الزنزانة .

ترتفع الاضواء الى زنزانات السجن فيظهر السجناء

الآخرون . كانوا يستمعون الى النقاش من خلال

نوافذ المراقبة . ((٣٠٢)) يترك الباب ويجلس على

سرير السجن . يبطء ، وفى ألم ظاهر ، يبدأ فى دق

الإشارة الى ((٤٠٤)) . ((٤٠٢)) يقف على سريره ،

يستجيب ويستمع .

٣٠٢ يدق : ماذا فى الخارج ؟

٤٠٢ : يدق : الساعة ٤ صباحا ، الثلاثاء ، مارس ، ثلج .

٣٠٢ يدق : ابعث لروباشوف بتحيتى .

٤٠٢ يدق : كيف أذكرك ؟

- ٣٠٢ يدق : يكفى أن تقول اننى صديق .
- ٤٠٢ ينتقل نحو روباشوف . يناديه بإشارة . ينهض روباشوف ويستمع على الخائط بينما ٤٠٢ يدق :
- « ٣٠٢ » يرسل التحية .
- روباشوف يدق : ما اسمه ؟
- ٤٠٢ يدق : لم يذكر . فقط صديق قديم . عذبه فى الأسبوع الماضى .
- روباشوف يدق : لماذا ؟
- ٤٠٢ يدق : خلافات سياسية .
- روباشوف يدق : من طائفتك ؟
- ٤٠٢ يدق : لا . من طائفتك .
- روباشوف يدق : ما عدد المسجونين هنا ؟
- ٤٠٢ يدق : آلاف . يجيئون ويذهبون .
- روباشوف يدق : من نوعك ؟
- ٤٠٢ يدق : بل من نوعك . أنا انقرضت . ها ! ها !
- روباشوف يدق : ها ! ها ! خطوات تقترب فى الدهليز . يسرع فى الدق . بعضهم قادم !
- ٤٠٢ يختفى ، روباشوف يرتقى على سرير السجن .
- يدخل شاب ضخيم فى بزة الضباط الرسمية . رأسه المحلوق بالموسى ، عيناه الغائرتان ، الخاليتان من كل تعبير ، وعظمتا خديه السلافيتان البارزتان ، توحى لناظرها بصورة الجمجمة التى ترسم شعارا للموت . رداؤه العسكرى الحشن يسمع له حفيف ثقيل ، وكذلك حذاؤه . « الضابط » الذى اعتقل روباشوف ، و « الخارس » يظهران فى مدخل الباب .

يدخل الشاب الضخم الى زنزاة السجن فتبدو صغيرة
في وجوده . اسمه « جليتكين » .

جليتكين : يحدج روباشوف بنظرة باردة : هل انت الذى كنت
تخبط على الباب ؟ ينظر حوله . هذه الغرفة بحاجة
الى تنظيف . الى روباشوف : تعرف التعليمات ؟
ينظر خلف الباب . يلتفت نحو « الخارس » . ليست
عنده ممسحة . احضر له ممسحة ! الخارس يهرول
مبتعدا .

روباشوف : هل انت القائد هنا ؟

جليتكين : لا . لماذا كنت تخبط بشدة على الباب ؟

روباشوف : لماذا انا معتقل ؟ لماذا انتزعت من فراش مرضى ؟
لماذا جىء بى الى هنا ؟

جليتكين : ان كنت تريد مناقشتى فان عليك ان تنهض واقفا !

روباشوف : ان لم تكن انت القائد ، فليست عندى أدنى رغبة في
ان اناقشك . . . او حتى اكلمك في الموضوع .

جليتكين : اذا لا تخبط على الباب مرة اخرى - والا فان
اجراءات التأديب المعتادة سوف تأخذ مجراها .
يلتفت نحو الضابط الذى قام بالاعتقال . متى جىء
بهذا السجن الى هنا ؟

الضابط : منذ عشر دقائق .

جليتكين : ينظر الى ساعته ، بشدة : كان محمدا لاعتقاله الساعة
الثالثة صباحا ، تماما ، فماذا حدث ؟

الضابط : السيارة تعطلت .

جليتكين : لا يمكن قبول أعذار في هذا ، انها سيارة القائد
الجديدة ، وكانت في أحسن حال ، هذا مريب جدا .

يخرج كراسية صغيرة ، ويكتب فيها . ابعت بالسائق الى مكتبى حالا!

روباشوف : ليست غلطته . ولم يكن فى الأمر تخريب .

جليتكين **يكتب ولا يرفع عينيه : وكيف عرفت ذلك ؟**

روباشوف : خذ فى اعتبارك ...

جليتكين : آخذ ماذا ؟

روباشوف : طرقتنا .

جليتكين **يبعد الكراسية ويفيس روباشوف بعينه بفراهمته :**

ما عيب طرقتنا ؟

روباشوف : طرق بدائية تصلح للبقر .

جليتكين : ما اقدرنا على الانتقاد ! اظن ان الطرق خير من ذلك

فى البلاد البورجوازية .

روباشوف **ينظر الى جليتكين ، يتسم ساخرا : ايها الشاب ،**

هل سافرت اطلاقا خارج بلادنا ؟

جليتكين : لا ! وليس ذلك ضروريا لى اعرف . كما اننى فى

غير حاجة لسماع حكايات خرافية .

روباشوف : خرافية ؟ يعتدل فى جلسته . هل قرأت شيئا من

مؤلفاتى او مقالاتى ؟

جليتكين : قرأت وانا فى شباب الكومسومول كتبك الصغيرة

عن التربية السياسية . وكنت اجد فيها فائدة حينئذ .

روباشوف : كم يرضينى ذلك . وهل وجدت فيها اية حكايات

خرافية ؟

جليتكين : كان ذلك منذ خمس عشرة سنة . برهة سكون .

لا اعتقد ان ذلك مما يجعل لك امتيازاً على غيرك الان !

الحارس يظهر وهو ينفذ خرقة قذرة . جليتكين

يتناولها ويقذف بها عند قدمى روباشوف . عند ما

تسمع نغير الصباح ، تنظف غرفتك . أنت تعرف
الأوامر . هل سجننت من قبل ؟
روباشوف : مرارا . ولكن هذه أول مرة تسجننى فيها عشرتى
(يفرك فكه الملتهب) .
جليتكين : أتريد أن تفحص طبيبا ؟
روباشوف : لا ! اشكرك . أنا أعرف أطباء السجنون .
جليتكين : إذا أنت لست مريضا بحق .
روباشوف : عندى دمل ، وسوف ينفجر وحده .
جليتكين : دون سخريه : هل لديك طلبات اخرى ؟
روباشوف : ابلغ ضابطك الأعلى اننى أريد أن أتكلم معه ، وكف
عن تضییع وقتى !
جليتكين : ان وقتك قد انتهى ، يا روباشوف ! يبدأ فى الانصراف ،
ويسحب الباب خلفه .
روباشوف : يتمم باللغة الفرنسية : (Plus un singemonte)
جليتكين : يسرع بالدخول ثانية : تكلم بلغتك أنت ! هل انحلت
لدرجة العجز عن التفكير الا بلغة أجنبية قدرة ؟
روباشوف : بحدة ، وبسيطرة عسكرية : أيها الشاب ! لا عيب فى
اللغة الفرنسية من حيث هى لغة ! والآن ، أبلغهم اننى
هنا ، واتبعوا النظام قليلا على الطريقة البلشفية .
جليتكين يتصلب فى وقفته ، يفحص روباشوف ببرود ،
يدور وينصرف ، وهو يقفل الباب الحديدى بشدة .
صرير المفتاح فى القفل ، خطواته وهو يمشى مبتعدا فى
الدهليز . فجأة يقفز روباشوف نحو الباب . يصرخ
من خلال ثقب المراقبة : واحضر لى بعض السجائر !
عليك اللعنة ! يفرك خده الملتهب وهو شارد الذهن .
لنفسه ، ماذا فعلت يا روباشوف ؟ ماذا يظن بك هذا

الشاب؟ هل يراك رجلا مثقفا هزما منهاكا ؟ أم يحسبك
مسيحا دجالا ؟ أم يجندك رجلا تجرا على مناقشة
سياسة حزبه ، فحان وقت تطهيره ؟ روباشوف ! ها
انت ذا مرة أخرى قد عاودك مرضك القديم . يذرع
المكان . . . ٤ - ٥ . الثوار يجب أن لا ينظروا الى
الأشياء كما ينظر اليها غيرهم . كيف تستطيع أن تغير
الدنيا اذا كنت ترى نفسك كسائر الناس ؟ وهل ثمة
سبيل آخر لكى اغير الدنيا ؟ يذرع المكان ٣ - ٤
ينتظر برهة . يقطب جبينه . يفتش فى ذاكرته .
وما شأنى بهذا الشاب ؟ يذرع المكان ٣ - ٤ .
ترى لماذا تتداعى الى ذاكرتى تلك اللوحة الدينية ،
لوحة المسيح ميتا بين يدي مريم ؟ نعم . . . ، المانيا
. . . ، متحف ليبزج ، سنة ١٩٣٣ .

شيئا فشيئا ، يصبح السجن متحفا فى المانيا .
تظهر لوحة مريم العذراء تحمل على حجرها المسيح ميتا
بين يديها . ضابط فى بزة عسكرية سوداء ، وعلى ذراعه
شريط رسم عليه الصليب المعقوف ، يحملق فى الصورة .
وجهه يختلف فى ملامحه عن وجه جليتكين ، ألا انه
يعكس نفس التعبير البارد المتهوس . روباشوف يسير
ببطء ، بيده دليل المتحف ، يشاهد صفا من اللوحات
غير الظاهرة . يعبر الى الجهة الأخرى ، يدرس صورة
العذراء على حجرها جسد المسيح . الضابط ينظر
اليه بعينين قاسيتين فاحصتين ، ثم يذهب . يدخل
رجل ذو وجه حى التعبير ، وخدين غائرين . يتأرجح
نظره بين دليل المتحف الذى بيده ، وبين اللوحات فى
الفضاء . يتوقف محاذيا لروباشوف ، وينظر من بين

- الرجل
روباشوف : بصوت خفيض، يقرأ : « المسيح ، متوجا بالأشواك » .
- الرجل
روباشوف : يلتفت نحو الجبهة ، يومئ : تيتيان .
- روباشوف : دون أن ينظر اليه ، يسلمه دليله ، ينظر الرجل فيه ،
ينظر حوله متعجلاً ، يعيده ، يهمس بصوت أجش :
كن شديد الحذر . انهم في كل مكان .
- روباشوف : أعلم . انك تأخرت ، أيها الرفيق رتشارد .
- رتشارد : سلكت طريقا دائريا .
- روباشوف : قدم تقريرك .
- رتشارد : انه لا يرضيك .
- روباشوف : اعطني اياه .
- رتشارد : انهم منذ حريق الرايشستاغ قلبوا المواثد علينا :
انها لمذبحة . المانيا كلها في هرج ومرج . منذ
اسبوع ، كان لنا هنا ستمائة وعشرون خلية . لم
يبق منها اليوم سوى اثنتين وخمسين ، لقد ائخذوا
الحزب بالجراح وجعلوه كتلة دامية . في الليلة الماضية
قفز اثنان من جماعتى من احدى النوافذ خوف
الاعتقال ! تبدا شفاته ترتعشان ؛ وفجأة يختلج
جسده كله .
- روباشوف : وحدة : تمالك نفسك ! ينظر حوله . انك من القادة
هنا . اذا كنت تفعل ذلك فماذا تتوقع من بقية
الرفاق ؟
- رتشارد : يضبط نفسه ، بمشقة : انا آسف .
- روباشوف : هذا عجيب من رجل سجل قصص البطولة
العمالية .
- رتشارد : ظروف سيئة الآن ، ايها الرفيق . ترودا ، زوجتى ،

قبض عليها جنود العاصفة منذ يومين . وحتى الآن
لم أسمع شيئا عنها ..

روباشوف : أين كنت وقتئذ ؟

رتشارد : في نفس الشارع ، على سطح المنزل المقابل . يصبح
صوته رفيعا ، وقد بدأ يفقد زمام نفسه ، مرة
أخرى . يأخذ في الثالثة - ر ... ر ... رأيتهم
يأخذونها .

روباشوف يدور بعينه فيما حوله ليرى ان كانا مراقبين ، يأمر
رتشارد بإشارة منه أن ينتقل إلى أريكة تحت لوحة
(العذراء والمسيح) : اجلس . يجلسان على الأريكة .
ان امامنا عملا كبيرا هنا . علينا أن نجمع صفوف
الحزب . يجب أن نشد عموده الفقري . ليست هذه
سوى مرحلة مؤقتة .

رتشارد : نحن نوالى العمل ، أيها الرفيق ، ليل نهار . اننا
نوزع النشرات في المصانع ، ومن بيت إلى بيت .

روباشوف : رأيت بعضها . من الذى كتبها ؟

رتشارد : أنا .

روباشوف : أنت ؟

رتشارد : نعم ، أنا . لماذا ؟

روباشوف : انها ليست مرضية تماما ، أيها الرفيق رتشارد .

رتشارد : من أى وجه ؟

روباشوف : منحرفة قليلا عن سياستنا . توحى بمسايرة
الأحرار والاشتراكيين والديمقراطيين .

رتشارد : ان جنود العاصفة ... تدركه الثالثة مرة أخرى .

ي ... ي ... يذبحونهم أيضا ، كالحوانات ، في
الشوارع .

روباشوف : اتركهم . كيف يضيرنا هذا ؟ بهذه الطريقة يهد لنا النازيون طريقنا . انهم بازالة هذه القذارة يوفرون الجهد علينا .

رتشارد : قذارة ؟

روباشوف : الأحرار هم ألد أعدائنا . لم نر منهم ، في تاريخنا كله ، سوى الخيانة .

رتشارد : ولكن هذا ليس من الانسانية ، أيها الرجل . انكم أيها الرفاق في الصفوف الخلفية تتصرفون كأن شيئاً لم يحدث هنا . حاولوا أن تفهموا ! اننا نعيش في ال . . . في ال . . . في الغاب ، نحن جميعا . اننا نسمى أنفسنا « الأموات في . . . في . . . في اجازة » .

روباشوف : ان قيادة الحزب هنا مسئولية كبيرة . ومن يلجأ الى الملاينة الآن فانه يغضب القيادة . أنك بتصرفك هذا تعين العدو علينا ، دون أن تدري .

رتشارد : أنا ؟

روباشوف : نعم ، أيها الرفيق رتشارد . أنت .

رتشارد : ما هذا ؟ اذاً فان «ترودا» قد خدعت الحزب ايضاً ؟

روباشوف : ما دامت هذه طريقتك . فجأة وباهتمام ؛

اخفض صوتك . لا تلتفت نحو الباب ! شاب طويل في بزة جنود العاصفة دخل الغرفة مع فتاة ووقفا عن كُتب يقرآن دليهما ويدرسان اللوحات ، ضابط الحرس الخاص الهتلري يهمس للفتاة ، فتضحك في تحفظ . روباشوف ينهض ، وبصوت خفيض هادئ ؛ لا تتوقف عن الكلام .

رتشارد : ينهض ، ينظر في دليله ، يتحدث بسرعة : « روجرفان درفايدن » ١٤٠٠ - ١٤٦٤ ، ربما كان أشهر تلاميذ

« فان ايك » .

روباشوف : ان شخوصه حادة الزوايا ، بعض الشيء .
رتشارد : نعم ، ولكن انظر الى الرؤوس . ان فيها قوة
حقيقية . وانظر الى عمق ملامح الوجوه . **تعود**
الثأاة ، قارن ب . . . ب . . . بينه وبين غيره من
المشاهير ؛ تجد ان تلوينه اهدا ، وا . . . ا . . .
اخف . **تتجه عيناه الى ضابط العاصفة في دعر** ،
وحقد .

روباشوف : هل كنت تتلعم في طفولتك ؟ **بعدة** : لا تنظر الى
الجهة الأخرى !

رتشارد : **يحول نظره بسرعة** : ا . . . ا . . . احيانا .
روباشوف : تنفس ببطء تنفسا عميقا عدة مرات . رتشارد
يطيع . **((الفتاة))** صاحبة رجل العاصفة تتضحك
بصوت حاد ، وتتجه مع رفيقها ببطء نحو باب
الخروج ، أثناء مرورهما يلتفتان صوب رتشارد
وروباشوف . ضابط العاصفة يقول للفتاة شيئا ،
فتجيب بصوت منخفض . يفادران المكان ، بينما
ضحكات **((الفتاة))** تسمع ، ووقع أقدامهما يختفى ،
شيئا ، فشيئا .

رتشارد : **خافتا ، لنفسه** : ترودا كانت تضحك عندما اتلعم .
وكانت ضحكتها لطيفة .

روباشوف : **يدفع رتشارد ليعود الى الجلوس** : عليك ان تعدنى
بأن تكتب طبقا لتعليمات الشيوعية الدولية وحدها .

رتشارد : **يجلس** : أريدك أن تفهم شيئا واحدا ، ايها الرفيق ؛
بعض زملائي يكتبون بسهولة . ولكنى لا افعل .
اننى اكتب من عذابى ؛ اكتب ما اعتقد وما اشعر

هنا . أنا لا اختار ، بل اكتب ما يجب أن اكتب ،
لأننى لا بد أن اكتب حتى اذا كنت مخطئا ، لا بد أن
اكتب ما اعتقد . هذا هو السبيل الذى نصل به
الى الحقيقة .

روباشوف : لقد وصلنا فعلا الى الحقيقة ، الحقيقة الموضوعية .
وعندنا أن الفن هو سلاحها . كم تدهشنى ، أيها
الرفيق رتشارد . انك تبحث عن الحقيقة من أجل
حبك لنفسك ! أى ضرب من الخبال هذا ؟ أن الفرد
ليس شيئا ! « الحزب » هو كل شيء ! وأن سياسته
كما تضعها الشيوعية الدولية يجب أن تكون كالجرانيت
المصقول . ولا يمكن أن تسمح بخدش واحد فى
سطحها . أبدا ! لا يمكن أن نسمح لحبة خردل أن نثبت
عليها فتفصم عروة تضامننا . ان لفظة « أنا » ليست
الا من خيالات علم النحو . يخرج ساعته وينظر
اليها . لا بد أن انصرف الآن . يعيد ساعته الى جيبه ،
ثم ينهض . أنت تعرف ماذا ينتظر منك ، فاحرص
على وجهة النظر التى أبديتها لك . وسوف نبعث
اليك بتعليمات أخرى .

رتشارد ينهض : لا احسبني اطيق ذلك .

روباشوف : لم لا ؟

رتشارد : أنا لا أومن بسياستهم .

روباشوف : اتنا لا نرحم أعداءنا .

رتشارد : وما معنى ذلك ؟

روباشوف : أنت تعرف ما يعنى .

رتشارد : ا... ا... اتسلموننى للنازيين ؟

روباشوف : من ليس معنا ، فهو علينا .

رتشارد : اذا ما هو الفرق بيننا وبينهم ؟ ان انصارنا هنا
يتركوننا وينضمون اليهم بعشرات الالاف . انها
خطوة سهلة . سهلة اكثر مما ينبغي . لحظة سكون .
يتكلم ولا يكاد يسمع . من الذى يستطيع ان يصف
ما كانت ثورتكم تعنيه بالنسبة الى ؟ نهاية الظلم
كله ! الجنة ! وحبىبتى ترودا ملقاة الآن تنزف دماؤها
فى معتقل تحت الارض للحرس الخاص الهتلرى .
بل ربما كانت الساعة فى عداد الاموات . ان قلبى
يحدثنى بأنها ، الآن ، ميتة .

روباشوف يزور معطفه : يجب ان نقطع الحديث الآن . ويحسن
ان ننصرف منفردين . تذهب انت قبلى ، واتبعك .

رتشارد : ماذا لديك من تعليمات تخصنى ؟

روباشوف : لا شىء . لا شىء بعد الذى قيل .

رتشارد : وهل هذا كل ما هنالك ؟

روباشوف : نعم ، هذا كل ما هنالك . يتعد داخل الظلال .

رتشارد فى ضيق : ايها المسيح !

يختفى رتشارد ، وصورة ((العذراء والمسيح ميتا)) ،

والمتحف ، تختفى كلها تاركة روباشوف وحده ، يذرع

زنزائته فى السجن . تدق اشارة على جدار ((٤٠٢))

فيتجه روباشوف الى الجدار ، ويدق عليه ثلاثا .

٤٠٢ يظهر ، وهو يدق : عندى سؤال غاية فى الخطورة .

روباشوف يدق : ما هو ؟

٤٠٢ يدق : هل تعد بالاجابة ؟

روباشوف يدق : اسأل .

٤٠٢ يدق : متى نمت اخيرا مع امرأة ؟

روباشوف : يئن ، ثم بعد وقفة طويلة ، يضحك ساخرا : والآن ما الذى يعجبك ؟ يدق : منذ ثلاثة أسابيع .

يدق : قص على قصتها . ٤.٢

روباشوف : آخ . يلتفت بعيدا .

يدق : احك لى ! احك لى ! ماذا كان شكل نهديها ؟ ٤.٢

روباشوف : الحائط : احسب من واجبى ان أسرى عنك . يدق :

أبيضان كالثلج ، مستديران كأنهما كأسا شمبانيا .

يتمتم ، للحائط . هل هذا ما يعجبك ؟

يدق : لا تتوقف . التفاصيل . فحذاها . ٤.٢

روباشوف : يدق : فحذاها كالأفراس البرية . الى الحائط .

ما رايتك فى هذا ؟

: احسنت . يدق . استمر ! اريد مزيدا ! ٤.٢

روباشوف : يدق : كفى ، ايها الغبى ! اننى أغيظك .

يدق : استمر ! استمر ! التفاصيل ، أرجوك ! ٤.٢

فجأة ، تصبح النكتة سخيفة . ثمر على وجه

روباشوف سحابة عندما تعود ذكرى قديمة ، لتعذبه .

تسمع نغمات من الموسيقى ، آتية من بعيد . يده

تمشط وجهه ، كأنها تمسح الذكرى .

روباشوف : يدق : كفى .

يدق : زدنى ، أرجوك ! من فضلك ! ٤.٢

روباشوف : لنفسه : كفى . كفى . يرقد على سرير السجن ، ويلقى

بمعطفه على جسده . يفكر . ترتفع الموسيقى .

يدق : أرجوك ! على ركبتيه ، يتوسل . أرجوك ! ٤.٢

يدفن رأسه فى فراش السجن ، يتضرع ، بصوت لا

يسمع ، بينما الأضواء تنحسر عنه .

تخفت الأضواء فى غرفة روباشوف . تعلو الموسيقى

باقوى ما يستطيعه تسجيل لعزوفة بيتهوفن
 «المأطفية» (Appassionata) وبينما الأتوارتضاء ، تذوب
 الزنزانة ، وتتحول الى مخدع لوبا لوشتكو . يصبح
 فراش السجن جزءا من سرير عريض لشخصين . على
 حافة السرير لوبا ، لا تلبس سوى قميص نوم ،
 تجلس وهي تدخن ، تحلق في الفضاء وتحلم ، تنصت
 الى الموسيقى الآتية من جراموفون صغير على المنضدة
 القريبة .

لوبا : اذن ، فعداً سيكون لى رئيس جديد .

روباشوف : نعم .

لوبا : سأكرهه .

روباشوف : لا . لن يكون به عيب . ينصتان فى سكون .
 يبتسم ، وبصره سارح بعيدا ، يفكر : هذه الموسيقى
 خطيرة .

لوبا : ستغيب طويلا ؟

روباشوف : لا أدري .

لوبا : سأشتاق اليك كثيرا . تدندن اللحن الموسيقى .

روباشوف يخرج سيجارة : اعطينى ثقابا من فضلك ، يا لوبا .

لوبا : تبتسم ، تنهض ، تسير الى المنضدة ، تلتقط عيدانا

من الثقاب ، تعبر اليه ، وهي تتمايل مع الموسيقى :

أحب هذا اللحن . انه دائما يجعلنى أهفو الى البكاء .

تشعل سيجارته .

روباشوف مبتسما : أتحبين هذا ؟

لوبا : البكاء ؟ تطفىء الثقاب ، تضحك . أجيانا .

روباشوف : هذا ضعف عنصرنا .

لوبا : ماذا ؟

روباشوف : البكاء والتصوف .
لوبا : هل تعنى الروح السلافية ؟
روباشوف : يتشسم ، منكرا : الروح ؟ الروح ؟
لوبا : أنا أومن بها .
روباشوف : أعلم ذلك .
لوبا : بورجوازية تافهة ؟
روباشوف : نعم ، يا لوبا ، أنت كذلك . ينظر إليها ، بشفف ،
يميل نحوها ، بجذبها إليه ، يقبل جسدتها ، ترتفع
الموسيقى . هذه الموسيقى خطيرة . ينصتان لحظة في
سكون . تذهب إلى الجراموفون وتملؤه . تستند إلى
الحائط ، قرب روباشوف .
لوبا : حينما كنت بنتا صغيرة في « شباب الطبيعة » ،
كنت أنفجر باكيا في لحظات لا يتوقعها أحد .
روباشوف : أنت ؟ أنت في « شباب الطبيعة » يا لوبا ؟
لوبا : أتستغرب هذا ؟ أنا لم أبق فيه طويلا . لم أكن
نسيجا طيبا . روباشوف يتشسم . كنت أبكى فجأة ،
لغير ما سبب .
روباشوف : ولكن لا بد أنه كان ثمة سبب ؟
لوبا : لا أدري . تدخن برهة . نعم . نعم ! أن كتاب
القراءة الأول كان يجعل من « پافليك » بطلا عظيما .
وكان كل طفل منا يريد تسليم أمه وأبيه إلى البوليس
السرى ، لكي يعدم رميا بالرصاص .
روباشوف : وهل كان ثمة سبب للإبلاغ عن والدك ؟
لوبا : في ضحكة رقيقة : لا . لا شيء . ولكنى كنت أتصور
نفسى أفعل ذلك لكي أصبح بطلة وطنية مثل « پافليك »
ثم كنت بعدئذ آخذ في البكاء . كنت مغرمة كثيرا بأبى



وامى ، وطبعاً لم يكن أحد يعلم لماذا أبكى . لذلك فقد كان نصيبى الطرد ، فانتهدت حيايتى السياسية فى التاسعة من عمرى . روباشوف يبتسم ، ولوبا تندندن اللحن . كان والدى يحب هذه الموسيقى . وكان هو ووالدى يعجبهما أن يلعباها ، مرارا وتكرارا .

روباشوف : أين هما الآن ؟

لوبا : ماتا أثناء المجاعة بعد « التورة » . كان أبى طبيباً .

روباشوف : هل بقى أحد من عائلتك ؟

لوبا : أخ واحد . هو أيضاً طبيب . متزوج . وزوجته

لطيفة جداً . إنها امرأة بولندية ... فنانة . لوبا

تلتقط لوحة صغيرة ، تعبر نحو روباشوف ، تركع

الى جانبه . هى التى رسمت هذه اللوحة . إنها

صورة طفلهما . عمره سنتان . اليس سمينا ؟

روباشوف يفحصها : نعم ، سمين . يضع الصورة جانباً ، ينظر

الى لوبا . لماذا لا تتزوجين يا لوبا ، ويكون لك اطفال

سمان ؟ الا يوجد سبب فى المكتب ؟

لوبا : نعم .

روباشوف لقد ظننت ذلك . ولعله يريد أن يتزوجك ؟

لوبا : تريخ خدها على ركبته ، وتقبل يده فى شغف :

نعم ، يريد .

روباشوف : اذن ؟

لوبا : لا !

روباشوف : لم لا ؟

لوبا : لا أحبه .

روباشوف : أوم ، فهمت . فهمت . سكتة .

لوبا فجأة : أنت تستطيع أن تفعل بى أى شىء تريد .

روباشوف يفحصها : لماذا قلت ذلك ؟ لوبا تهز كتفيها . أهو
تويخ لى ؟

لوبا : أوه ، لا ، لا ، لا ! ولماذا ؟ تتصخم الموسيقى فتملا
الغرفة .

روباشوف : هذه الموسيقى خطيرة . عند ما تستمعين اليها
ويتبين لك أن البشر في امكانهم أن يخلقوا مثل هذا
الجمال ، فانك تريدان أن تمسحى بيدك على رؤوسهم
اعجابا . وما أسوأ ذلك . لأنهم سينقضون عليها ،
ويقضمونها بأسنانهم .

لوبا : تتناول يده ، وتقبلها : هكذا ؟

روباشوف بلطف : لوبا ، لعلك تدركين انه لا يمكن أن يكون بيننا
شيء أكثر مما هو بيننا !

لوبا : أنا لا أتوقع شيئا أكثر . هل جعلتك تشعر أنني
أريد شيئا أكثر ؟

روباشوف : لا ، أنك كنت طيبة جدا ، ولطيفة ، يا لوبا . سكتة .
قد اتغيب طويلا . وربما لا أراك أبدا ، مرة أخرى .

لوبا : الى أين أنت ذاهب ؟

روباشوف يسلم اليها الصورة : حيثما يرسلنى الحزب .

لوبا تنهض : فهمت . أنا لا أطلب منك أى شيء . فقط ،
أينما ذهبت ، سأفكر فيك ، سأكون معك ، دائما ،
بأفكارى .

روباشوف يطفىء السيجارة : ولكن هذا هو بالضبط ما لا أريده .
لوبا تلتفت نحوه : لا تريده ؟

روباشوف : لا ، يا لوبا ، لا !

لوبا بهدوء : أوه . تعبر ، على مهل ، الى الجراموفون .
وفجأة يختفى منظر لوبا وحجرة نومها ، بينما تطلق

الأتوار على زنزاة السجن . صرير المفتاح في الباب .
يفتح الباب بقوة . يدخل حارس شاب .

الحارس : حسن ! قم . تعال معي .

روباشوف : هل ستأخذني الى قائدك ؟

الحارس : لا توجه أسئلة . افعل ما تؤمر به .

روباشوف : حسن جدا . ينهض . كل الاعلانات تصور شبابنا

مبتسمين . يرتدى معطفه . هل ابتسمت في حياتك؟

الحارس وهو لا يمزح : نعم .

روباشوف : مدهش ! متى ! في اية مناسبة غير تنفيذ حكم
بالاعدام ؟

الحارس صارم الوجه ، يدفعه الى الخارج . يخرجان . ينطفئ
النور في غرفته ، بينما ترتفع الأضواء الى طوابق
السجن .

٤.٢ يعبر الى جدار ٣٠٢ ، ويدق : لقد اخذوه .

٣.٢ يدق : سريعا هكذا ؟

٤.٢ يدق : بلغها لغيرك !

٣.٢ يدق : اخذوا روباشوف . بلغها لغيرك !

٢.٢ يدق : اتمنى ان ينقصوا عليه حياته .

٣.٢ يدق : لا ! لا ! لقد كان صديق التسعب .

٢.٢ يدق : نعم . تجحظ عيناه بوحشية وهو يخاطب

جماعة هياها الوهم حوله : انهم جميعا اصدقاء

الشعب . الم يحررونا ؟ انظروا الينا . احرار كالطير !

ان كل شيء على ما يرام ، ايها الرفاق . الأرض ملك

لنا ! ولكن الخبز لهم ! والانهار انهارنا ! ولكن الأسماك

أسماكهم ! ونمتن ملاك الغابات ، ولكننا لا نملك

الأخشاب . انها لهم ! كل شيء لهم ! يعبر نحو الحائط ،
يدق : لقد أخذوا روباشوف . أبلغها !

الدقات تتردد ، وتتجاوب أصداؤها ، في أنحاء
السجن « أخذوا روباشوف ! » ، « أخذوا روباشوف ! »
الأضواء تخفت ، والسجناء في الزنزانات المتراسة
المتراكبة كخلية النحل ، يختفون خلف بطانة المسرح ،
فلا يبقى إلا عمود هائل من الجرايت وأخديد تكفنه
الظلال . تصعد الأنوار إلى مكتب في السجن . نافذة
عليها قضبان تكشف الفجر ، والثلج يتساقط ، في
الخارج . هراوة حارس تتارجح حول النافذة كأنها
مترو نوم ، أو بندول ساعة . على الحائط ، فوق
الساعة ، صورة « الزعيم » ، ترى غامضة في الظل .
بقية الحائط خالية إلا من بقع كبيرة باهتة حيث كانت
صور أخرى معلقة ثم رفعت من أماكنها . يجلس إلى
المكتب ، رجل في أواسط العمر ، يرتدى بزة الضباط .
فظ ، ثقل البنيان ، ضخم الفكين ، باهت الفودين ،
ويدخن سيجارة من سجائر « كرميلين » الطويلة .
كان ذا وجه وسيم ، وغدا الآن عبوسا . كافرا بالخبر ،
يفحص بعض الأوراق ، غير عابئ برماد السجائر
المتراكمة فوق سترته . الضابط ، إيفانوف ، ينادى :
« ادخل ! » يدخل الحارس ، ومعه روباشوف .

إيفانوف بخشونة ، للحارس : اقفل الباب . يخرج الحارس .

إيفانوف ينهض ، يهز رأسه لروباشوف ، يضحك ، ثم يدعو
بغير تكليف : كوليا !

روباشوف : حسن !

إيفانوف : مندهش ؟

روباشوف : لا شيء يدهشنى بعد الآن . ايفانوف يضحك ،
يفتح أحد الأدراج ، يخرج صندوق سجائر ، يعرج
نحوه عبر الغرفة . أنت القائد هنا ؟

ايفانوف يهز رأسه : أنا المحقق معك !

روباشوف : هذا سيجعل الأمر شاقا .

ايفانوف : أبدا ! إذا كنا اذكاء ، ونحن فعلا كذلك . يقدم
اليه علبة سجائر . سيجارة ؟ روباشوف يسكت
قليلا .

روباشوف : هل بدأت حركة الالتفاف ؟

ايفانوف : لماذا ؟

روباشوف : أنت تعرف « الاتيكيت » .

ايفانوف : خذ واحدة . يضع العلبة في يده غصبا . ضعها
في جيبك . احتفظ بها !

روباشوف : وهو كذلك . يأخذ سيجارة ويضع العلبة في جيبه .
سنسمى هذا افتتاحية غير رسمية .

ايفانوف : لماذا تهاجم هكذا ؟

روباشوف : هل أنا الذى قبضت عليكم ؟ أنتم الذين اعتقلتمونى ،
أيها القوم !

ايفانوف : أيها القوم ؟ يهز رأسه . يشعل سيجارته هو .
ماذا دهاك ، يا كوليا ؟ ما هذا التدهور ؟ يتنهد .
اخ ! اخ !

روباشوف : لماذا اعتقلتمونى ؟

ايفانوف يعطى روباشوف عود ثقاب ، متهللا : فيما بعد .
اجلس . أشعل سيجارتك . خذ راحتك . يعرج
نحو الباب ، يقفل ثقب المراقبة ، يحكم اغلاقه

**بالزلاج . روباشوف يجلس . لقد رأيتك آخر مرة
منذ ثلاث سنوات .**

**روباشوف : يدخن سيجارته ، متلذذا : أين ؟
ايفانوف : موسكو . أثناء حديثه يخطو نحو النافذة ،
ويجذب السلسلة ، فتنزل ((الصلقة)) الحديدية .
كنت تخطب ، عقب هروبك من السجن الألماني .
لقد ضايقوك . اليس كذلك ؟ ومع هذا فانهم لم
يخطوا من قدرك . يعود نحو روباشوف . كان خطابا
عظيما ، لاذعا . جعلنى فخورا بقائدى القديم .**

**روباشوف : لماذا لم تأت عندى ؟
ايفانوف : كانت تحيط بك كل الشخصيات الكبيرة .
روباشوف بجفاف : تشكيلة بديعة من الانتهازيين ، وعباد
المناصب ، والمتملقين . ايفانوف يبتسم ابتسامة
ساخرة ، يهز رأسه ، ويعرج الى مكتبه . روباشوف
يشير الى رجله . ان رجلك فى حالة طيبة جدا .
حتى اننى لم الاحبها .**

**ايفانوف : يومئ برأسه ، يبتسم ، يجلس على المكتب ، يربت
على رجله : مفاصل اوتوماتيكية ، مطلية بالتروميوم
الذى لا يصدأ . أستطيع ان اسبح ، اركب الخيل ،
أسوق سيارة ، أرقص ، اغازل . الا ترى كم كنت
أنت على حق ، وكم كنت انا غبيا ؟
روباشوف : لقد كنت شابا ، وعاطفيا . هذا كل ما هنالك .
قل لى ، يا ساشا ، هل الجزء الذى بتروه من قدمك
ما زال يؤلمك ؟**

**ايفانوف : يضحك : أصبع الابهام ، اذا امطر الجو ..
روباشوف وهو يدخن : عجيب .**

ايفانوف يخفض جفنيه ، ينظر من تحتها شزرا الى روباشوف ، ينفخ حلقة من الدخان : ما علينا ! الا يؤلمك انت البتر الاخير ؟

روباشوف : انا ؟

ايفانوف بهدوء ، وهو ينفث حلقات من الدخان : متى سلخت نفسك من « الحزب » ؟ كم مضى عليك وانت عضو في المقاومة المنظمة ؟

روباشوف يرمى سيجارته بعيدا ، يسحقها فتنطفئ ، تحت قدمه : انتهينا من الجزء غير الرسمي .

ايفانوف ينهض ، يميل فوقه : لا تهاجم يا نيكولاى !

روباشوف يخلع نظاره ، يمسح عينيه : اننى متعب ، ومريض ، ولا أبالى بأن العب اية لعبة معك . لماذا اعتقلت ؟

ايفانوف فى دهاء ، يعود الى كرسي مكتبه : بل انت الذى تخبرنى بالسبب .

روباشوف يقفز واقفا ، فى سورة غضب : كف عن هذرك هذا ؟

من تظنك تحاور وتداور الآن ؟ ماهى التهم الموجهة الى ؟

ايفانوف يهز كتفيه ، يريح ظهره على ظهر الكرسي : وما اهمية ذلك ؟

روباشوف : انى اطلب ان تقرأ على التهم - او تطلق سراحي فورا !

ايفانوف يطلق حلقة من الدخان : لنكن معقولين ، اليس كذلك ؟

ان الدقة فى تطبيق القانون لا غبار عليها فيما يتصل

بالآخرين ، ولكن لامثالك وامثالى ؟ ! يريت باصبعه

على السيجارة لينفض الرماد فى المنفضة . لماذا نطبق

قانونا ؟ متى كنت انت - فى أى وقت - مهتما

بقانونية الاتهام ؟ فى كرونشتات ؟ ينهض ، يواجهه

روباشوف . على أى حال تذكر أننى خدمت تحت امرتك . أنا أعرفك !

روباشوف : من ذا الذى يخوض الحرب ولا يرتكب الذنوب . . !
ان المارك لا تكسب بماء الورد والقفازات الحريرية .
ايفانوف : لا . ليس ذلك النوع من المارك الذى نخوضه نحن .
روباشوف بحرارة : الثوية البيضاء ليست الا تناقضا لفظيا .
ان العنف ومخالفة القانون هما الديناميت فى يد التائر الصادق . انهما السلاح فى الصراع الطبقي .
ايفانوف : اتفقنا .

روباشوف : ولكنكم يا قوم اسنعملتم أسلحة الثورة لنخفقوا الثورة ! لقد استخاضتم الارهاب ضد الشعب . لقد بدأتكم حمام الدم . يتمالك نفسه ، يتكلم بهدوء . وهذا شيء مختلف تماما ، يا من كنت وقتا ما صديقى ورفيقي . يجلس .
ايفانوف : ما العن ذلك ، يا كولا . اننى أكره أن أراك تقتل رميا بالرصاص .

روباشوف يصقل زجاج نظارته ، يبتسم ساخرا : كم تلمس قلبى بهذا العطف ! اوضحوا لى أيها القوم ، لماذا تريدون أن ترموني بالرصاص ؟

ايفانوف كأنه البرق : « أيها القوم » مرة أخرى ؟ ماذا دهاك ، بحق الجحيم ؟ لقد كنت تقول « نحن » .

روباشوف : نعم ، كنت أقول « نحن » . ولكن ما هى « نحن » اليوم ؟ يشير الى الصورة المعلقة على الحائط .
الزعيم ؟ « الرجل الحديدى » وأعوانه ؟ ما معنى « نحن » ، قل لى ؟

ايفانوف : الشعب . الجماهير .

روباشوف : دع الشعب وحده . أنت لم تعد تفهمه : ربما
لم أعد أنا أيضا أفهمه . عند ما كنا نعمل مع الناس ،
كنا نعرفهم . صنعنا التاريخ معهم . كنا جزءا منهم .
خلال برهة قصيرة بدانا ندفعهم فيما كان يبشر بأنه
طريق جديد نحو كرامة الانسان . ولكن ذلك قد
مضى ! مات ! ودفن . ها هم ... يشير الى البقع
الباهتة في ورق الحائط . أصبحوا بقعا باهتة على
الحائط . الحرس القديم . رفاقنا في الماضي ! أين
هم ؟ لقد ذبحوا ! ان زعيمك ذا الوجه المجذور قد
انتقانا ورمانا ، واحدا واحدا ، رمانا بعيدا . لم تبق
الا فئة قليلة من الرجال المحطمين أمثالي ، وعدد من
بقايا الانتهازية أمثالك !

ايفانوف : ومتى وصلت الى هذا الاستنتاج العفن ؟
روباشوف : لم أصل اليه ، وانما دفع به في وجهي .
ايفانوف : متى ؟ بأية مناسبة ؟ قل لي !
روباشوف : بمناسبة عودتي من المذبحة النازية ، عند ما
نظرت حولي ، أبحث عن أصدقائي القدامى . عندما
وجدت أن كل الذي بقي منهم ... يبسط ذراعه
بمنظاره مشيرا الى البقع التي تروى القصة ... مجرد
بقع حائلة على كل حائط ، وفي كل بيت في البلاد .
ايفانوف : يومئ برأسه ويتمتم ، موافقا : أوم ، هوم ! فهمت .
هذا شيء منطقي . وهذا ، طبعا ، كان عند ما ...
جرس التليفون يرن . ايفانوف يرفع السماعة ،
وينبج . أنا مشغول ، يرد السماعة مكانها ...
عند ما التحقت بالمعارضة المنظمة ...

- روباشوف : ببطء ، مؤكداً كلماته : أنت تعلم ، كما أعلم أنا ، اننى لم التحق بالمعارضة المنظمة .
- ايفانوف : كوليا ! أرجوك ! اننا ، أنا وأنت ، ابنا عقيدة واحدة !
- روباشوف : محتداً : أنا لم اتصل بالمعارضة المنظمة أبداً .
- ايفانوف : ولم لا ؟ هل تعتقد أنك جلست هناك معقود الذراعين ؟ كيف تعتقد أننا نقود « الثورة » الى الدمار ، ولم تفعل شيئاً ؟ يهز رأسه .
- روباشوف : لعلى كنت أكبر سناً مما ينبغي ، وكنت محطماً .
- ايفانوف : يعود الى الجلوس ، يضحك بقلب طيب ، غير مصدق ، فيسمع لضحكته صوت أشبه بدجاجة ترك قبل وضع بيضتها : اخ ، اخ ، اخ !
- روباشوف : يهز كتفيه : صدق ما تشاء .
- ايفانوف : على أى حال ، لدينا جميع الأدلة .
- روباشوف : أدلة على ماذا ؟ التخريب ؟
- ايفانوف : هذا — بالطبع .
- روباشوف : بالطبع .
- ايفانوف : وليت الأمر اقتصر على هذا .
- روباشوف : هناك أكثر ؟
- ايفانوف : يومئ برأسه : وأسوأ . ينهض . محاولة الاغتيال .
- روباشوف : آه ! ومن المفروض اننى حاولت اغتياله ؟
- ايفانوف : لست بشخصك . لقد كنت المحرض ، بالطبع .
- روباشوف : بالطبع .
- ايفانوف : قلت لك ان معنا جميع البراهين . يلتقط رزمة من الأوراق المطبوعة بالة الكتابة ، ويلوح بها تحت أنفه .
- روباشوف : مثلاً ؟
- ايفانوف : اعترافات .

- روباشوف : اعترافات من ؟
- ايفانوف : احدهم مثلا ، الرجل الذى كان سيقوم بالقتل .
- روباشوف : تهنئتى ! وعلى من حرضته ؟
- ايفانوف : سؤال خال من الكياسة .
- روباشوف : وهل لى ان اقرا الاعتراف ؟ يمديه نحو الأوراق .
- ايفانوف يبتسم ، يسحبها بعيدا عن متناوله .
- هل لى ان اواجه الرجل ؟ ايفانوف يبتسم ، يهز رأسه .
- بحق جهنم ، من اردت ان اقل ؟
- ايفانوف : لقد ظللت جالسا فى مكانك عشر دقائق تحدثنى .
- يفتح احد الأدراج . يسقط فيه رزمة الورق .
- الرجل الذى حاولت ان تقتله هو « الزعيم » . يدفع الدرج فيقفله بشدة . « زعيمنا » .
- روباشوف ينزع نظارته ، يميل الى الامام ، يتكلم مؤكدا كلامه ،
- من بين أسنانه : حقيقة تصدق انت هذا الهراء ؟
- يتفحص ايفانوف . ام انك تدعى الغفلة ؟ فجأة
- يفضحك ، شان العارف بما وراء الأمور . انت لاتصدق هذه القصة .
- ايفانوف يجلس فى بطء ، وهو يحكم رجله الصناعية : ضع
- نفسك فى مكانى . ان من السهل جدا ان ينعكس
- وضعنا . اسأل نفسك ذلك السؤال - وسيواجهك
- الجواب . ايفانوف يحك فخذه فى مكان البتر ، يحمق
- نجاة فى بلاهة الى الرجل الصناعية . لقد كنت دائما
- جد فخور بجسمى . واذا بى استيقظ لأجد تحتى
- بقية رجل ، تحملها قوائم من السلك . استطيع ان
- اشم رائحة غرفة المستشفى . استطيع ان اراها كان
- ذلك يحدث الآن . انت تجلس هناك بجانب سريرى ،

تطيب خاطري ، وتحاجني وتعنفني ، وانا ابكى لانهم كانوا قد فرغوا لتوهم من بتر رجلى . . يدور نحنو روباشوف . اتذكر كيف توسلت اليك ان تعيرني مسدسك ؟ اتذكر كيف ناقشتني ثلاث ساعات ، حتى اقنعتني بأن الانتحار ليس الا رومانسية بورجوازية تافهة ؟ ينهض ، صوته يخشوشن فجأة . واليوم ينعكس وضعك ووضعى . الآن انت الذى تريد ان تقذف بنفسك فى الهاوية . حسن ، انا لن اتركك تفعل ذلك . وعندئذ اكون قد سددت دينى اليك .

روباشوف يلبس نظارته ، يفحص ايفانوف لحظة ، بابتسامة ساخرة: انت تريد ان تنقذنى ؟ كم هو لعين أسلوبك هذا ! اننى لا تأثر بعاطفتك الموهومة . لقد استدرجتني بالخدعة لأقول ما يفصل راسى عن كفى . دعها تنتهى عند هذا الحد !

ايفانوف متهللا : كان على أن أجعلك تنفجر الآن ، خيرا من ان تنفجر فى وقت غير مناسب . ألم تلاحظ حتى ذلك ؟ يحرك ذراعيه مشيرا لاتحاء الغرفة . ليس معنا أحد يسجل علينا كلامنا ! يعود الى مكتبه ويفتح أحد الأدراج . انت تتصرف كطفل رضيع ، طفل عاطفى . اتعرف الآن ماسوف نفعل ؟ يستخرج ملفا من الدرج .

روباشوف متجهما : لا ، ماذا سنفعل ؟

ايفانوف : سوف نؤلف اعترافا صغيرا لطيفا .

روباشوف : آه !

ايفانوف : للمحاكمة العلنية .

روباشوف يومئ برأسه منشرحاً لانه فهم : اذا فهذه هى المسألة؟

ستجری محاكمة علنية ؟ وعلى أنا ان اعترف ، اعترافا
صغیرا لطيفا ؟

ایفانوف : دعنی اتم حديثی .

روباشوف **يعض كل كلمة قبل أن ينطقها** : معنى هذا أن أجعل
من نفسی قردا كبيرا ضاحكا في حديقة للحيوان ؟ وان
على أن أضرب صدری بيدي وأبصق في وجهی في
المرآة ، حتى يضحك الناس ويقولوا « الحرس القديم
- يا للسخرية ! » ان على ان آخذ برازی وأجعله في
فمی ، حتى يستطيع الناس أن يقولوا « الحرس
القديم - كم يبعث الاشمئزاز ! » لا ، يا ساشا ، لا .
لقد اخطأت الحساب .

ایفانوف **يلقي عباراته في بطاء مصطنعا الاسراف في الصبر** :

دعنی أنتهی من كلامی . **الصبر يختفى - يصيح في**
وجه روباشوف : ماذا تريد ان تنقذ ، كرامتك ام
راسك ؟ **يسيطر على اندفاعه ، يشتغل ذهنه في وضع**
الخطئة ، بينما يسير جيئة ونهايا . اعترف الآن .
عليك ان تقر بانك أخذت في الانحراف . انك انضمت
الى هذه وتلك من كتل المعارضة . وعليك ان تعطينا
أسماءهم . (لقد تم اعدامهم جميعا الآن ، على أي
حال ، رميا بالرصاص . وعلى ذلك فلن تقع خسارة) .
ومهما يكن من الامر ، فالك عند ما عرفت أن لديهم
خططا ارهابية ، صدم ذلك شعورك ، وانفصلت
عنهم . فاهم ؟

روباشوف : فاهم .

ایفانوف : ثم تحال الى المحاكمة العلنية . وندحض تماما تهمة
القتل . وحتى بعد ذلك ، سيحكم عليك بعشرين عاما .

ولكن فى مدى عامين ، او ثلاثة ، يصدر العفو عنك .
وما ان تمضى خمس سنوات حتى ترجع الى « الحلقة »
مرة اخرى . وهذا كل ما يهم . يتوقف ، ويومئ
برأسه ، منشرحا ، نحو روباشوف .

روباشوف : لا . انا آسف .

ايفانوف ابتسامته تضيق ، يشعل سيجارة جديدة ، يتكلم
ببطء ، بطريقة جافة : اذا ، فان قضيتك سوف
تسحب من يدى . سوف تحاكم فى جلسة سرية ،
اداريا . هل تعرف ماذا يعنى ذلك ؟

روباشوف : نعم ، توضع كرة المطاط فى فمى ، والرصاص فى
قفائى .

ايفانوف يحرك عود الثقاب فيطفئه ، ينفخ حلقة متقنة من
الدخان ، ويتنسم : وتتابع الامور منطقيا ، وتتلاشى
انت ، كالهواء الرقيق . اما انصارك ، فلن يقوموا باية
مظاهرة . وعلام يتظاهرون ؟ ربما تكون غائبا فى مهمة ؟
ربما تكون آثرت الفرار ؟ مختبئا فى مكان ما ؟ الامر
سيكون غامضا بالطبع . ولكن ما اهمية ذلك ؟ ن .
س . روباشوف اختفى . پف ! فى هدوء ! الى
الابد ! لك ان نختار هذا . يرن جرس التليفون .
ايفانوف يلتقط السماعة . اسمع ، انا . . . ماذا ؟
اوه ! نعم ؟ نعم . مفهوم . سأتحقق من ذلك فى الحال .
يعيد السماعة ، يتجه نحو روباشوف ، يضحك ،
يومئ برأسه . ايها الثعلب ! اوه ! ايها الثعلب العجوز !
يلتقط السماعة . يضغط زرا . صوت مجيب يرد .
جليتكين ؟ ايفانوف . تعال الى مكتبى على الفور !
عملية اعتقال روباشوف . لقد اسأت تنفيذها ، هذا

هو الموضوع . نعم . في الحال ! يعيد السماعه الى مكانها . يتجول ثانية نحو روباشوف . ماهر كل المهارة .

روباشوف : حقا ؟ ماذا فعلت الآن ؟

ايفانوف : أليست لديك فكرة ؟

روباشوف : عندي فكرة صغيرة . مناورات الازعاج ! ليست بذات أهمية حقيقية . ولكنك تغالى في تقديرها .

يدخل جليتكين . يعبر المكان حتى يبدو أعلى من المكتب ، يأخذ التحية العسكرية منتصباً بشدة . ايفانوف يرد التحية .

ايفانوف : تلقيت توا مكالمة تليفونية من مكتب النائب العام . لقد صدرت الأوامر الى رجالك باعتقال المواطن روباشوف بأكبر قدر من الهدوء . ماذا دهاهم ، بحق الجحيم ؟

جليتكين : انى أحقق الآن مع الضابط المسئول . لقد رفض السجين أن يدخلهم بيته ، وأقام استحكامات ضدهم وراء الباب .

ايفانوف : ولذلك ، أطلقوا الرصاص ودمروا القفل .

روباشوف : يمثل الكرامة الجريحة ، هازئاً : ايقظوا اهل الحى جميعاً .

جليتكين : غير ناظر اليه : لم يكن ثمة مجال للاختيار .

روباشوف : من فوق كتفه ، الى جليتكين : كان هناك خمسة حلول للاختيار بينها . انكم فى حاجة الى دروس أولية فى المناورات . جليتكين كمن أصابته لسعة ، يتحول نحو روباشوف .

ايفانوف : بسرعة ، آمراً : استمر !

جليتكين : ثم رفض أن يصاحبهم سيرا على الأقدام . اضطروا

أن ينتزعوه ، وأن يحملوه ويسيروا به وهو يصرخ ويعول كامرأة .

روباشوف : هذا خطأ ! يهدر كالدب . كالدب الجريح . ولقد مزقوا سراويلي الداخلية . جليتكين واقف مكانه ، منتصبا كالرمح ، عبناه خاليتان من كل تعبير ، وقد سيطر على نفسه الآن تماما .

ايفانوف : كانت التعليمات تقضى بمعاملته بحذر . عليك ان تراعى ان يتلقى السجين السجابر ، والعناية الطبية .

روباشوف : لا اقبل ، ما لم تستدعوا طبيبا خارجيا . اننى اعرف اطباء السجن هؤلاء .

جليتكين : هذا مخالف للتعليمات .

ايفانوف الى روباشوف : سنرى ما يمكن عمله . الى جليتكين ؛ انتظر فى الخارج . يخرج جليتكين . ستنال كل اعتبار . ورقا وقلم ، ان شئت ...

روباشوف : اشكرك كثيرا ، ولكنها نعمة لن تفلح . لقد امتلا بطنى من هذه المهزلة . ينهض . تفضل بارسالى الى زنزانتى .

ايفانوف : كما تشاء . يلتقط السماعة . يضغط زرا . ينبخ : الحارس ! يعيد السماعة . لم اكن اتوقع ان تعترف على الفور . لا تستعجل . امامك فترة طويلة . فكر فى الامر . فاذا ما تهيأت ، للاعتراف ابعت الى بذكرة . يحلق الرجلان احدهما فى الآخر وايفانوف يبتسم . ستفعل . انا واثق انك ستفعل .

روباشوف : أبدا ، يا ساشا . أبدا ! هذا نهائى . فتح الباب . الحارس يدخل .

ايفانوف : العشر السنوات القادمة ستقرر مصير العالم فى

عصرنا هذا . الا تريد ان تبقى لترى ذلك ؟ روباشوف
ينظر الى ايفانوف ، ثم يتحول ويذهب ، مع الحارس .
ما يكاد روباشوف يذهب ، حتى يلفظ ايفانوف
هدوءه الهائل . ينهض ويصرخ مفتاظا : جليتكين !
اثناء دخول جليتكين ، يتكلم ايفانوف بسرعة ، وبصوت
مبحوح ، وهو يمشى ويعرج في عصبية .

ايفانوف

: سرعان ما أصبحت موسكو تعرف الخبر . قدم
تقريراً كاملاً . ابعت القائمين بالاعتقال الى القيادة .
يشير الى الكرسي . اجلس . جليتكين يجلس .
والآن اسمع ! اريد ان يكون من المفهوم بوضوح ، ان
هذا ليس بالسجين العادى . نحن لا نستطيع ان
نتحمل نتائج اخطاء اخرى . عند ما تعالج امور هذا
الرجل ، فكن كأنك تمشى على قشر بيض ! فالاهمية
السياسية والتاريخية لهذه المحاكمات كبيرة جدا .
ونيقولاى روباشوف هو الشخصية الرئيسية . ولا
بد ان نحصل على اعترافه . تلك هى الأوامر التى
تلقيناها ، من فوق .

جليتكين

: اذا لماذا لا تسلمه الى ؟ ساجيئك باعترافه ، فى ثلاثة
أيام .

ايفانوف

: متشكر ! ثم تحمل نيكولاى سيمونوفتش روباشوف
الى قفص الاتهام حطاما محطما ؟ بديع . أساليبك
القاسية لاتصلح هنا . ليس مع هذا الرجل . يشعل
سيجارة اخرى . يهدأ . سيعترف . ان فيه لبقية
من البلشفى القديم . سيعترف . عليك ان تدعه فى
سلام . وليقدم اليه الورق ، والاقلام ، والسجاير ،
وليغدق عليه من كل شيء ...

- جليتكين : لماذا ؟
- روباشوف : لتزداد عنده سرعة التفكير . يجب أن يحسب حسبته بنفسه . يضرب على رأسه . هنا !
- جليتكين : هذه الطريقة ، في نظري ، كلها خطأ .
- ايفانوف : ينظر الى جليتكين ، في انبساط مستور : أنت لا تميل اليه ؟ لقد أثار لك مشكلة صغيرة منذ دقائق قليلة ، اليس كذلك ؟
- جليتكين : ليس لهذا دخل في المسألة .
- ايفانوف : روباشوف العجوز ما زال يستطيع أن تقع بصقته موقع السيف . أتدرى ما قد يفعل ؟ يستطيع أن يقصم وسطك .
- جليتكين : بيروود : شخصيته لا صلة لها بالموضوع . وآمل ، باعتباري عضواً في « الحزب » ، أن أكون أرفع من ذلك . أنا لا أسمح أبداً للحب أو الكره أن يؤثر في أحكامي .
- ايفانوف : شيء جدير بالثناء .
- جليتكين : كل ما هنالك أنه ما دامت لاعترافه تلك الأهمية بالنسبة « للحزب » فأنى اعتبر طريقته طريقة خاطئة . أنها لن تأتي بنتيجة . أنا أعرف كيف يؤخذ هؤلاء القدامى . ان العفن يملؤهم من الداخل . لقد أصابتهم جميعاً عدوى الجذام الغربى . إذا أردت اعترافاً ، فسلمه الى .
- ايفانوف : انكم أيها الشباب تجعلوننى أتبسم . أنتم تعرفون كل شيء . اليس كذلك ؟ ان النازيين قبضوا على هذا الرجل ، كسروا رجله ، حطموا أسنانه ، قتلوه ثم أعادوه الى الحياة — كم مرة ، لا أدري — ولكنهم

لم يستطيعوا أن ينتزعوا منه اقرارا . وأخيرا ،
هرب . وأنت سوف تكسره لى ، فى ثلاثة أيام ؟
ينظر بعيدا ، وهو يفكر . اذا اعترف ، فلن يكون
ذلك عن جبن . الى جليتكين . وسألك لن تجدى
معه . لقد صنع من معدن لايزيده الطرق الا صلابة .
: لا اوافق ، فخبرتى بهؤلاء المناوئين للثورة تثبت
غير ذلك . ان الجهاز العصبى البشرى ، فى افضل
حالاته ، يستطيع ان يتحمل الى درجة معينة -
وعندما تصيبهم تلك التشققات البورجوازية من
الداخل ، فان ضغطا خفيفا - فى المكان المناسب -
يكسره مثل كتل الخشب التى نخرها السوس ...
يفضحك ضحكة ناعمة ، يهز راسه : اننى لاكره ان اقع
بين يديك .

جليتكين

ايفانوف

: دلتنى خبرتى على ان الجهاز العصبى البشرى له
نقطة معينة يتحطم عندها تحت ضغط الالم . كل
ما فى الامر هو ان نجد الآلة الضاغطة ، والالم الخاص ..
بغير مقدمات ، وبشدة : كفى !

ايفانوف

جليتكين

: أيتها الرفيق جليتكين ، فى العهد القديم ... يذهب
الى مكتبه ، يفتح احد الأدراج ، يخرج زجاجة وعددا
من الكؤوس . يملأ الكؤوس ، يدفع باحدها نحو
جليتكين ... قبل ان تولد ، بدانا الثورة متوهمين
اننا فى يوم من الأيام سوف نلقى السجون ، وننشئ
بدلا منها حدائق الزهور . يضحك : اخ ، اخ ، اخ !
ربما ، فى يوم من الأيام ... يقذف بما فى كأسه الى فمه .
: لماذا أنتم كلكم مستهزئون هكذا ؟

ايفانوف

جليتكين

ايفانوف : مستهزون ؟ يلتفت وينظر اليه ، فاحصا . فسر
هذه الملاحظة ، من فضلك !

جليتكين : افضل ان لا افعل ، اذا لم يسئك هذا .

ايفانوف : بل سيئنى . فسرها !

جليتكين يلتقط الكاس ، يفرغها : لاحظ انكم ايها الاكبر سنا

تحدثون دائما كأنما الماضى وحده هو العهد المجيد . . .

او هو المستقبل البعيد . ولكننا فعلا سبقنا اى بلد .

آخر ، هنا ، والآن ! اما الماضى فعلىنا ان نسحقه .

وكلما أسرعنا فى سحقه كان ذلك افضل .

ايفانوف : فهمت . يجلس ، يهز رأسه ، مبسوطا . اذا

فعيناك تريانك اننى انا الذى فقدت ايمانى ؟

جليتكين : نعم . اظن ذلك . يعبر الى المنضدة ، يقلب الكاس ،

فجأة .

ايفانوف : حسنا ، ربما يكون ذلك . اما عن « روباشوف »

فان تعليماتى كما هى . سيعطى الوقت ، ليفكر .

سيترك وحده ، فى هدوء ، ليعذب نفسه بنفسه .

جليتكين : لا اوافق .

ايفانوف : سيعترف . يلمح التعبير الذى ينطق به وجهه .

جليتكين ، ثم ، بشدة : دعه فى هدوء ! هذا امر .

جليتكين : كما تأمر . يضرب كعبا بكعب . ينتصب فى وقفة

الانتباه . يدور فى الغرفة ، وهو يسير فى خطوة

الطابور كأنه فى استعراض . ايفانوف يقلب شفته

فى اشمئزاز ، يصب لنفسه شرابا قويا ، يتنهد .

تهيدة ثقيلة ، يشرب . . . بينما يختفى المنظر ،

شيئا فشيئا .

تصعد الآتوار على جميع الزنانات . روباشوف

جالس على سرير سجنه ، يدخل ملتحفا بأفكاره .
السجناء الآخرون يتبادلون الرسائل من خلال تكعية
الزنزانات .

يدق : كل السجناء يطلبون الى روباشوف الا يعترف
وأن يموت في سكون . ٢.٢

يدق : السجناء يطلبون الى روباشوف الا يعترف
وأن يموت في سكون . ٣.٢

((٤.٢)) ينتقل الى حائط روباشوف ويدق اشارة .
روباشوف يرفع رأسه ، يتوقف لحظة ، ينهض
بطيئا ، ينظر الى ثقب المراقبة ، ثم ينتقل الى الحائط ،
يستجيب للاشارة .

يدق : السجناء يطالبونك بالاعتراف . لا تدعهم
يأخذوك الى المحاكمة . ٤.٢

روباشوف يتوقف برهة ، يدق : كيف عذبوا « ٣.٢ » ؟
يدق : بالبخر . ٤.٢

روباشوف ، متجهما ، ينفخ في سيجارته المشتعلة
حتى تتوهج . ينفخ الرماد فيسقطه ، يضع النار
الحية على ظهر يده ، ويبقيها عليها دون أن يرتجف ،
متجلدا في بطولة ، محمدا في نفخات الدخان الأزرق
تتصاعد متكورة من لحمه المحترق . وأخيرا ، يسحق
السيجارة فيطفتها ، ويقذف بها بعيدا .

يدق : ستموت في سكون ؟ ستموت في سكون ؟ ٤.٢

روباشوف يدق ، مجهدا : سأفعل ! قل لهم ، سأفعل !

يدق : احتراماتي . أنت رجل ! ينتقل ، يدق على
حائط ((٣.٢)) روباشوف سيموت في سكون .
أبلغها لغيرك . ٤.٢

الأخبار تدق في السجن ، وتمتمة كالريح تملو وتنخفض.

« روباشوف سيموت في سكون » ، « روباشوف

سيموت في سكون » . الأضواء تنحسر ، والسجناء

في خلية النحل يختفون .

روباشوف محققا في اليد المحترقة ، ينتقل الى سرير السجن :

يجلس ، يوميء برأسه ، ويتمتم : كمنظف المداخن ،

إذا هبطوا من أعلاها الى تراب المواقد ، الى التراب ،

التراب ... الأضواء تخبو عليه .

ستار

الفصل الثاني

المنظر :

زنزانة روباشوف ، بعد خمسة أسابيع .

عند رفع الستار : ظلام ، قضبان من النور تعبر ثقب المراقبة وتضيء وجه روباشوف ، المحموم . يتنفس تنفسا ثقيلًا ، يتأوه ويتقلب بشدة فوق سرير السجن . صور أشباح تحوم فوقه وحوله . أصوات أشباح تهمس همسا أجوف : « روباشوف ! روباشوف ! » أصداء من الماضي تنادى : « المسيح تتوجه الأشواك ! » صوت لوبا مليئا وخفيضا : « أنت تستطيع أن تفعل بى أى شىء تريد » . من لا اسم لهم يظهرون ويختفون ، هامسين : « روباشوف ! روباشوف ! »

روباشوف يحلم ، يرفع رأسه ، عيناه مفلقتان ، يصرخ : ليس الموت لغزا بالنسبة إلينا . ليس فيه من شىء علوى . الموت ، هو الحل المنطقى للخلافات السياسية . يسقط رأسه الى مكانه ، ثانية ، يتقلب من جنب لآخر ، متأوها .

ترتفع الأنوار الى الدهليز . وقع أقدام على أرضه الحجرية . جليتكين يدخل من باب الى اليمين ،

صاعدا من قاعة الاعداد تحت الأرض ؛ يتبعه
ضابط زميل شاب . يتحركان نحو زنزانة
روباشوف ، ويتحدثان بصوت غير مسموع .
ايفانوف يدخل من البوابة . يلحظهما ، يقف وراءهما ،
ثم ينادى ، بحدة : جليتكين ! جليتكين يتوقف .
يلتفت ليوأجه ايفانوف .

ايفانوف يعرج نحو جليتكين ، وهو يضغط الأرض بقدميه ،
وينظر اليه فاحصا ، في شك : ما وراءك ؟

جليتكين دقيقا جدا : انا لا افهمك ايها الرفيق .

ايفانوف : كذا . انا واثق من انك لا تفهني . هل فعلت
بسجيني شيئا ؟

جليتكين : فعلت به شيئا ؟

ايفانوف في ضيق : هل فعلت به شيئا ؟ انت تفهمني ، اليس
كذلك ؟

جليتكين : لم ار المواطن روباشوف منذ خمسة اسابيع .
ومع ذلك فقد ابلغت ، اثناء قيامي بعملى ، ان مرضه
بالحمى قد اشتد . وارى من الافضل ان آخذه الى
طبيب السجن .

ايفانوف ينفث حلقة من الدخان ، ثم يبطئ ، يقيس كلماته :
ابتعد عنه ، وأبعد ذلك الطبيب عنه . بحدة : اوامرى
ما تزال نافذة .

جليتكين : حسن ايها الرفيق . انها ستطاع .

ايفانوف ينخر ، ينفث الدخان في وجهه ، ثم يتحول
منصرفا وهو يعرج . يرقبانه وهو يذهب . الضابط
الشباب يلتفت نحو جليتكين الذى اخرج كراسه
مذكرات واخذ يكتب فيها .

الضابط الشاب : اعصاب الرفيق ايفانوف بدأت تنهار .
جليتكين : اخشى ان يكون ذلك السجين عنيذا حقا ،
ابلغتهم عند ما ادخلوه اننى أستطيع ان اكسره .
الضابط الشاب : وبسهولة !
جليتكين : الرفيق ايفانوف يريد ان يطبق الاساليب
النفسية ، وحسب .
الضابط الشاب : هازنا : هؤلاء الثوريون القدماء جاءوا بمعلوماتهم
من الكتب .
جليتكين : سأستخدم الليلة الاساليب النفسية ، وسأكسر
هذا السجين .
الضابط الشاب : مخالفا الأوامر ؟
جليتكين : لا . لن اقترب من زنزانته . ولكن ... ينظر
في ساعته ... في مدى ساعة سيكون متهيئا
للاعتراف .
الضابط الشاب : وكيف ؟
جليتكين : دون ان يفصح عن شيء : سيكون الأمر مسليا
جدا .
روباشوف يستيقظ ، يندفع جالسا ، فجأة ،
وهو ينصت .
ترتفع الاضواء الى مجموعة الزنزانات . (٤٠٢)
يجلس فجأة ، وهو يستيقظ ، هو أيضا
يستمع ، منتفضا من شدة البرد ، (٣٠٢) ،
(٢٠٢) يستيقظان فجأة وينصتان الى السكون
المشثوم .
تنحسر الاضواء عن جليتكين والضابط الشاب ،
ينهض السجناء ، واحدا تلو الآخر ، ويبدأون في

المشى بعصبية جيئة ونهابا ، كحيوانات فى أقفاص .
 وبين كل لحظة وأخرى ، يتوقف الواحد منهم ،
 يستمع ، ثم يعود يذرع المكان من جديد. روباشوف
 ينهض ، يمسح عن وجهه العرق بكم سترته ،
 يستمع ، ثم ينتقل الى حائط ((٤.٢)) ، يدق ،
 ينتظر ، ((٤.٢)) يستجيب .

روباشوف يدق : هل أيقظتك من النوم ؟

٤.٢ يدق : لا .

روباشوف : هل ثمة شىء يحدث ؟

٤.٢ يدق : هل شعرت أنت أيضا ؟

روباشوف يدق : ما هذا ؟

٤.٢ يدق : لا أدرى . شىء ما . كيف حالة الحمى ؟

روباشوف يدق : سيئة .

٤.٢ يدق : حاول أن تنام . من فوق ؛ ((٣.٢)) يبعث

إشارة . انتظر ! ينتقل الى حائط ((٣.٢)) ، ويرد

على الإشارة .

٣.٢ يدق : من هو « بوجروف » ؟

٤.٢ يدق : لا أدرى . يعود ، ويدق : من هو « بوجروف » ؟

روباشوف يدق : ميشا بوجروف ؟

٤.٢ يدق : المعروف هو لقبه ، فقط .

روباشوف يدق : أعرف شخصا اسمه « ميشا بوجروف » .

لماذا ؟

٤.٢ يدق : يدقون اسمه على الجدران .

روباشوف يدق : اعتقلوه ؟

٤.٢ يدق : لا أدرى . الاسم « بوجروف » . هذا كل

ما فى الأمر .

روباشوف يدق : وما هي المناسبة ؟

٤٠٢ يدق : لا أدري .

روباشوف : لنفسه . غريبة .

الأضواء تخفت على السجناء الآخرين عند ما ياخذون
في المشي بعصية جيئة وذهابا .

روباشوف وحده يفكر ، يبتسم ، يفهم : ميشا . يجلس على
سريره ، يهز رأسه . ميشا !

حشد من الرجال تسمع أصواتهم خافتة وهم يغنون
سويا ، يزداد الصوت ارتفاعا . وهج برونزي لنار
معسكر تهتز . ثوار من الجنود والبحارة الروس ،
متجمعين كأنهم قرص كبير . بزاتهم بعضها عسكري،
وبعضها مدني ، يحملون بأسلحة متنوعة ، قنابل بهيئة
العصى ، مدلاة مع خناجر - يجتمعون حول النار ،
يدخنون ، يدفنون أيديهم ، يغنون . « الجنرال
روباشوف » ، لامع الوجه اذ ينعكس عليه ضوء النار،
يهز رأسه ويساير ايقاع النغم ، بينما يحار ضخم ،
قصير الأنف ، شعره في لون الرمل ، كتفاه سميكتان ،
ساحر الابتسامة ، يرفع صوته طربا رنانا ، وهو يغنى :

في ضوء فجر باهت اللامعان
انتصبت حوائط « الكرملين » العتيق ،
والأرض ، التي لم تعد في حلم ،
تصحو الآن ، على نداء الصباح ،
ومع أن السرياح تهب باردة ،
فقد أخذت الشوارع في الضجيج ،
والشمس يزهرسو بهاها ،
تبعث التحية للأرض أم المباهج ،

فنرفع الصوت عاليا ، والزهو يملؤنا ؛
 لا غالب لنا ،
 لن ينفض عقدا ،
 وسنصمد دائما سويا ،
 من أجل أرض موسكو العزيرة .
 البحار يؤكد الحاتمة ، يقذف قبعته في الهواء . الآخرون
 يصفقون وينادونه ، « مرحى يا ميشا ! أحسنت ،
 يا ميشا بوجروف ! »
 يضحك ، ينتقل الى روباشوف ، يفك من حزامه
 خنجرا منحنيا ، غنيا بالزخرف ، مقبضه من الفضة :
 كوليا !
 روباشوف : نعم ، يا ميشا .
 بوجروف وهو يقدم الخنجر اليه : هاك ! أريدك أن تأخذ هذا .
 لكى تتذكرنى !
 روباشوف : ولكنك قد تحتاج اليه .
 بوجروف يهز رأسه ، تكشف ابتسامته عن أسنانه . فى هذا
 الرجل الضخم شىء من الطفل الطيب الساذج :
 لا . « الحرب الأهلية » انتهت . لا قتل بعد اليوم .
 الآن نذهب الى أهلنا . نبني حياة جديدة . يقدم
 اليه الهدية ثانية . خذ ، أرجوك !
 روباشوف يقبلها : حسنا ، يا ميشا . أشكرك . والآن عندي
 شىء لك . أتستطيع أن تخمن ؟
 بوجروف يفكر بشدة ، مقطبا جبينه ، ثم تفتح عيناه ، واسفتين :
 كوليا . . . هل . . . أنا . . . هم . . . ؟
 روباشوف متهللا ، يومئ برأسه : غدا ، تصبح عضوا فى
 « الحزب » .

بوجروف غلبه الفرخ : انا ؟ انا ؟ ميشا بوجروف ... عضو
« الحزب » ؟

روباشوف : لقد استحققت ذلك . فقد أحسنت القتال من
أجل « الثورة » .

بوجروف : انى من الجهلاء ، يا كوليا ؛ لست الا فلاحا غبيا ، ولا
أعرف شيئا بعد — ولكنى على استعداد للموت من
أجل « الثورة » .

روباشوف : نعرف ذلك . وعليك من الآن أن تفهم معناها ، وأن
تذهب الى المدرسة ، وأن تتعلم ، يا ميشا .

بوجروف : سأفعل . سأفعل . سترى ! ستكون جد فخور
بى ، وحيث أكون ، فى مثل هذا اليوم من كل سنة ،
سأبعث اليك خطابا أوقعه « رفيقك المخلص ، حتى
القبر » . الجنود يطالبون بالمزيد من الغناء ، « هيا
يا ميشا ، زدنا ! » من أجلك سأغنى هذه . من أجلك
وحدك ، يا كوليا .

بوجروف يغنى ، تصاحبه أصوات المحتشدين ،
ترديده لحن « موسكو الحمراء » :

سنرفع الصوت عاليا ،
لأن الزهو يملؤنا ،
لا غالب لنا ،
لن ينفذ عقدا ،
وسنصمد دائما ،
سويا ،

من أجل أرض « موسكو » العزيزة .

شيئا ، فشيئا ، يبهت ويضيع بوجروف ، ونار
المعسكر ، والرجال المغنون معه ، وكذلك أصواتهم ؛

تاركة روباشوف ، وحيداً ، في زنزاناته العطنة الصامتة
الغبراء ، يومئ برأسه ، ويهمهم ألحس نفسه ،
مخافتاً . ترتفع الأضواء الى ((٤٠٢)) الذي يدق اشارة
على حائط ((روباشوف)) . ((روباشوف)) ينتقل
الى الحائط ، ويستجيب .

٤٠٢ يدق : في أى يوم نحن ؟

روباشوف يدق : لم أعد أعرف .

٤٠٢ يدق : ماذا تفعل ؟

روباشوف يدق : أحلم .

٤٠٢ يدق : نائماً ؟

روباشوف يدق : مستيقظاً .

٤٠٢ يدق : أمر مؤسف . وما هى الأحلام ؟

روباشوف يدق : حياتى .

٤٠٢ يدق : ان تعترف ؟

روباشوف يدق : قلت لك ، لا .

٤٠٢ يدق : الموت في سكون ، هو الافضل . سكون .

روباشوف لنفسه ، بمرارة : الموت في سكون ! الضياع في الظلام !

الاختفاء بغير كلام ! هذا قول سهل .

٤٠٢ يدق : تتمشى ؟

روباشوف يدق : نعم .

٤٠٢ يدق : لاحظ الحرق المتقيح . المشى وانت تحلم

يؤذى القدمين . مشيت مرة اثنتى عشرة ساعة في

الزنزانة . ذاب حذائى . يضحك بخشونة . لم اهتم .

يلعق شفتيه ، يدير عينيه في محجريهما ، يتساوه ، في

شهوة : أؤم ! كنت أحلم بالنساء . آه - ه - ه - ه !

سؤال : متى تكون المرأة في الذ حالاتها ؟ الجواب : بعد

حمام ساخن ، وقد اغتسلت جيدا بالصابون ، زلقة
كلها . ها ! ها ! ضحكاته ترن فيها اللوعة والجنون .
ها ! ها ! يتوقف ، وينصت . عدم استجابة روباشوف
يثير - فجأة - غضبه . ماذا حدث ؟ أنك لم تضحك .
امرح !

روباشوف يهز كتفيه ، يدق : ها ! ها !
٤.٢ ينفجر ضاحكا مرة أخرى ، يدق : ها ها ! مضحك ،
ها ! ..

روباشوف يدق : مضحك .
٤.٢ يدق : كم امرأة تحب ؟ سكون . كم ؟
روباشوف يدق : ولا واحدة .
٤.٢ يدق : لم لا ؟
روباشوف يدق : عملي . لا أجد وقتا .
٤.٢ يدق : « أنت » و « الثورة » . مغامرة غرامية !
أيها الرجال ، اليس لكم جنس ؟

روباشوف يدق : أوه . نعم .
٤.٢ يدق : ماذا تصنعون به ؟ تكتبون على الثلج ؟ ها !
ها ! تتعالى ضحكاته ، يجذب اللحم الأعجم في ذراعيه
وفخذه . نكتة طيبة ؟

روباشوف يدق : ليست طيبة .
٤.٢ محنقا ، يدق : تنقصك روح الفكاهة . لا عجب أن
نساءكم انصاف رجال ! نساؤكم لهن شوارب ! لقد
قتلتم جمال نساءنا ! ابن كلبة ، ابن كلبة ، ابن كلبة !

روباشوف بجفاف ، يدق : تكرر نفسك .
٤.٢ يدق : اعترف . ألم تعشق أبدا ؟ مرة ؟
روباشوف يدق : لا . أبدا . يتنهد عميقا ، يقطب ، مفكرا .
(٤.٢) يختفي .

رجل رمادى الشعر ، ((هروتش)) ، يبدو وهو يتنهد
تنهيدة ثقيلة ، قابضا على صدره ، فوق القلب .

هروتش
يضحك فى انطواء وخجل : لا شىء . قلبى يبطىء قليلا .
الزنزانة تختفى . هروتش واقف خلف مكتب فى غرفة
قوميسيرية مصانع الحديد . المنظر المنبسط خارج
النافذة يكشف مباني المصنع ، وقد كملت الآن .
هروتش يادى الخوف ، نائر الأعصاب .

هروتش
يضغط حديثه ، وهو يتكلم فى شهقات غير ارادية :
نعم الملفات جاهزة لكى تطلع عليها . وبالطبع ستطلب
رؤية الخرائط . يلتفت نحو الظلام . لوبا لوشنكو
تظهر ، واقفة هناك ، والخرائط فى يدها ، تحقق فى
روباشوف ، بعينين واسعتين مضئتين ، وشفتين
منفرجتين . تسلم الخرائط الى هروتش ، ولكن عينيها
لا تفارقان روباشوف ، ابدا . آه ! ها نحن . والآن ،
كل شىء تريد له تفسيرا ، تعرفه سكرتيرتنا هنا معرفة
تامة . يلاحظ هروتش انها يحدقان احدهما فى وجه
الآخر . تذكرين ، ايتها الرفيقة لوشنكو ؟ يسلم
الخرائط الى روباشوف .

روباشوف
مستندا بشدة الى عصا ، يخطو للامام . يمشى بعرجة
خفيفة : كيف كان حالك ، ايتها الرفيقة لوشنكو ؟

لوبا
: بخير تماما . اشكرك ، ايها الرفيق روباشوف .
ارحب بعودتك الى ارض الوطن .

هروتش
: حدثت تغييرات كثيرة منذ ان ذهبت . اكملت
المصانع .

روباشوف
وهو يلقى بالخرائط على المكتب : انك لم تكمل حصتك

المقررة . الحديد ناقص بنسبة ٢٣ في المائة ، والصلب
٣٨ في المائة .

هروتش : نعم ، نعم . ان التخریب مشكلة . يتنهد ويقبض
على قلبه . يضحك معتذرا ، ويشير الى قلبه . انه
في كل لحظة يأخذ في الدق بشدة ... يجب ان
أشكو - أنظر اليه . اما عن القصص التي عشتها في
رحلتك ، ايها الرفيق روباشوف ؟ هؤلاء النازيون ؟
وما صنعوه بك ! ثم هروبك ، وعودتك الى الوطن ،
متهيبا لمعاودة العمل فورا . انها روح مدهشة .
مدهشة ! مثال يجب علينا ان نحتديه ! يضحك في
ضعف ، يلهث ، ممسكا قلبه . اما من حيث اكمال
الحصّة الجديدة ، فانه من الناحية الميكانيكية ،
لا يمكننا القيام بذلك . ومن الناحية الجسدية

روباشوف : بمرود ، ودون اهتمام : تلك هي الاوامر .
هروتش : يعود خوفه الى الظهور ، يجرب ابتسامة متحاذلة :
حسن ، اذا كانت تلك هي الاوامر ، فالواجب اذا
ان تنفذ ، اليس كذلك ؟

روباشوف : نعم . سوف أبعث في طلبك . يصرفه .
هروتش يذهب بسرعة . روباشوف يلتفت ، ينظر
الى لوبا ، في سكون . يبتسم .

لوبا : كنت اتساءل هل أراك مرة أخرى ، على الاطلاق .
روباشوف : المسألة كانت هل سيراني احد على الاطلاق .
لوبا : أعرف . لقد تحققت صلاتي . فقد صليت من
أجلك .

روباشوف : لاى اله ؟
لوبا : لقد فعلت . لقد صليت .

روباشوف : نفس الفتاة البورجوازية الصغيرة ، يا لوبا ! ألم تتزوجى بعد ؟

لوبا : لا .

روباشوف : ولم لا ؟ لوبا تهز كنفها . ألا يوجد أطفال ؟
لوبا : لا . تصحك . انك لا تعرف لآى حد ثارت المشاعر

هنا عندما قرأنا أنك حى وأنتك عدت الى الوطن .
رأينا صورة لك عندما وصلت الى موسكو ، وكان
« زعيمنا » يحيطك بذراعه . كم كنت أشعر بالفخر .
سكتة مفعمة بالارتباك .

روباشوف : ينظر الى الخرائط : هروتش فى ورطة .

لوبا : رجل مسكين . انها ليست غلطته .

روباشوف : غلطة من ؟

لوبا : ليست غلطة احد . ان الرجال مرهقون بالعمل ،

و توقف نفسها فجأة .

روباشوف : امضى فى حديثك .

لوبا : هذا كل ما هنالك . من انا حتى اخبرك ؟

روباشوف : تكلمى ! تكلمى !

لوبا : تتدفق فجأة : انهم خائفون . فى الاسبوع الماضى ،

أخذ البوليس السرى أكثر من اربعين عاملا .

روباشوف : حسن ، يجب ان يستتب النظام . ان الاشتراكية

لن تهبط علينا من سماواتك النظيفة اللطيفة .

لوبا : نعم . ولكن الآلات لا تعرف ذلك . أن الآلات

تنهار ، هى أيضا .

روباشوف : لماذا ؟

لوبا : نفس السبب . تشتغل فوق طاقتها .

روباشوف : يتنهد : مشاكل ! يضع الخرائط بعيدا ، يلتفت

- نحوها . خبريني عن نفسك . هل لك عشاق ؟**
- لوبا **في جد : لا .**
- روباشوف **يفيظها : لا ؟ ولم لا ؟ البسى قرطك القديم وابحثى لك عن عشيق .**
- لوبا **: ظننت أنك مت ولم ارد البقاء في الحياة . وصلت الى هذه النتيجة ، ولم ارغب في ان اغيش في عالم لا ادرى انك فيه ، في مكان ما .**
- روباشوف **: تعالى هنا . لوبا تذهب اليه . يحيطها بذراعيه ، ويقبلها .**
- لوبا **تاخذها رعشة ، وتبكي : ظننت أنك مت . حسببت ان النازيين قتلوك .**
- روباشوف **يدفن راسه في شعرها : ان قتلى ليس سهلا .**
- لوبا **: ولكنهم آذوك كثيرا . رجلاك المسكينتان ، لقد كسروهما ؟**
- روباشوف **: الكسور تلتئم .**
- لوبا **: كان شيئا فظيحا ؟**
- روباشوف **: اننى انسى . يمسك بها على مدى ذراعيه ، فاحصا وجهها : سعيد ان اراك ثانية ، يا لوبا !**
- لوبا **: اتعنى ذلك ؟**
- روباشوف **كان الأمر لا يعنيه : نعم . يتجه بعيدا عنها ، يلتقط الخرائط . لدى ما امليه . احضرى ورقا وقلم رصاص . واستدعى « هروتش » . اتوجس اننا سوف نتخلص من هذا الرجل الضعيف . ينتقل بعيدا عنها ، الى الظلال .**
- لوبا **هادئة جدا : نعم ، أيها القوميسير .**
- منظر الذكرى يبهت ، روباشوف وحده ، يعتمد**

على الحائط الحجري ، يتنهد تنهيدة ثقيلة . تسمع
ثلاث دقائق . يستجيب ؛

٤.٢ يظهر ، يدق : محزن ؟

روباشوف يدق : ماذا ؟

٤.٢ يدق : أنت لم تعشق أبدا . الموت دون أن تعرف
الهوى أبدا ، أمر محزن !

رعدة تأخذ روباشوف ؛ يتأوه ، يضع يده على خده
المتورم ، ويرتعش .

روباشوف يدق : ليلة سعيدة .

٤.٢ يدق : ماذا حدث ؟

روباشوف يدق : رجعت لى الحمى .

٤.٢ يدق : مرة أخرى ؟ ربما يجب أن تجرب طبيب
السجن .

روباشوف يدق : لا ، شكرا .

٤.٢ يدق : لا اعتب عليك . جزار !

كلاهما يدير ظهره للحائط ، يحطو خطوتين أو ثلاثا ،
ثم ، فى وقت واحد ، يتجمدان ، ينصتان ، ينصتان
كما لو كان الصمت نفسه يحوى صوتا ما ، منكرا ،
لا يسمع .

روباشوف ينتقل الى ٤.٢ ، يدق : ما هذا ؟

٤.٢ يدق : هل شعرت به ثانية ؟

روباشوف يدق : فى الهواء ...

٤.٢ يدق : نعم ... الأضواء تبهت على « ٤.٢ » .

روباشوف يمسح جبهته المحمومة بظهر كفه ، فى
بطء ، يخطو ذهابا وجيئة . لنفسه : ماذا لو أن
« الزعيم » على صواب ؟ بالرغم من كل شيء . بالرغم

من القدر ، والدم ، والمفتريات ؟ لنفرض أن «الزعيم»
على حق . تأخذه رعدة باردة . يلبس رداءه ،
ويعاود المشى جيئةً وذهاباً . لنفرض أن أسس
المستقبل الحقيقية يجرى بناؤها الآن ؟ ان «التاريخ»
وهو يبني يكون دائماً خلواً من الانسانية ، لا يرى
ذمة ولا ضميراً ، يشد لبناته بمعجون الأكاذيب والدم
والقدر . يرتعد ثانية ، يجذب رداءه ليحكمه على
جسمه . حسن . وماذا بعد يا روباشوف ؟ كن
منطقياً . ألم تعيش دائماً مرغماً على توجيه الأمور
إلى خواتيمها النهائية ؟ يزيد سرعته ذهاباً وحيئةً ،
وهو يعد الخطى : ١ .. ٢ .. ٣ .. ٤ .. ٥ ..
٥ .. ونصف ؛ ١ .. ٢ .. ٣ .. ٤ .. ٥ ..
٥ .. ونصف . يقف فجأة ، اذ تهبط عليه فكرة :
نعم . نعم .

صوت ضحكات بعيدة . يبطئ تتبين شخص
بعض عمال الشحن جالسين إلى مائدة صغيرة من
الحديد على أحد أرصفة السفن في ميناء مارسيليا .
ياكلون خبزاً وجبناً ، ويشربون النبيذ . يتكلمون
بصوت مرتفع ، ويضحكون ضحكات صادرة من نفوس
طيبة . رجل كبير الحجم متين البناء يلبس صدرية
بحار من الصوف وقبعة . يجلس إلى جوار أحد
قصير يرتدى فبعة (كاب) بحار وسترة جندي في
البحرية . إلى جانب الأحبب القصير يجلس عامل
ثالث من عمال الشحن . الرجل الضخم يقذف ببعض
التفاح في الهواء كما يفعل الخواة والمشعوذون ، والآخرون
يرقبونه ويضحون بالضحك . على الحائط فوق المائدة

لوحة اعلانية حرية تطالب بتوقيع ((العقوبات)) ضد
((موسولينى)) لاته اغتصب اثيوبيا - صورة بنيتو
الهزلية تسيطر على المنظر ؛ الفك البارز ، العينان
الضيقتان كنقطتين ، والطربوش الصغير على قبة رأسه
الخليقة !

روباشوف ، يصحبه ((البير)) ، شاب فرنسى
مثقف ، حاد التقاطيع ، له يدان معبرتان طويلتان لا
تكفان عن التلويح والإشارة ، أسلوبه رقيق ينسبك
أهو أتى أم ذكر ، يقترب من المائدة ، الأحذب القصير
يراهما فينهض .

يلوح له : الرفيق لويجى ، رئيس اتحاد عمال الشحن .
هذا هو الرفيق القادم من موسكو .

يبتسم ، ويمد يده : نشرفنا ، تشرفنا . يشد على يد
روباشوف بقوة . أسمح بالجلوس ؟ يشير الى عامل
الشحن الضخم الجثة . الرفيق بابلو مدير أعمال
الاتحاد .

يسلم باليد : ما رأيكم فى الدور الذى نؤديه هنا ؟
روباشوف : ان لديكم اقوى اتحاد لعمال الشحن فى أوروبا .
بابلو : لا خوف علينا ... سوف نزهق أنفاس الدوتشى .
لويجى : يقدم اليه عامل الشحن الثالث : الرفيق اندريه ،
أمين سرنا .

أندريه : أيها الرفيق . يتصافحان . روباشوف والبير
يجلسان .

بابلو : تلك السفن الإيطالية هناك ستتعفن قبل أن ينتهى
هذا الاضراب .

: تشربان ؟

البير

لويجى

بابلو

روباشوف

بابلو

لويجى

أندريه

بابلو

لويجى

روباشوف : قهوة سوداء .
 البير : دويل فين !
 ينادى ، بعيدا : واحد قهوة سوداء ، واحد دويل فين !
 صوت : من بعيد : حاضر !
 يابلو : يشير بعيدا ، يحذر لويجى ، صائحا : لويجى ، انظر
 ها هي تلك القطة تعود ثانية .
 اندريه : ميوو ! ميوو ! -
 لويجى : يقفز واقفا على قدميه ، مدعورا ، يصرخ فى القطة التى
 لا يراها احد : اخرجى ! فت - اخرجى ! يقذف بملقعة
 عبر ارض المكان . القطة تهرب ، فيما يبدو . اندريه
 ويابلو يسقطان فى كرسييهما ، ممسكين بجانبيهما ،
 وهما يملآن القهوة بضحكهما الصاخب . لويجى ينظر
 اليهما ، يهز رأسه ، ويضحك فى خجل وارتباك .
 يابلو : الى روباشوف : لويجى لا يحب القطط .
 اندريه : ولكنها تحبه . تقبل عليه كأنه صحن قشدة .
 لويجى : لست ادرى ما يدعوها الى ذلك ! الثلاثة يضحكون .
 ضحك لويجى يستحيل الى سعال يمزق اوصاله .
 يدخل الساقى ، ويضع المشروبات على المائدة .
 يسكتون حتى يغادرهم .
 اندريه : عند ما هرب لويجى من ايطاليا ، كان يتعيش من
 ذبح القطط .
 يابلو : وبيع جلدها .
 لويجى : لم تكن لى اوراق لاثبات شخصيتى . فلم أستطع
 أن التحق بعمل .
 روباشوف : انت ايطالى ؟
 لويجى : بلكنة اجنبية : انا رجل لا وطن له . يبصق نحو

صورة بنيتوالهزلية . هربت منذ ثلاث سنوات . بنيتو
كان يتعقبني . دخلت هنا ، الى فرنسا ، بغير جواز
سفر . بوليس فرنسي مسكني . خذني بالليل الى
حدود بلجيكية . « اذا مسكنك هنا ثانية ، الله
يساعدك ! في بلجيكا ؛ بوليس بلجيكي مسكني .
« بدون جواز سفر ؟ » خذني حدود فرنسية .
اضربني بالرجل ، اطردني ثاني هنا في فرنسا . ست
مرات رايح جاي . « لويجي » كرة قدم بشرية .
يقلب وجهه ، رفيقاه يضحكان ، تقديرا . رجل بلا
وطن . يضحكان بصوت أعلى ، ويضربانه باليد على
ظهره . يضحك . حسن ، أستطيع الآن ان اضحك ،
انا أيضا . الشكر لبابلو . اقبله في السجن . هو
يعطيني باسبورت . اعطيني شغل في الاتحاد . انا
أعيش من ثاني .

بابلو يميل عبر المائدة ، يسر الى روباشوف : اذا اردت
جوازات سفر ، فعندي رجل يصنع كل شيء .
فنان حقيقي .

روباشوف يوميء : شكرا ، سأذكر ذلك .
البر يقوم نصف قومة ، لها معناها : الرفيق القادم من
موسكو يحمل رسالة الينا .

لويجي : الينا ؟ يميلون جميعا الى الأمام ، في انتباه .
روباشوف : بشأن هذا الاضراب .

بابلو : آه ! الاضراب . لا تقلق ، لن يعطله شيء .

لويجي : هس ، بابلو ! الى روباشوف : الرسالة ؟

روباشوف : ان قوتنا في الاتحاد السوفيتي ، كما تعلمون ، هي
قوة الحركة الثورية في العالم اجمع .

يأبى : **يضرب المائدة بجمع يده : تستطيع أن تعتمد علينا !**
لويجى : **: هش يأبى ! الى روباشوف : الاضراب ؟**
روباشوف : **: اتحاض بناء السفن الإيطالية فى سبيلها الى الانتهاء من صنع مدمرتين وطراد لحسابنا .**
أبى : **: لحساب « الوطن الأول للثورة » !**
روباشوف : **: والحكومة الإيطالية ابلغت موسكو انه اذا اريد تسليم هذه السفن ، فانه يجب انهاء الاضراب فى الحال .**
يأبى : **: ماذا ؟**
أندريه : **: تريد ان توقف هذا الاضراب ؟**
عمال الشحن يتبادلون النظرات ، مصعوقين ، مذهولين .
لويجى : **: ولكن موسكو دعت العالم لتطبيق العقوبات .**
أبى : **: الرفيق القادم من هناك اوضح ان هذا هو لمصلحة الدفاع عن « الوطن الأول للثورة » .**
يأبى : **: غاضبا : ولكن الفاشيست يتزودون لشن الحرب .**
أندريه : **: ليقتلوا عمال اثيوبيا !**
لويجى : **: وليجعلوا منهم عبيدا !**
أبى : **: ايها الرفاق ، اذا اخذتنا العاطفة ، فلن نحرز تقدما، أبدا .**
لويجى : **باشارات عصبية ومنذيله القدر فى يده : ولكن هذا ليس صوابا ! لا نستطيع ان نفعل هذا ! هذا ليس من الانصاف ! هذا ليس من العدل ! هذا ...**
روباشوف : **بسرعة ، وفى حدة : هذا ليس مطابقا للقواعد التى وضعها المركز اوف كوينزبورى . انه ليس كذلك . ولكن الثورات لا تقوم على قواعد « اللعب الشريف » .**

هذا بديع في غفلة « التاريخ » . ولكن في الأزمات توجد قاعدة واحدة فحسب : الغاية تبرر الوسيلة .

لويجي : لا . هناك مبادئ ! ان العالم جميعا يتطلع اليكم هناك في الصف الأخير ليتلمس المثل ...
يسعل بشدة في المنديل .

اندريه : مشيرا الى البقع الحمراء القانية في منديل لويجي :
هل ترون ؟ دم ! بنيتو اعطاه هذا النزيف ، وأخذ منه أخويه ، في مقابله . لو علمتم ...

لويجي : ليس هذا بالشئ الهام .
پابلو : هذا عصيان لأمر الاضراب .
اندريه : أنا اعطى صوتى لجانب المضى في الاضراب .
پابلو : الاضراب !

لويجي : اضراب ! رفعت الجلسة . يقف .
روباشوف : ينهض سريعا ، بطريقة حاسمة : لا ! لا اضراب . أنا الرئيس هنا الآن . لدينا مهمة تؤديها هنا . وسوف تتم ...

البير : بالرغم من الجواسيس المشاغبين . پابلو يمد يده عبر المائدة ، يمسك البير من صدر سترته ، ويهزه .

لويجي : لا ، يا پابلو ! لا تفعل ذلك ! كف ! پابلو يخلى البير . لويجي ، مخاطبا البير : جواسيس ؟ لصالح من ، بالله ؟

البير : محنقا ، بصوت حاد : لصالح الفاشيست .
پابلو : لاتنا نرفض أن نشحن سفنهم ؟ تسمعون ، أيها الرفاق ؟ هذه نكتة - نكتة قدرة ، أليس كذلك ؟

لويجي : بصوت الهادئ : لا ، ليست نكتة ، يا پابلو ؛ أنها قدرة ، ولكنها ليست نكتة . يرفع بصره الى صورة موسولينى

الهزلية . النكتة ان بنيتو جعلنى انضم الى الاشتراكية،
انا وأخوى الاثنين . كنا نعيش فى فورلى سنة ١٩١١ .
كانت ايطاليا تبدأ الحرب ضد طرابلس . اقيم حفل
كبير للدعوة ضد الحرب . اعلام . لافتات ... وقف
بنيتو على المنبر . بنيتو ، الاشتراكى المتواضع ، فى
سترة سوداء قذرة ، وربطة عنق عقدت كالفراشة .
يقلد الجماهير ، « برافو ، بنيتو ! » . يقلد فى مبالغة
هزلية اشارات موسولينى وتعبيرات وجهه « أيها
الاخوان العمال، العسكرية عدونا ! نحن نكره الحرب ! »
يصبح هو الجمهور « برافو بنيتو ! » يعود الى تمثيل
موسولينى « اننا لا نريد نظاما حديديا ، لا نريد
مغامرات استعمارية ! نريد الخبز والمدارس والحرية . »
« برافو ، بنيتو » . ينصح الجمهور الخفى ، غاضبا :
« لا تصفقوا لى ! لا تسيروا خلفى . اننى اكره عبادة
الأصنام . اتبعوا ما اقول ! » بصوت خفيض ، وهو
يوميء الى نفسه : بنيتو . ينحنى مستندا على
المنضدة ، الى « روباشوف » : اتبعنا ما يقول ، أخواى
وانا . بعد عشر سنوات أعطى أخوى علاج زيت
الخروع . قد يرى بعض السامعين فى ذلك نكتة ، أيضا .
تعرفون ما يحدث عند ما يتدفق فى حلق أحدكم ربع
جالون من زيت الخروع ؟ يمزق أمعاءه قطعا ، قطعا .
كما لو وضعت فى « مفرمة » الجزار . كان لى شقيقان .
لم يكونا مثلى . كانا حسنى الهيئة ، جميلين ، كأن
« ميكال انجلو » نحتهما من رخام كارارا ، أحدهما
داود والآخر موسى . أنا القبيح ، أنا وحدى الذى
هربت . بصوت خفيض ، فى حنان كان لى شقيقان . .

والآن . . . بشراسة : يا ام الاله ، انا فاشى ! يسعل في منديله وجسمه يتقلص بعنف في حركات لا ارادية . عدت الى حيث بدأت مع بنيتو . يبصق نحو صورة « موسولينى » .

بحرارة : اقسم بالله ان هذا كله صحيح .
: لويجى ليس فاشيا !

پابلو
اندريه
البير

ينهض وهو يشير بيديه النحيفتين في كل اتجاه :
الآن ، ايها الرفاق ، انكم تفكرون ميكانيكيا . من الناحية الجدلية ، الحقيقة هى ، ان كل من لا يخدم الاغراض البعيدة المدى « للحزب » هو عدو « للحزب » ولذلك ، حتى ولو كان يحسب نفسه ، شخصا ، عدوا للفاشية ، فانه فى الواقع ، موضوعيا ، من انصار الفاشية . . .

هازئا ، يمسك ببعض الصحون ، يدفعها فى الهواء ، يلعب بها ، ويمسكها ، ثم يقدمها الى « البير » مع انحناء ساخرة : هاك ! انت تعملها خيرا منى .

پابلو

روباشوف وهو ينهض : ستفرغ السفن غدا .

: على جسدى المسجنى .

پابلو وجسدى .

اندريه : وجشتى .

روباشوف : تستطيعون ان تمزقوا اوراق لعبكم ! ستكون .

تأجلت الجلسة . مشيرا الى التليفون : البير ! البير يومئ برأسه ، ينتقل الى التليفون ، يلتقطه .

لويجى للآخرين : هلموا ! الرجال الثلاثة يفادرون المكان ، ولويجى يسعل كما كان . . .

البير فى التليفون : اندريه ، پابلو ، لويجى . نعم . انشر



LES
SANCTIONS

صورهم في جرائد الغد . الصفحة الأولى . جواسيس
محرضون . وأى عضو في « الحزب » حتى اذا خاطبهم
سوف يفصل على الفور .

روباشوف : جوازات سفرهم !

ألبير : آه بالطبع . في التليفون : أيضا ابلغ البوليس
الفرنسي هنا أن وثائقهم الشخصية مزورة . اتخذ
ما يلزم لاعتقالهم فوراً ، وترحيلهم . يعيد السماعة
الى مكانها ، تظهر نواجذه في ابتسامة عاطلة من كل
معنى : هذا يكفي . والآن صار لويجى القصير حقيقة
رجلا بلا وطن !

روباشوف في جمود الحجر : نعم . « ألبير » يضحك .
« روباشوف » يوجه اليه نظرة ارتياح مضحكة ،
ثم يعجز عن أن يحتملها ، فيصرخ فيه : ماذا بحق
الجحيم يضحك ؟ هل تمة شيء مضحك ؟ الضحك
يموت في حلق « ألبير » . يبدو متألماً متحيراً .
« روباشوف » يبدى ملاحظة اشمئزاز ، وهو يغادر
المكان .

المنظر يبهت . « روباشوف » في زنزائنه مرة
أخرى ، يذرعها وهو ثائر الأعصاب .

روباشوف : نعم . . . نعم عشنا مرغمين على توجيه الأمور الى
خواتيمها النهائية . كنت أفكر وأعمل كما كان
مفروضاً على ، قضيت على اناس كنت أحبهم ،
منحت السلطان لمن كنت أكرههم . . . حسن .
« التاريخ » وضعك في ذلك الموضع ، يا روباشوف .
اكنت تستطيع أن تفعل غير ذلك؟ . . . ولكنى استنفدت
الثقة التى وضعها فى . هل كنت محقاً ؟ هل كنت

مخطئا ؟ انا لا ادرى . . . الواقع ، يا روباشوف ، انك لم تعد تعتقد انك فوق مستوى الأخطاء . لهذا ، أصبحت من الضائعين .

تسمع دقائق . ((روباشوف)) ينتقل الى الحائط ويجيب . الانوار تصعد الى ((٤.٢)) .

٤.٢ يدق : علمت ان شيئا كان يجرى .

روباشوف يدق : اشرح .

٤.٢ يدق : اعدامات .

روباشوف لنفسه : اعدامات ؟ يدق : من ؟

٤.٢ يدق : لست ادرى .

روباشوف يدق : فى أى وقت ؟

٤.٢ يدق : حالا . بلغها .

روباشوف يذهب الى حائط آخر فى غرفته ، يدق ، يتلقى دقة

اجابة ، ثم ياخذ فى ارسال الاشارة : اعدامات حالا .

ابلق غيرك . لنفسه ، وهو يذرع الغرفة : ربما كنت

انت هذه المرة ، يا روباشوف . حسن . طالما

فعلوها بسرعة . يتوقف ، يدلك خده المتورم ، وهو

يفكر . ولكن ، هل هذا حق ؟ ما زلت قادرا على

انقاذ نفسك . كلمة واحدة « اعترف ! » بشراسة :

ماذا يعنى ما تقول او ما توقع عليه ؟ اليس المهم ان

تبقى ؟ اليس هذا كل ما له قيمة ؟ ان تعيش ؟

اللوعة تنطق فى وجهه ، اذ تحضر ذكرى لم ينادها

أحد .

موسيقى تجهد ، متخاذلة ، لكى تسمع . صوت

((لوبا)) يندندن نحن ((العاطفية)) . السجن يختفى .

نحن فى غرفة ((لوبا)) . بعد ظهر يوم أحد ، باهر

الضياء . الشمس تتدفق من النافذة ، تغمر الحجرة
بدفء ذهبي . ((لوبا)) على ركبتيها ، تقص فروعاً
محملة بزهر التفاح من غصن كبير ممدود على ملأه
فرشت فوق الأرض . تقلم الفروع توطئة لترتيبها
في اناء للزهور على المنضدة . تندبن في سعادة .
(روباشوف) يدخل . يقف ، وهو يرقبها . تلتفت .

لوبا : اوه . لم أسمعك وأنت تدخل . تنهض ، تتقدم
منه ، ممسكة بالزهور ، كأنها تهديها إليه .

روباشوف : يلمس الزهور : بديعة ! من أين جئت بها ؟
لوبا : تمشيت طويلاً في الريف ، هذا الصباح . كانت
ملقاة على الأرض . الغصن الذي يحملها كان قد
سقط من شجرة تفاح عجوز . لوبا تلاحظ أن وجه
(روباشوف) « مجهد ، وقد جمعه التعب . تبدو
متعباً .

روباشوف : أنا متعب فعلاً . كنت أمشي أنا أيضاً .

لوبا : في الريف ؟

روباشوف : لا .

لوبا : تنتقل إلى المائدة ، ترتب الزهور في الاناء : اذا
احببت أن تمشي فينبغي أن تخرج إلى المناطق
الريفية . تترك الزهور ، تفتح درجاً ، وتخرج منه
قضبياً من الشوكولاتة ، تعطيه إياه . كان أمس
يومى السعيد .

روباشوف : شوكولاته ؟

لوبا : في صوتها انتصار : قطعتان ! أكلت واحدة . كانتا
آخر ما في المخزن . وقفت في الصف ثلاث ساعات .
كان على أن اتعارك من أجلها ، ولكنى كسبت .

روباشوف بصوت خفيض، رازحا تحت عاطفة عميقة : أشكرك .
لوبا تركع ، تقطع المزيد من الفروع ، وتتذكر : كان في منزلنا بعض اشجار التفاح . كنا نساعد والدنا في تقليمها أيام الأحاد . كانت بينها شجرة عجوز ضخمة ، خشنة ، كلها التواءات ، تملؤها البروز الناتئة . ولكنها كانت عزيزة علينا ، تش ، كم بذل أبى من جهد لينقذها . كنا نسميها « مريضة » والدنا . تنهض والزهور معها . وفى صباح احد أيام الربيع ، اخذنا معه الى الخارج لنشاهد « المريضة » . كان اوان ظهور الزهر . ولم تحمل اشجار التفاح الاخرى زهرا كثيرا فى تلك السنة ، ولكن « المريضة » ... انك لم تر ابدا ذلك القدر من الزهر على شجرة واحدة . لقد انتزعت انفاسنا . كانت السجرة مغطاة كلها بالزهر كأنه الثلج . وعندئذ قال أبى « سأفقد مريضتى » .

روباشوف : لماذا قال ذلك ؟

لوبا : ان شجرة التفاح تحمل اجمل ازهارها عند ما توشك على الموت .

روباشوف : لم اكن اعرف ذلك .

لوبا : كان قوله حقا . فى السنة التالية ، كانت «المريضة» قد ماتت .

روباشوف : أوه !

لوبا : عند ما اعمل فى المصنع ، كل شئ يبدو كأنه جزء من الحقيقة الواقعة ، ولكن عند ما اخرج الى الريف ، فان الدنيا ، فجأة تصبح مفعمة بالأسرار . « لوبا » تنظر الى «روباشوف» . يجلس ببطء ، وعلى وجهه

تعبير مضمّن . ماذا ؟ هل تشكو من شيء ؟

روباشوف يهز رأسه : متاعب .

لوبا : فى المصنع ؟

روباشوف يذوق الشوكولاته : هناك أيضا . فى كل مكان متاعب .

ينظر الى الشوكولاته ليجد مهربا : هذه الشوكولاته

مصنوعة من فول الصويا . طعمها يكاد يشبه

الشوكولاته الحقيقية . يتنهد . يتوقف : لوبا ...

لوبا نعم ؟

روباشوف يضع الشوكولاته على المائدة بعناية ، يتكلم بهدوء

وباتزان :

جاءت الأوامر أمس فى وقت متأخر ، بعد خروجك .

يجب أن تعودى الى موسكو ، يد « لوبا » التى كانت

ترفع فرعا من الزهر الى الآنية ، تتجمد فى الهواء .

يجب أن تسافرى الليلة .

لوبا الليلة ؟

روباشوف يتقى نظرتها : تلك هى الأوامر . هناك قطار يبارح

فى الساعة العاشرة .

لوبا وهى تحاول يائسة أن تتحكم فى رعبها المتزايد :

لماذا أرسل الى هناك ثانية ؟

روباشوف : انهم يفحصون الملفات وسجلات الانتاج .

لوبا : هل سأغيب طويلا ؟

روباشوف : لا أعرف هذا ، يا لوبا .

لوبا : لماذا لم تخبرنى فى الليلة الماضية ؟

روباشوف : أردت أن أبحث الموضوع .

لوبا : ولكن لدى عملا كثيرا فى المكتب أريد تصفيته .

وأشياء كثيرة

روباشوف ينهض : المسألة فيها تعجل ، أنا أعرف . ولكن هذا هو أسلوب « المكتب » في إنجاز الأعمال .

لوبا : هل عملي لم يكن داعيا للرضى ؟

روباشوف : كان ممتازا . . .

لوبا : **الرعب الآن في صبتها : اذن لماذا استدعى ؟**

روباشوف : **بصبر يخفف عنها : قلت لك انهم يفحصون الدفاتر .**

لوبا : **في غياب ، وهي تجفف يديها المبتلتين بقطعة قماش :**

هل سيأخذ أحد وظيفتي هنا ؟

روباشوف : في فترة غيابك فقط .

لوبا : **تلفتت الى « روباشوف » ، كأنها طفلة : انا لا أريد**

أن أذهب .

روباشوف : لا بد يا لوبا .

لوبا : **تنتقل الى « روباشوف » ، مسترخية : الا تستطيع**

مساعدتي ؟

روباشوف : أنت فاهمة ان لي أعداء . سيصبح الأمر في غير

مصلحتك ، اذا أنا تدخلت .

لوبا : في غير مصلحتي ؟

روباشوف : في غير مصلحتنا . سأبدو كائن أريد أخفاء شيء .

لوبا : **حبها له وخوفها عليه يقفان في الطليعة ، تفحصه :**

هل أنت في ورطة ؟

روباشوف : لا .

لوبا : أنت متأكد ؟

روباشوف : نعم . وقفة طويلة .

لوبا : **ببساطة تامة وبغير لف أو دوران : انهم لن يعتقلوني ؟**

روباشوف : طبعاً لا .

لوبا : أنا خائفة . تجلس ، تنظر حولها ، عاجزة ، حيوانا
وقع في فخ .

روباشوف يذهب اليها ، يضع يديه على كتفيها ، مخففا عنها :
لست بحاجة لأن تخافى . اذا حققوا معك ، قولى لهم
الحق . ليس لديك ما تخشيه .
فقط قولى لهم الحق .

لوبا تهمس : أنا خائفة . فجأة تتفجر أمواج الفزع ،
وتصرخ « لوبا » : أنا لست ذاهبة الى موسكو . لن
أذهب ..

روباشوف بسرعة ، محاولا أن يلجم الفزع : اذن سيبدو الأمر كما
لو كنت ارتكبت شيئا . اليس كذلك ؟

لوبا تتجهم نحو « روباشوف » وقد طار صوابها :
ولكننى لم افعل . لم افعل .

روباشوف : أعلم ذلك ، يا لوبا .
لوبا وقد زاد جنونها ، وارتعش جسدها ، واحتد صوتها
الى منتهاه : يا الهى !

اريد أن أهرب ! اريد أن أختفى ! اريد الفرار .
روباشوف يقبض على ذراعيها بقوة : لن يحدث لك شيء . الا
تفهمين ؟ لست متهمه . لن يحدث لك شيء ! أبدا ،
أبدا ! يحتضنها بشدة ، ويقبلها . تتعلق به بكل
قوتها ، بوحشية ، وتبادلله العناق ، بشغف ... ثم
تسترخى ، وتنسحب ، تنظر اليه ، فى ابتسامة
حزينة ، وتهز رأسها .

لوبا : أنا آسفة . أنا غبية . تدور لتجمع الزهر من
الأرض . سأسترد هدوئى . وهى تركع . الساعة
العاشره ؟

روباشوف : الساعة العاشرة .

لوبا : والتذاكر ؟ والاذن بالسفر ؟ « روباشوف »
ينتزعها من جيبه ويقدمها اليها . تاخذها بسرعة .
تنهض ، ثم ، بصوت خلا من كل تعبير : على أن أعد
حقائبى .

روباشوف : نعم ، سأذهب .

لوبا : لا تستعجل .

روباشوف : هذا افضل شيء . . لكينا . . فى هذه الظروف .

لوبا : نعم . احسبه كذلك . تنظر الى طاقة الزهر فى

يديها . كم يكون الامر بديعا لو كنا نملك أن نقول لهم

« لا » ! لو كنا نستطيع كلنا أن نذهب ونجىء ،

كما نشاء ؟

روباشوف : ولكننا لا نستطيع ، يا لوبا . ان هذا يكون فوضى .

ليس لنا هذا الحق . ينتقل الى الظلال .

لوبا : بصوت لا يكاد يسمع : لا . بالطبع لا . ليس لنا

هذا الحق .

الزهور ، الغرفة ، ضوء الشمس ، كل ذلك

يبهت ، تاركا « روباشوف » وحيدا فى غرفة سجنه

الرطبة ، يحدث نفسه .

روباشوف : وهل « أنا » لى الحق فى ان اقول « لا » ؟ حتى

الآن ؟ هل لى الحق فى ان ابارح المكان - ان اخرج ،

ان أموت من مجرد التعب ، والاشمئزاز من نفسى ،

ومن الفرور ؟ هل لى هذا الحق ؟

تصعد الأنوار الى الزنزانات الأخرى ، المسجونون ،

آذانهم الى الحوائط ، يتسمعون الأنباء . « ٢٠٢ »

تلقى رسالة لتوه . ينتقل الى حائط « ٣٠٢ » .

يدق . انهم يقرأون عليه الآن حكم الاعدام . ابلغ

٢٠٢

- غيرك . يعود ثانية الى المركز الآخر ، لينصت .
- ٣٠٢ يعبر . يدق على حائط ((٤٠٢)) : انهم يقرأون عليه الآن حكم الاعداد . ابلغ غيرك . يعود ثانية ليستمع .
- ٤٠٢ يدق يقرأون حكم الاعداد الآن . ابلغها .
- روباشوف يدق من هو ؟ ولكن ((٤٠٢)) كان قد عاد ادراجه ليستمع للإشارة التالية . ((روباشوف)) يعبر الى الحائط الخلفي ، يدق : يقرأون عليه الآن حكم الاعداد . ابلغها . ((روباشوف)) يقفل راجعا الى حائط ((٤٠٢)) ليستمع .
- ٢٠٢ يعبر نحو الحائط ، يدق الى ((٣٠٢)) : انهم آتون به ، يصرخ ، ويضرب يديه ورجليه . ابلغها . ((٣٠٢)) يعود الى مركزه الآخر .
- ٤٠٢ يدق الى روباشوف : انهم آتون به ، يصرخ ، ويضرب يديه ورجليه . ابلغها .
- روباشوف يدق مستعجلا : من هو ؟ ولكن ((٤٠٢)) كان قد رجع الى الحائط المقابل لسمع المزيد من الآباء . ((روباشوف)) يقفل عائدا الى الحائط الخلفي ، ويدق : انهم آتون به وهو يصرخ ويضرب بقوة . ابلغها ! يتحرك عائدا الى حائط ((٤٠٢)) ويدق بالحاح : من هو ؟ ((٤٠٢)) ينتقل الى حائط ((روباشوف)) ، يستمع . ((روباشوف)) بكل وضوح : ما هو اسمه ؟
- ٤٠٢ يدق : ميسا بوجروف .
- روباشوف يتخاذل فجأة ، يمسح العرق من على جبهته ، ويقذف ذراعيه الى الحائط ليستند اليها لحظة ، يمشي الهوينا نحو الحائط الخلفي ويعتمد عليه بشدة ، وهو يدق الى ((٤٠٢)) : ميسا بوجروف ، البحار السابق على

البارجة « بومكين » ، قائد أسطول البلطيق ، حامل
وسام العلم الأحمر ، يقودونه الى الاعدام ! ابلغها .
يدق : الآن ! يعبر نحو الباب . وياخذ في الطبل
على سطحه الحديدى . ٢٠٢

يدق : الآن ! يعبر نحو الباب وياخذ في الطبل على
سطحه الحديدى . ٣٠٢.

يدق : الآن ! يعبر نحو الباب وياخذ في الطبل على
سطحه الحديدى . ٤٠٢

يدق : الآن ! يجر نفسه عبر الغرفة وياخذ في الطبل
على سطح الباب الحديدى . روباشوف

السجن يهتز من ضربات الطبل المكتوم ويقف
الرجال ساكنو الزنزانات ، الذين تتكون منهم
السلسلة السمعية ، يقفون خلف ابوابهم كأنهم حرس
شرف في الظلام ، يخلقون شبيها خداعا لصوت
الدقات الرزينة المكتومة المنهرة على الطبول ، تحمله
الريح من مكان بعيد . في الطرف الآخر من الدهليز ،
تتعالى أصوات الأبواب الحديدية وهي تفتح وتغلق .
يسمع صليل حزمة من المفاتيح . يغلق الباب
الحديدى ثانية . ويتعالى الطبل فيبلغ قمة عالية
مكتومة ، يثبت عندها . أصوات انزلاق الأبواب
وصريها تقترب بسرعة ، يسمع آتين ونهنية ، كأنها
من طفل منعور . أشكال أشباح يدخل المجال
المنظور . شخصان عليهما ضوء باهت ، كلاهما في
بزة عسكرية ، يجران فيما بينهما ثالثا ، يسكان به
تحت أذرعهما . الشخص الأوسط يتدلى بينهما
بلا حركة ولكن في تصلب ، ممددا في قبضتهما بكل

طوله ، وجهه متجه نحو الأرض ، وبطنه مقوسة الى
أسفل ، رجلاه مقطورتان خلفه ، وحنأوه يحك
الأرض عند طرفي القدمين . خصلات بيضاء من
الشعر تتدلى على وجهه ، والفم مفتوح . وبينما هم
يدورون في ركن الدهليز ويفتحون الباب المسحور
الى القبو في باطن الأرض ، نرى أن هذا الوجه المعب
الذى شوهته الجراح ، هو وجه « بوجرودف » .
« جلينكين » يظهر الآن ، ويهمس في أذنه .
« بوجزوف » ينتصب ، ينظر حوله ، يقذف بأسريه
لحظة ثم يثن بعض الحروف المتحركة ، آينا مكتوما :
بوجروف : أو .. آه ، أو .. آه ! ثم بمجهود
جبار ، ينطق كلمة وهو ينفخ : روباشوف !
روباشوف !

روباشوف يخط على الباب بقوة ، كالمجنون ، ويصرخ : ميشا !
ميشا !

السجناء الآخرون يزيدون سرعة طبلهم .
« بوجروف » يمر خلال باب القبو ، الذى يسمع
صوته « كلنج » وهو يقفل ، ونستطيع أن نسمع
صوته ، وهم يجرونه هابطين الى قبو الاعداء ،
يضعف ثم يضعف ، وهو ينادى « روباشوف !
روباشوف ! » شيئا فشيئا ، يخفت الطبل ، حتى
يموت ، ويختفى السجناء الآخرون ، ويستقر على
السجن صمت عميق مرعب . « روباشوف » يقف
وسط زنزاتته ، قابضا على معدته ليمنع نفسه من
القيء ، يمشى ، وهو يكاد يسقط ، نحو سرير السجن ،
يرتلى فوقه ، ملتحفا بظلام شامل .

صمت طويل . من مكان ما ، من فوق ، يصيح
أحد السجناء : « انهضوا ، أيها التعساء في الأرض ! »
النور الكهربائي في غرفة « روباشوف » يضاء فجأة .
« ايفانوف » واقف بجوار سريريه ، وفي يده زجاجة
« براندى » وكاس . « روباشوف » يحمل في
الفضاء ، بعينين كالزجاج ، لا تريان .

ايفانوف : هل تشعر أنك بخير ؟
روباشوف : الجو حار ! افتح النافذة ! يرفع بصره الى
« ايفانوف » : من أنت ؟

ايفانوف : هل تريد شيئاً من « البراندى » ؟ « روباشوف »
يتبعه بعينيه ، منطفئاً ، لا يفهم . « ايفانوف » يملأ
الكاس ، يمد بها يده الى « روباشوف » . يجلس
بجانبه . اشرب هذا . « ايفانوف » يمسك بالكاس
ويسقى « روباشوف » منها ، كما يسقى الطفل .
روباشوف : يأتى الى آخرها ، ثم ينظر اليه : هل اعتقلوك ،
أنت أيضاً ؟

ايفانوف : لا . لقد جئت لزيارتك . يضع الزجاجاة والكاس
على الأرض . اظن أنك مريض . هل تشعر بألم ؟
روباشوف : لا .

ايفانوف : خذك متورم . اظنك تشكو من الحمى .
روباشوف : هات سيجارة . « ايفانوف » يعطيه سيجارة ،
ويشعلها له . « روباشوف » يستنشق الدخان
عميقاً ، في جوع . بعد لحظات قليلة من هذا ،
تستوى المرئيات في عينيه ، ويصبح تنفسه أقرب
الى المعتاد ، ينظر الى « ايفانوف » الذى ينفخ
الدخان ، صابراً ، في حلقات : كم الساعة الآن ؟

- ايفانوف : منتصف الثالثة ، صباحا .
- روباشوف : كم مضى على هنا ؟
- ايفانوف : غدا تكمل خمسة اسابيع .
- روباشوف يفحص ((ايفانوف)) . يبدأ ذهنه في الصفاء الآن :
ماذا تفعل هنا ؟
- ايفانوف : اريد ان احدثك . مزيدا من « البراندى » ؟ يلتقط
الزجاجة .
- روباشوف الحديد يزحف في صوته : لا ! اشكرك .
- ايفانوف : ارقد . استرح .
- روباشوف ينهض قاعدا ، يبصق بعيدا : يا قواد ! اخرج من
هنا . انت قواد كبقية الآخرين ! انك تبعث
الاشمئزاز في نفسى - انت وخذعك القدرة .
- ايفانوف : خدع ؟ يملا كاسا .
- روباشوف كالمسحور : تجرونه بباب زنزانتى - بوجروف - او
ما ابقيتم منه ، فاذا ما قلبتم امعائى ، اتيت كالمنقذ
ومعك زجاجة من « البراندى » ؟ تظنون اننى اقع في
حبائل خدعة رخيصة كهذه ؟ تحسبون انفسكم
قادرين على استدراجى لكى اعترف ، بزجاجة
براندى ؟
- ايفانوف يتسهم ، ويظهر أسنانه الذهبية : انت حقا تعتقد
اننى افكر هذا التفكير البدائى ؟
- روباشوف : خذ تفكير البغايا الذى تفكر به واخرج من هنا ،
الى الجحيم ! ان رائحته النتنة تخنقنى !
- ايفانوف يشرب : حسن جدا . سأخرج ، ان كنت تريد .
- روباشوف : لا يمكنكم ان تتخيّلوا مدى اشمئزاضى منكم ، انتم
أجمعين .

ايفانوف : ولكن أولا ، اسمعنى لحظة واحدة .
 روباشوف يصرخ : لا أريد أن أسمع مزيدا . . .
 ايفانوف يصرخ أعلى منه فيسكته : أحسب أنك مجبر على أن
 تسمع ! سكون ، بلطف : الآن اسمع - منطقيا وفي
 هدوء ، ان كنت تستطيع . أولا ، لازيل كل شك ،
 « بوجروف » أعدم فعلا رميا بالرصاص !
 يقع صمت طويل بينما « روباشوف » يستوعب
 الخبر ، ثم :
 روباشوف بصوت خفيض ، مخنوق : حسن !
 ايفانوف : كما أنه غذب أيا ما عديدة .
 روباشوف : كان هذا واضحا .
 ايفانوف : كان هذا مقصودا . ولكنى لم أفعله . يجلس الى
 جوار روباشوف ، ويضع الزجاجة على الأرض .
 سأضع حياتى بين يديك ، يا كولييا . روباشوف ينظر
 اليه . إذا ذكرت ما أقوله لأى شخص ، فأنى أضيع .
 ان الخدعة القذرة ، كما تسميها ، دبرها زميلى الشاب
 جليتكين ، مخالفا بذلك أوامرى ، أنا ما كنت لأقع فى
 هذا الخطأ ، أبدا ، لئس خشيعة عليك ، ولكن لأنه عمل
 سيكولوجى فاسد . أنك أخيرا كنت تقاسى من عذابات
 ضميرك . ومشهد « بوجروف » ما كان ألا ليضاعف
 ذلك العذاب . وهل تقع أخطاء كهذه الا من غيب مثل
 جليتكين ؟ بل لقد ظل يستحشنى على أن أطبق عليك
 أساليبه تلك .
 روباشوف : فى استطاعتكم أن تعذبونى . ولكنكم لن تفيدوا من
 وراء ذلك شيئا .
 ايفانوف : أعتقد ذلك ؟ يتسم ابتسامة من لا يؤمن . يد يده

باحثا عن الزجاجة . انت لا تعرف جليتكين . **يلاً الكاس ، يتفحصها .** انه شيء جديد في العالم — لم يكن يربطه بالماضى حبل سرى . لقد ولد ولا سره له . فهو ينكرنا ، نحن القروء العجائز ، بصفة عامة — وينكرك ، أنت ، بصفة خاصة . **يهز رأسه نحو روباشوف .** لعلك في ذلك اليوم اظهرت له أسوأ جانب فيك . وهذا لم يعجبه . **منذرا .** انه يريد ان يضع عليك يديه الكبيرتين !

روباشوف : انا مستعد تماما للموت .

ايفانوف : ولكننى لا أرى أن اتركك تموت . ان استشهادك ، ياكوليا ، يتلخص في أن لا يسمح لك بأن تصبح شهيدا . وليس هذا هو السبب في أنك هنا . نحن نريدك ، ونريدك أن تكون منطقيا ، لأنك عند ما تدرس الأمر بفكر صاف ، فعندئذ ، وعندئذ فقط ، ستدلى باعترافك . أليس هذا هو الصواب ؟

روباشوف : اليك عنى . لا فائدة .

ايفانوف : هل تعتقد أننى أقول لك الحق ؟ سكتة . هل تعتقد ؟

روباشوف : نعم . أظن ذلك .

ايفانوف : اذا لماذا تريدنى ان اذهب ؟ ينثنى الى الأمام ، ويدفع

وجهه في وجه روباشوف ، ساخرا . لأنك خائف منى .

لأن أسلوب تفكيرى هو أسلوبك . وانت تخشى صدى

أفكارى في رأسك أنت .

روباشوف : وقد فرغ صبرى : لقد شبع من أسلوب التفكير هذا .

ظللنا نلهث به وراء الدماء ثلاثين عاما . كفى !

ايفانوف : « أبعد عنى ، يا شيطان » . ينهض ، ينتقل الى

الباب ، يحرق من خلال ثقب المراقبة الباب ، يلتفت

الى الخلف : فى العهد القديم ، كان الاغراء جسديا .
كان يتخذ هيئة نساء عاريات صغيرات ، يجرين
حولك ، ويرجرجن اشيائهن فى وجهك . ولكنه اليوم
ذهنى . يتخذ هيئة الحجة العارية ، تدفع الحقائق فى
وجهك . ان القيم تتغير . يشرب .

روباشوف : لماذا عذب بوجروف ؟

ايفانوف : كان عنيدا ، مثلك .

روباشوف : هل سمعته وهو ينهه ؟

ايفانوف : لا ، لم اسمعه . ولكنى سمعت ورايت غيره .

يدور نحو روباشوف ، ويطعنه باصبع الاتهام .

وكذلك فعلت انت . كذلك فعلت انت يا « قاندى » !

يعرج نحو روباشوف ، ووجهه ممدود الى الامام ،

يتهمه ويتحداه . ثم ماذا فى ذلك ؟ ان الضمير لا يلائم

الرجل الثورى ، كما لا تلائم السمنة والذقن المزدوج .

منذ متى اكتسب نيقولاى سيمونوفتش روباشوف

ذلك الضمير البورجوازى ؟ هوم ؟ متى ؟ سكتة .

هل اخبرك ؟ هل ادلك على اليوم ، والساعة ،

والدقيقة ؟ منذ تسعة اشهر ، واسبوعين - الساعة

. ٣١ صباحا - عندما اعدمت سكرتيرتك الصغيرة ،

لوبا لوشنكو ، رميا بالرصاص . كنت نالما معها ،

اليس كذلك ؟ انها الان ميتة . وعلى ذلك فانك

تتصور الدنيا كبؤرة فسق وبغاء فى دنيا الآخرة من

اجل عاطفتك . ماذا يهم شكل نهدي لوبا لوشنكو ،

او نهنة بوجروف ؟ ماذا يهم ذلك فى العالم الجديد

الذى ننشئه ؟

روباشوف : بوجروف مات ، وهى ماتت . فى استطاعتك الآن
أن تشعر بشيء من الشفقة .

ايفانوف : ان لى عيوباً كثيرة ؛ فأنا أشرب ، بعض الوقت كما
تعلم ، كما اننى تعاطيت المخدرات ولكنى حتى
الآن تفاديت السقوط الى نقيصة الشفقة . ان نقطة
منها كافية للقضاء على الرجل الثورى .

يملاً كأسه . الاغراء الكبير ! اليس هو ان تنزلق الى
تجنب العنف ؟ الى مصالحة النفس ؟ هوم ؟ يشرب .
انى افضل النشوة التى اخلقها فى كأس خمرى ، فانك
تتخلص منها فى الصباح .

روباشوف بعد صمت طويل ، يهز رأسه ، يفهم حزينا :
حلمنا الذهبى ! ثم بوحشية . هل تحقق ؟ أم بلغنا
غاية الفشل !

ايفانوف يضع الكأس على الأرض ، ينطق بعناية : اهذا صحيح؟
يشعل سيجارة أخرى . ألم تأخذ الأرض من الملاك ؟
ينفخ حلقة من الدخان . ألم نحررهم من الاستغلال
الصناعى ؟ ينفخ حلقة أخرى . وللمرة الاولى فى
التاريخ ، قامت ثورة لها مهمة تؤديها .

روباشوف : مهمة ؟ يقفز واقفا على قدميه ، فى غضب : مهمتها
ان تأخذ الأرض ، فى سنة واحدة ، وتترك خمسة
ملايين فلاح وعائلاتهم يموتون من الجوع ، عمدا ؟ !
مهمتها ، ونحن نحرر الناس من الاستغلال الصناعى ،
ان ترسل عشرة ملايين منهم الى الأعمال الشاقة
تحت ظروف أسوأ من عبيد البحر ؟ يخلع نظارته
بعصبية ويلوح بها نحو روباشوف . مهمتها ، عند
اختلاف الراى ، أن لا يعرف الزعيم - الواحد

القهار - الا حجة وحيدة ، الموت ! سواء اكانت
مسألة غواصات ، أم سماد طبيعي ، أم سياسة
الحزب في الهند الصينية ؟ الموت ! يعيد نظارته
ويحملك في ايفانوف .

ايفانوف : ينهض ، محارباً : حقا ان تلك المرأة قد اطارت عقلك !
ماذا عن الملايين الذين يهلكون جوعاً في الصين والهند ،
ويفتك السل بهم في حقول الارز ومزارع القطن . . ؟
روباشوف : نحن في السليبيات على اتفاق . فالى اين أدت بنا ؟
ايفانوف : حسن ! قل لى أنت .

روباشوف : مستوى معيشتنا أحط من أكثر البلاد تخلفاً في
اوروبا . وشروط العمل أقسى ، والعقوبات أبعد عن
الانسانية . وبلدنا تحت حكم الشرطة . يعود فيخلع
نظارته ليؤكد ما يقول . لقد مزقنا عن الناس الجلد
الحى ، وتركناهم بالنسيج العارى ، وعضلاتهم
وأعصابهم ترتعد .

ايفانوف : حسن ، وما عيب ذلك ؟ بحرارة ويقين . ألا ترى
هذا بديعاً ؟ هل حدث شيء أبدع من هذا على
الاطلاق في التاريخ ؟ اننا نمزق الجلد القديم عن
الجنس البشرى ونمنحه جلداً جديداً ! هذه شغلة
يعجز عنها ضعاف الأعصاب . ولكنها في وقت ما
كانت تملؤك تحمسا .

روباشوف : أعلم ذلك .

ايفانوف : أنظر مقالات المعارضين لتشريح الحيوانات الحية .
عندما تقرأ عن كلب مسكين استوصل كبده لتوه ،
وكيف أنه يئن ويتوجع ويلعق يد معذبه ، عندئذ
ينشق قلبك . ولكننا اذا أصحنا لهؤلاء العاطفيين ،

فاننا لن نصل الى علاج للتيفوس ... ، او الكوليرا ... ،
او الدفتيريا ...

روباشوف : ادرى ، ادرى ، ادرى ! يتحول بعيدا ، يجلس
ساهما .

ايفانوف يلاحقه بلا هوادة : لا شك أنك تدرى .. خيرا منى ،
ومع ذلك ما زلت تلح في أن تكون شهيدا ؟ ينتظر
ردا ، واخيرا يرمى يديه الى اعلى ، وهو يزوم في
اشمئزاز : حسن ، كما تحب . يلتقط الزجاجاة
والكاس . اذا كنت تريد أن تلقى بنفسك في مزبلة
التاريخ ، فاني عاجز عن أن أمنعك . اذهب . دع
جليتكين يستأثر بك . فانت له . يدور نحو الباب ،
يتوقف ، يلتفت ثانية ، وفي صوته نعومة . فقط
قل لى ، لماذا ؟ لماذا انت مغرم لهذا الحد بالموت ؟
ان له لرائحة كريهة ! لماذا تريد أن تموت ؟

روباشوف بصوت مبحوح : انا لا اريد أن اموت . ولا أحد يريد .
ايفانوف : أنت تتصرف كأنك تريد .

روباشوف : انا اتصنع ذلك . يقبض على بلعومه . من هنا الى
اعلى ، انا ممثّل ، ومن هنا الى ادنى ، انا خائف .
ايفانوف : ومع ذلك فأنا اعرض عليك حياتك .

روباشوف : وما هى شروطك ؟
ايفانوف : الشروط الوحيدة التى تهم . ان تظل مفيدا .
يضع الزجاجاة على الأرض ، تتوه يدها باحثتين في
جيوبه .

روباشوف : ان أفوم بدور المغفل في محاكمة عامة ؟ لا ، شكرا .
شروطك ابهظ مما ينبغى .

ايفانوف وهو بخرج مكاتبه رسمية ، ويدفع بها تحت انف

روباشوف : هاك تقرير سرى تلقيته اليوم .
روباشوف يتناوله ، ينظر اليه . اقرأ ما بين السطور .
روباشوف بجفاف : لست بحاجة الى تعليماتك ، شكرا .
يدرس الوثيقة .

ايفانوف : ماذا ترى ؟
روباشوف : الحرب ! انها آتية .
ايفانوف : متى ؟
روباشوف : ذلك يتوقف على كيف نلعب أوراقنا . ربما بعد
سنين ، ربما بعد شهور .
ايفانوف : الحرب ، الأخيرة أعطتنا روسيا ، يا كوليا . والحرب
القادمة ستعطينا العالم ، اليس كذلك ؟
روباشوف : ممكن ، لو

ايفانوف : لو ... ؟ حسن ! يجلس الى جواره . ان في
« الحزب » انشقاقا ، في البلاد كلها ، الناس قلقون ،
ساخطون ، واقتصادنا محطم . الصددع يجب ان
يرأب ، أولا ، وانت ، وهؤلاء المفكرون امثالك ، يجب
ان ترقاوه .

روباشوف : ومن هنا : المحاكمات ! يرد اليه الوثائق ، ثم ،
متهمكما . انها لا بدع من الأوبرا ، أو المسرح .
ايفانوف : الهدف ، يا كوليا . انه آت ، انه يقترب . اسمع !
في استطاعتك أن تسمعه ، في الريح . وعند ما يأتي
ذلك اليوم ...

روباشوف : فان امثال جليتكين يتولون السلطة .
ايفانوف : هؤلاء بهائم ، لا وزن لهم .
روباشوف ينزع نظارته بعنف ، ويحدث في ايفانوف : من جعل
منهم بهائم ؟ نحن ! ان عبادتهم البيزنطية « للزعيم »



- أمر مخيف . وجهلهم المصقول يثير الاشمئزاز .
- ايفانوف : أكان يمكن أن نفيد منهم بصورة أخرى ؟
- روباشوف : هل كنت تأتمنهم على ثورتنا ؟
- ايفانوف : ماذا تظن السبب في أنني أقامر برقبتي لكى أنقذك ؟
- ان ذهنك هو الذى أريد أن أنقذ . وعقلك سيدخر لليوم الموعود . سنتخلص منهم . ستكون الحاجة اليك اشد منها فى أى وقت مضى .
- روباشوف : يفحصه ، يلبس نظارته ثانية ، يهز رأسه : لو كنت أحسب ...
- ايفانوف بقوة : فكر فيها ! فكر . يرقب روباشوف وهو يصارع الفكرة ، وعندئذ يميل الى الأمام ، وبصوت خفيض : ماذا تستطيع أن تختار ، غير هذا ؟ ان تصبح شهيدا من « شهداء المسيحية » ؟ من أجل « الديمقراطيات الغربية » ؟
- روباشوف ينهض ، غاضبا : عم تتحدث ؟ الديمقراطيات الغربية ؟ ما شأنى بهؤلاء الانسانيين المتداعين ، اشباح الديانة والخرافات ؟
- ايفانوف يدفع حجته دفعا ، ويشحن سخريته : هل تريد من صحافتهم « الحرة » ، التى كرهت المعيتك وانت حى ، أن تجعل منك قديسا بعد أن تموت ؟
- روباشوف : الصحافة الحرة ؟ هؤلاء القذرون من خدام الملكية المقدسة ؟ ما قيمتهم عندى ؟ أحب الى أن اصبغ كومة من سماد فى أحد حقول روسيا . يصقل زجاج نظارته بقميصه ، فى عصبية .
- ايفانوف : ومع ذلك فسوف يضعونك فى فترينة زجاجية .

« القديس روباشوف » - استشهد من أجل « العالم

الغربي » ! هل هذا ما تبغى ؟

روباشوف يحدجه بنظرة ، تم ينظر بعيدا ، يزن أفكاره ، يعود الى لبس نظارته ، يتنهد . يظل واقفا هكذا ، وقتا طويلا ، منكس الرأس ، تقلقه الأفكار ، ايفانوف يرقبه ، صابرا .

روباشوف أخيرا ، وفي اعياء : سافكر ن الامر .

ايفانوف بشعور المنتصر ، يلتقط زجاجة ، ينهض ، وينادى متجها الى ثقب المراقبة في الباب : ايها الحارس ! يلتفت ثانية الى روباشوف ، مزهوا . انت جواد حرب عجوز . لقد مررت بأزمة أعصاب . ((الحارس)) يفتح الباب . ولكنها الآن مرت وانتهت . هيا ، الى فراشك ، ونم قليلا . فغدا ستكون في حاجة الى ذهن رائق ، لكى تعد بيانك .

روباشوف مقطبا : قلت اننى سافكر فى الامر .

ايفانوف يومىء برأسه ، ويفضحك : تصبح بخير ، يا كولايا .

روباشوف : تصبح بخير ، يا ساشا .

ايفانوف ينصرف . روباشوف يقف ، يفكر طويلا . فى الدهليز ، ايفانوف يشاهد جليتكين مستندا الى الجدار ، يرقب زنزاة روباشوف .

ايفانوف يتقدم الى جليتكين ، بسخرية عليا : اية عبقرية هبطت عليك الليلة ؟ سكون . ينفخ حلقة من الدخان . كل شىء على ما يرام . انه سيعترف . ولكننى تصيبت دما لكى أصلح ما افسدته انت . انك ما زلت متأثرا جدا بعواطفك الشخصية . ولو كنت أنت فى مكانه لأبدت عنادا أشد .

جليتكين : ان لدى من قوة الجلد ما لا يملك .
ايفانوف : ولكنك غبي ! ولهذه الاجابة وحدها يجب ان تعدم
قبله رميا بالرصاص ! ينفخ سحابة من الدخان يغمر
بها وجه جليتكين . يبدى أسنانه الذهبية في ابتسامة
احتقار شديد . ثم يهرول على طول الدهليز .
جليتكين يقف مكانه ، كما لو كان مصنوعا من
حجر ، بوجهه خلا من كل تعبير . ثم يرفع يده ،
ليدفع بها الدخان عن وجهه ، بحركة مفاجئة سريعة .

يظلم المكان .

ستار

الفصل الثالث

المنظر : زنزانة روباشوف بعد أيام عديدة .
عند رفع الستار : روباشوف جالس على سرير
السجن ، خالفا حذاءه ، رداؤه ملقى على كتفيه .
على ركبته ((بلوك)) من ورق غير مكتوب ، يكتب
مستغرقا . يتوقف ، يمسح قلمه الرصاص ، يدرس
الصفحة ، يسرع في الكتابة . إلى جواره كومة من
الصفحات المكتوبة . يبدو التوتر واخفى وكأنهما
قد خفا . بينما هو يكتب ، تسمع دقات ثلاث من
حائط ٤٠٢ . يتجاهلها . ثلاث دقات أخرى ، ثم
ثلاث بعدها . يرفع عينيه ، مغتاظا ، ولكنه يعود إلى
العمل . حائط ٤٠٢ يفيض الآن بالدقات ، سريعة
وملحة ، حادة وواضحة . بإشارة غيظ ، يمزق
روباشوف الصفحة التي أتمها لتوه ، يضعها بعناية
على الكوم الذي بجواره ، ينهض ، ينتقل إلى الحائط ،
ويدق . ترتفع الأصواء إلى ٤٠٢ .

٤٠٢ يدق : حاولت أن أحدثك طول اليوم . لماذا لم ترد ؟
روباشوف يدق : كنت مشغولا .
٤٠٢ يدق : فيم ؟
روباشوف يدق : كنت أكتب .
٤٠٢ يدق : ماذا ؟
روباشوف يدق : نظرية جديدة .

- ٤.٢ يدق : موضوعها ؟
روباشوف وهو يتسم سخرية ، يدق : «عدم نضج الجماهير» .
«الضرورة التاريخية للدكتاتورية» .
- ٤.٢ يدق : أعد !
روباشوف يدق لا تهتم .
- ٤.٢ يدق ماذا حدث ؟
روباشوف يدق : انى اعترف .
- ٤.٢ يتوقف ، وقد أذهله ذلك التحول المفاجيء ، ثم
يقضب ، ويدق : افضل ان أشنق .
- روباشوف يدق : لكل شيخ طريقته .
٤.٢ يدق ، ببطء : حسبك فدا ، متفردا . اليس لك
شرف ؟
- روباشوف يدق : افكارنا عن الشرف مختلفة .
٤.٢ يدق : الشرف هو ان تحيا وتموت من اجل عقائدك .
- روباشوف يدق : وأنا احيا من اجلها .
- ٤.٢ يدق بصوت أعلى واحد : الشرف هو الذوق .
- روباشوف يدق ، ببطء وهدهوء : وما هو الذوق ؟
- ٤.٢ مهتاجا جدا ، يدق : شىء لن يفهمه امثالك .
- روباشوف يدق : استبدلنا الذوق بالتعقل .
- ٤.٢ يدق : وما هو التعقل ؟
- روباشوف يدق : مجرد التعقل
- ٤.٢ يدق : وانت مجرد ابن كلبة .
- روباشوف مبسوطا ، يقهقه ، ويدق : ان التملق لا يلين قناتى .
- ٤.٢ يدق : لن اكلمك بعد الآن .
- المشهد يقاطعه صليل مفاتيح ، ثم يفتح باب زنزانه
روباشوف بقوة ، ويدخل «ضابط شاب» .

الضابط : البس حذاءك !
روباشوف : حسن ! حان الوقت تقريبا ! ينتقل الى سريره ،
يجلس عليه ، وياخذ في لبس حذائه ، متمهلا :
ظللت أقوم على خدمة القوميسار ايفانوف اياما
عديدة .

الضابط : البس حذاءك وهيا معي .
روباشوف : كان ينبغي ان تختار وقتا اليق قليلا . ولكن ،
احسبكم لا تظهرون الا بعد منتصف الليل .

الضابط : لا تثرثر . حسبك ان تلبس حذاءك وتعال بسرعة .
روباشوف ينظر الى الضابط ، يبتسم ، يهز رأسه وهو يحكم
الرباط : اوغاد ! ينهض ((الضابط)) ، يشير اليه ان
يخرج بهزة خاطفة من رأسه . روباشوف يسير ،
وهو يحدثه من فوق كتفه : ولكن لا فائدة لنا منكم
ان لم تكونوا اوغادا ! اليس كذلك ؟ يخرج الضابط
يقلب جيبه ، يتبعه خارجا . الضوء في الزنزانة
يخفت ، حتى تظلم .

ينظر من ثقب المراقبة : ابن كلبة ! ينتقل الى حائط
((٣٠٢)) .

ترتفع الأضواء الى الصف الأعلى . ((٣٠٢)) يذرع
زنزانيته . يتوقف اذ يسمع دقا ، ينتقل الى الحائط ،
يستمع .

يدق : ان روباشوف جبان قدر .

يدق : أخطاء . بل انه شجاع . أبى قال لى .

يدق : أبوك على خطأ .

يدق : ماذا فعل ؟

- ٤٠٢ يدق : انه سينقذ جلده . سيعترف . أخذوه الى فوق ، الآن .
- ٣٠٢ يدق : اوه . يا الهى ! صل من اجلى .
- ٤٠٢ يدق : من اجلك ؟
- ٣٠٢ يدق : نعم ، من اجلى . ينتقل ، يدق على حائط ٢٠٢ الذى يستجيب ، ويستمع . ((٣٠٢)) يدق : روباشوف يعترف . ابلغها !
- ٣٠٢ يزوم . ينتقل الى الحائط المقابل ، يدق : روباشوف يعترف . ابلغها !
- الدق يتضاعف ، وعبارة ((روباشوف يعترف)) ؛ ((روباشوف يعترف)) يتردد صداها فى انحاء السجن ذهابا ورجعة . الزنزانات تظلم ببطء ، ثم ترتفع الأضواء الى مكتب ايفانوف . نرى من يجلس الى المكتب مرتديا بزة عسكرية ، وقد ادير الكرسي جانبا، وظهره متجه الينا . يبدو انه ايفانوف . الرجل الجالس الى المكتب يدير كرسيه فجأة، ليواجه روباشوف . انه ليس ايفانوف ، بل جليتكين ! ينظر الى روباشوف بوجه من حجر . البسمة التى تعلو وجه روباشوف تختفى . يتوقف فى مشيته ، ينظر حوله بسرعة . قرب جليتكين ((شابة)) مزمومة الشفتين ، تجلس وهى تبرى اقلامها الرصاص .
- جليتكين ينهض ، يشير بيده مبسوطة ليخرج ((الحارس)) : اغلق الباب ! يذهب ((الحارس)) ، وهو يغلق الباب . ينحنى جليتكين على مصباح ارضى ثقيل قريب منه ، ويضغط زرّه . يسمع صوت همهمة للتيار ، وتتلقى عينا روباشوف صدمة الضوء المفترس

الأبيض . يفاجأ فيسرع بتحويل وجهه بعيداً كان
ضربة أصابته ، ثم يتحول ثانية ليوأجه جليتكين ، وهو
يكاد يغمض عينيه ، ويتخذ من يده درعا يتقى به
النور .

جليتكين : يجلس ، يلتقط بعض الوثائق الرسمية : سنمضي في
استجوابك . هل تريد أن تعترف اعترافاً كاملاً ؟

روباشوف : يخضع نظارته ، يسمح عينيه : نعم ، للقوميسار إيفانوف ،
وليس لك .

جليتكين : ستقدم اعترافك الى أنا ، هنا ، والآن . والا فاني
أقفل هذا التحقيق ، ويصدر الحكم عليك فوراً . تلك
هى الأوامر ، تلقيتها من أعلى . روباشوف يلبس
نظارته ، ويحاول أن يقابل عيني جليتكين ، ولكن
النور القوي يعمى عينيه . يعود الى خلع نظارته .
لك أن تختار ، فأيهما ؟

روباشوف : متجنباً الضوء : أنا مستعد لالقاء بيان .

جليتكين : اجلس هناك .

روباشوف : على شرط واحد . يلتفت نحو جليتكين بثبات ،
ومع ذلك يضطر الى أن يغمض عينيه . اطفئ ذلك
الضوء المعمي ! ادخر هذه الادوات لرجال العصابات .

جليتكين : بهدوء : لست في مركز يسمح لك باملاء شروط .
فالواقع أنك متهم كأخطر نوع من رجال العصابات .

روباشوف : يسيطر على غضبه : ما هي بالضبط تلك الاتهامات ؟
أقراها على من فضلك ، فاني ما زلت في انتظارها .

جليتكين : حسن جداً . اجلس هنا ! روباشوف يجلس على
الكرسي الذي صوب اليه الضوء المعمي . جليتكين
يقرا البيان الرسمي بنغمة واحدة رتيبة سريعة .

عدو الشعب نيكولاى سيمونوفتش روباشوف ، أنت
متهم بالعمل ضد الثورة ، مأجورا من حكومة اجنبية
معادية ؛ وبأنك ، بتحريض من وكلائها ، ارتكبت من
أعمال الخيانة العظمى والتخريب ما من شأنه احداث
عجز حىوى يضر القوة الحربية لاتحاد الجمهوريات
الاشتراكية السوفيتية . كما أنك متهم أيضا بتحريض
شريك لك على محاولة اغتيال « زعيم الحزب » . أى
أنك متهم بالجرائم التى تنص عليها المواد ٥٨ - ١١ ؛
٥٨ - ٢ ؛ ٥٨ - ٧ ؛ ٥٨ - ٩ ؛ ٥٨ - ١١ من « القانون
الجنائى » . يسقط الأوراق الرسمية ، ويرفع عينيه .
سمعت التهم ؟ اعترف بأنك مذنب ؟

روباشوف يلتفت ليواجهه ، وهو يذود عن عينيه بيده :
أعترف بأننى مذنب بالعجز عن مسايرة الضرورة
التاريخية . واعترف بأننى مذنب باقتراف العاطفية
البورجوازية . واعترف بأننى مذنب لأننى حاولت
تخفيف الارهاب حالا ، وأردت أن تمنح الحرية
للجماهير . السكرتيرة التى تكتب هذا بالاختزال
تبتسم ، تهكما . روباشوف ينظر اليها . لا تسيئى
أدبك ، أيتها الشابة . جليتكين . انى أتبين الآن ،
تماما ، أن نظام الحكم على صواب ، واننى على خطأ .
وان الظروف تقتضى تشديد الحكم الفردى . وان اية
انحرافات عاطفية فى هذه اللحظة من التاريخ قد
تصبح انتحارا . بهذا المعنى قد تستطيع أن تسمينى
مناوئا للثورة ، ولكن بهذا المعنى وحده . ولا صلة
بينى وبين التهم الجنونية الموجهة الى ، تلك التهم التى
انكرها انكارا باتا .

جليتكين : هل فرغت ؟

روباشوف : وانكر ، انا روباشوف ، ان اكون قد تأمرت ابدا
ضد بلادى . وانكر ان اكون ماجورا لحكومة اجنبية .
وانكر اى عمل من اعمال النخريب . وانكر اننى
اشتركت ابدا فى اية محاولة ارهابية ضد « زعيم
الحزب » . للسكرتيرة ، بهدوء . هل كتبت كل هذا ،
ايتها الشابة ؟

جليتكين : هل انتهيت ؟

روباشوف : انتهيت .

جليتكين : امسح شفتيك اذن . انهما نقطران كذبا . كذبا !
كذبا ! قينا ! يخطف ملفا ثخيننا من على المكتب ويفرقع
به فى وجه روباشوف . ان الاقوال التى ادليت الآن
بها ليست الا كذبا منتنا . كفاك نبلا ! كفاك ادعاء !
كفاك خيلاء ! اننا لا نطلب منك كلاما منمقا ، بل
اعترافا كاملا بجرائمك الحقيقية !

روباشوف : يده امام وجهه ، يتنفس بشدة ، يعض على شعوره
بالاهانة ، يقاقل ليكبح جواح نفسه : لا استطيع
الاعتراف بجرائم لم ارتكبتها .

جليتكين : يضغط زرا بالمكتب : اوه ، لا . انت لاتستطيع هذا .
« الحارس » يدخل ، آتيا ب « ٣٠٢ » الذى تثبت
عيناه فى الحال على « جليتكين » والذى يتحرك ويتكلم
كانه يمشى وهو نائم . فى أسلوبه شىء من الطفل الذى
لا حول له ، به رغبة يائسة ليكون « طيبا » ولينال
الرضا . « جليتكين » يصرف « الحارس » بايماءة من
راسه ، ثم يشير الى نقطة فى ارض الغرفة . تقدم الى

هنا . في الحال يومئذ ((٣٠٢)) برأسه ويعدل مكانه
ليقف الوقفة الصحيحة المطاوعة .

((جليتكين)) ينتقل فيما وراء المكتب . لروباشوف .
اتعرف هذا الشخص ؟ سكتة ، ثم بخشوشة :
تفضل بالانتباه ! هل تعرف هذا الشخص ؟

روباشوف : الضوء في عيني .

جليتكين بصوت منخفض : قف ! ((روباشوف)) يتردد .
((جليتكين)) يهز : قف !

((روباشوف)) ينهض . تقدم الى هناك ! يشير الى
((٣٠٢)) ((روباشوف)) يقترب أكثر . اتعرفه الآن ؟

روباشوف يدفع عن عينيه الضوء المعمي ، يتفحص ((٣٠٢)) ،
ثم يهز رأسه : لا .

جليتكين : لم تقابله ابدا من قبل ؟

روباشوف يتردد : اوم ... لا .

جليتكين : انك ترددت . لماذا ؟

روباشوف يدرس وجه ((٣٠٢)) : لا اذكر اين قابلته .

جليتكين : ذاكرتك كانت مضرب المثل في « الحزب » وقتا ما .
سكتة طويلة . ترفض الاجابة ؟

روباشوف : انا لا ارفض الاجابة . فقط لا اذكر اين قابلته .

جليتكين : حسن اجلس . ((روباشوف)) يجلس .

((جليتكين)) يلتفت الى ((٣٠٢)) : اعين ذاكرة المواطن

روباشوف . اين قابلته آخر مرة ؟

٣٠٢ : المواطن روباشوف حرضني على قتل « زعيم

الحزب » بالسهم ..

جليتكين متفصيلا : لم اسألك عن هذا . سألتك اين قابلته

اخيرا ؟

- روباشوف يتسسم متجهما ، ويتمتم : أعطى اجابة خاطئة .
 جليتكين يلتفت اليه ، كانه يعضه : ماذا ؟ .
- روباشوف : الأرغن الأوتوماتيكي عزف لحنا غير المطلوب .
 جليتكين منذرا : انا احذرك . تذكر أين أنت . لسنا بحاجة
 الى ما يسمى سرعة خاطرك . يومىء الى ((٣٠٢)) .
 ٣٠٢ : قابلت المواطن « روباشوف » . فى بروكسل . .
 جليتكين : أتذكر التاريخ ؟ .
 ٣٠٢ : بوضوح . كان يوم العيد السابع عشر للثوره .
 فى شقته !
- روباشوف يفحص ((٣٠٢)) . فجأة يضع يده على جبهته :
 نعم ، بالطبع . التاريخ صحيح . الآن تذكرت
 « جوزيف كييفى » . جليتكين . أهنئك !
- جليتكين تقر بآنك عرفته وقتئذ ؟ قابلته فى اليوم والمناسبة
 المذكورين ؟
- روباشوف وقد التصقت عيناه بهيئة ((٣٠٢)) الفظيعة ، اذ
 يبدو كشبح مضبوط : هذا هو ما قلته لك الآن .
 لو أنك أخبرتنى فى الحال انه ابن صديقى التعس
 الأستاذ كييفى ، لكنت عرفته سريعا .
- جليتكين يتحول الى ((٣٠٢)) : كيف حدثت هذه المقابلة ؟
 ٣٠٢ : بعد حفلة الاستقبال فى المفوضية أخذنى أبى الى
 شقة المواطن « روباشوف » . .
- جليتكين يومىء برأسه : اكمل .
 ٣٠٢ : هو وأبى لم يكونا قد رأى أحدهما الآخر منذ
 سنوات ، وقد تحدثا عن الأيام الأولى « للثورة » .
- جليتكين : كانا يشربان ؟
 ٣٠٢ : نعم . كانا يشربان ويتحدثان . نظرة بعيدة وبسمة

رقية تضيئان وجهه اذ يسترجع الذكرى : في
السنوات القليلة الأخيرة لم اكن رأيت أبى أبدا في مثل
ذلك المزاج الصافي .

جليتكين بهدوء : كان ذلك في الشهور الثلاثة السابقة لاكتشاف
جرائم والدك المناهضة للثوره واعدامه !
(٣٠٢) يقذفه بنظرة ، يلحق شفقيه ، ويقف
هناك ، كأنه أخرس . (روباشوف) يلتفت الى
(جليتكين) بدافع داخلى مفاجيء ، ولكن الضوء
يعميه ، فيفمض عينيه ويلتفت بعيدا ، ببطء ،
يخضع نظارته ، لمسحها بكمه . قلم السكرتيرة الرصاص
يخدش الورق ، ويقف . بعد سكتة طويلة ، يتمالك
(٣٠٢) نفسه .

٣٠٢ : نعم .
جليتكين : استمر . اذكر محادثتهما . تكفيينا النقط الأساسية .
٣٠٢ : لقد قال ...
جليتكين : روباشوف ؟

٣٠٢ : نعم . « روباشوف » قال ، منذ أن جلس
« الزعيم » على « الحزب » بعجزه العريض ، لم يعد
الهواء تحته صالحا للتنفس . وقال انهم يجب أن
يصمدوا بقوة وان ينتظروا الساعة .

جليتكين : ماذا كان يعنى بعبارة « ينتظروا الساعة » ؟
٣٠٢ : الساعة التى يقضى فيها « الزعيم » . (روباشوف)
يبتسم .

روباشوف : صديقان قديمان يسكران قليلا ، يتكلمان بغير
عناية ، وأنت تصنع من ذلك مؤامرة .

جليتكين : اذن « روباشوف » تحدث عن الساعة التى يقضى

فيها « زعيم الحزب » ؟ كيف يقضى ؟

٣٠٢ : أبى قال ان « الحزب » فى يوم ما سيجبره على

الاستقالة .

جليتكين : و « روباشوف » ؟

٣٠٢ : ضحك ، وقال ان الزعيم جعل اعضاء الهيئة

التنفيذية للحزب الاعيب فى يده . وقال ان الزعيم

لا يمكن اقصاؤه الا باستعمال القوة .

روباشوف : بهذا التعبير كنت اقصد الاجراءات السياسية .

جليتكين : باعتبارها تعارض شيئا آخر ؟

روباشوف : باعتبارها تعارض الارهاب الفردى .

جليتكين : وبعبارة أخرى ، كنت تفضل « الحرب الاهلية » ؟

روباشوف : لا ، كنت افضل عملا جماهيريا .

جليتكين : وهذا ما يؤدى الى حرب اهلية . اهذا هو الفرق

الذى تجعل له تلك القيمة العظيمة ؟

روباشوف : **ينفذ صبره ، صائحا : لا استطيع ان افكر تفكيرا**

سليما وهذا الضوء اللعين فى عينى .

جليتكين : **يفوقه صياحا : لا استطيع ان اغير اضاءة الغرفة لكى**

ارضيك . الى « (٣٠٢) » بهدوء : اذن فقد قال

« روباشوف » ان عليهم ان يستعملوا العنف .

« (٣٠٢) » يومئ برأسه . وهذا الحديث الهائج ،

اضافة الى الخمر التى سقاك اياها ، قد ألهبك ؟

٣٠٢ **بعد سكتة : لم اشرب ، ولكنه هو - نعم هو ، اثر فى**

تأثيرا عميقا .

جليتكين : وفيما بعد فى ذلك المساء عرض عليك خطته لكى

تقتل الزعيم ؟ « (٣٠٢) » صامت . **تترجرج عيناه**

شاخصتين الى الضوء . (اروباشوف) يرفع رأسه .
سكته ، خلالها لا تسمع الا ههومة المصباح . هل
تريد انعاش ذاكرتك ؟

٣.٢ يرتعد ، كما لو صك بالسوط : لم يحدث هذا ، في ذلك المساء ، ولكن في الصباح التالي .

روباشوف : اعتقد ان للمتهم الحق في توجيه أسئلة .
جليتكين مفترسا : ليست لك حقوق هنا ! يميل الى الأمام
ليخط بعض الملاحظات ، وبعد سكتة موجزة دون
أن يرفع عينيه : هيا وجه اسئلتك .

روباشوف ينهض ، يخطو نحو « ٣٠٢ » ، رفيقا جدا :
جوزيف ، ان كنت اذكر جيدا ، فقد تلقى والدك
« وسام لينين » في اليوم التالي للعيد السابع عشر
« للثورة » .

۳.۲. هاما : نعم .

روباشوف برفق : اذن فهذا صحيح . واذا كنت اذكر جيدا
مرة اخرى ، يا جوزيف ، فانك كنت معه عند ما
تسلم الوسام . (٣٠٢) يومئذ برأسه . وعلى
ما اذكر ، فان « الوسام » قد قدم في موسكو .
صحيح ، يا جوزيف ؟ (٣٠٢) يومئذ . (روباشوف)
يتوقف ، يلتفت الى جليتكين : الأستاذ كييفر ركب
طائرة منتصف الليل وسافر معه ابنه الشاب . فهذا
التحريض المزعوم على القتل لم يحدث لأنه في اللحظة
المزعومة كان كييفر الشاب على بعد مئات من الأميال ،
فوق السحاب .

قلم الرصاص في يد « السكتريرة » يتوقف .
تلتفت الى « جليتكين » . « (٣٠٢) » ، وقد تلوى

وجهه من الحيرة والخوف، ينظر أيضا الى ((جليتكين)).

جليتكين هادئا : لديك أسئلة أخرى ؟

روباشوف : هذا كل ما هنالك ، الآن . يجلس .

جليتكين : الآن ، يا جوزيف - ينهض ، يصطنع رقعة

((روباشوف)) ، بل يسرف فيها ، ينتقل الى

((٣٠٢)) - هل سافرت مع والدك ؟ أم أنك ، في

الحقيقة ، لحقت به فيما بعد ، بعد لقاءك مع

((روباشوف)) ؟

٣٠٢ يكاد ينتحب ، من الارتياح : بعد ! لحقت بأبي

فيما بعد .

جليتكين : في الوقت المناسب ، لتلحق اهداء الوسام ؟

٣٠٢ : نعم . نعم .

جليتكين يومئ برأسه ، يلتفت الى ((روباشوف)) : عندك

أسئلة أخرى ؟

روباشوف : لا .

جليتكين يلتفت الى ((٣٠٢)) : تستطيع الانصراف .

٣٠٢ : اشكرك ...

جليتكين ينادى : حارس !

((حارس)) في بزة عسكرية يدخل ويقود ((٣٠٢))

خارجا . عند الباب ((٣٠٢)) يدير رأسه مرة أخرى

نحو ((روباشوف)) . ((روباشوف)) يقابل نظرة

((٣٠٢)) المستجدية لمدة ثانية ، ثم يلتفت بعيدا .

يخرج ((٣٠٢)) .

روباشوف غاضبا : التعس المسكين ! ماذا صنعتم به ؟

جليتكين الذي كان قد ابتعد الى نهاية الغرفة ، يلتفت ،

زاعقا : ما يمكن أن نصنع بك . وبسرعة لا تعقل من

رجل ضخام مثله ، يقذف بنفسه عبر الغرفة ،
يقبض على زور ((روباشوف)) ويرفعه منه فيوقفه
على قدميه . لدينا طرق كثيرة تجعل الرجل
يقول الحق .

روباشوف : بسرعة : حسن جداً ، ماذا تريدني أن أوقع ؟
((جليتكين)) يرخي قبضته . اذا عذبتهموني وقعت
على أي شيء تضعونه أمامي . سأقول أي شيء
تريدونني أن أقوله ، في الحال . ولكني غدا سوف
أنكر . في المحاكمة العامة سأقف في قلب المحكمة
وأصيح ليسمعي العالم كله « انهم يفرقون «الثورة»
في بحر من الدماء . ان الاستبداد قد قام وانتصب ،
وانه يمشي على جثث الأموات » . لقد شحب وجهك
كثيرا . وسيقضي هذا على مستقبلك ، اليس
كذلك ؟ أنت تقبض على زوري ، أيها الشاب ، ولكني
أنا قابض على زورك ، أيضا . فاذاكر هذا !

جليتكين : يخلص ((روباشوف)) ببطء : لماذا تحول المسألة الى
موضوع شخصي هكذا ؟

روباشوف : الموت ، حتى في قضية غير شخصية ، هو مسألة
شخصية . الموت ، وكذلك بلوغ الترقيات . يجلس .

جليتكين : أنا هنا لخدمة « الحزب » فحسب . أنني لست
شيئا . يجلس الى المكتب وهو يلم أوراقه . العنصر
الشخصي في هذه القضية قد أزيل مع صديقك
« ايفانوف » .

روباشوف : وقد غامت على وجهه سحابة من الرهبة : أزيل ؟
جليتكين : لن تكون ثمة اعترافات جزئية ، ولا مساومات .
اننا لا نملك بشيء .

روباشوف : ماذا حدث « لايفانوف » ؟
جليتكين : عدو الشعب « ايفانوف » اعدم في ساعة مبكرة
هذا الصباح .

روباشوف : بعد سكتة طويلة ، يومىء . لنفسه ، يفهمم : فهمت .
يرفع بصره الى « جليتكين » لماذا ؟ اهو بسببى ؟
جليتكين : ربما .

روباشوف : ربما كان يعتقد اننى برىء .
جليتكين : اذن ما كان ينبغى له ان يدير التحقيق معك .
روباشوف : يتنهد فى عمق ، يفهمم : اذهب يا ساشا . اذهب
بسلام !

جليتكين : كان فاسدا ، مثل الكثيرين من حرسكم القديم ، ثم
ذلك العمل المناوىء للثورة الذى ارتكبه اثناء تحقيقه
معك ...

روباشوف : يقفز واقفا على قدميه ، وقد انفجر كل شعوره
المكتوم : مناوىء للثورة ؟ ايها الحمار الصغير الجاهل !
ماذا بحق الجحيم تعرف عن « الثورة » او الحرس
القديم ؟

عند ما كنت فى لفائفك كنا نعمل ونقاتل وندرس
ونكتب فى شىء واحد : « الثورة » ! « الثورة » !
لقد عشنا نصف عمرنا كحيوانات الجحور - تحت
الارض ؛ كنا نتعفن حتى الموت فى جميع سجون
أوروبا ؛ عرفنا الفقر ، عرفنا الاضطهاد ، عرفنا
الموت جوعا ، ولكننا فى كل ثانية عشناها كنا نحلم
ونبنى « الثورة » بدمائنا وعظامنا ! والآن يأكلك
الحقد وتجلس هناك ... يلوح بيده نحو البقع
الباهتة على الحائط ... وتبصق على هؤلاء ، ابطال

صياك ؟ هل فقدت عقلك ؟ هل تعتقد حقا اننا
جميعا أصبحنا مرتشين وقاندين ؟

جليتكين

يميل الى الأمام ، ينهض يبتطء ، وجهه كالشالول :
اسكت ! ايها الرجل العجوز المسخ المتعفن الذي يثير
الاشمئزاز ! انكم ايها المغامرون مررتم راكبين ،
كالرغوة ، فوق فيضان الثورة الشغبية . ولكن
لا تخطئوا الفهم ! انكم لم تستغفلوا الزعيم ابدا .
لقد استعملكم ، لانه كان عليه ان يستخدم اى شيء
يجده ، ولكنه كان يعلم انكم قاصرون . لهذا اضطر
« زعيمنا » ان يحتمل تلك المشاق معكم . لقد تعلمنا
كيف ندرك نقائصكم بمجرد ان نشم رائحتكم . لقد
كانت ثمة حاجة اليكم برهة من الزمن كالتعلمين
ذوى الياقات النظيفة بعد « الثورة » . ولكن الدفة
الآن يمسكها جيل جديد . اما يومكم فقد مضى !
افهم ! لا مساومات لك ، نحن لا نعرض عليك شيئا !
انك ستموت ! والسؤال الوحيد هو هل ستموت
بلا فائدة ام ستعترف وتؤدى بذلك خدمة اخيرة
الى « الحزب » ؟ ولكنك ستموت ، ستموت ! اتفهم ؟

روباشوف

يحمق فيه . شيء يموت ، شيء من العزيمة ، من
الكفاح ، من الروح ، يخرج من « روباشوف » لغير
عودة . ينقلب فجأة الى رجل عجوز ، مريض ،
متعب جدا . يومىء برأسه ، يهمس بصوت اجش :
فهمت .

جليتكين

بخشونة ، ظافرا : اذن دعنا من الوقاحة . يضغط
زرنا ، يلتفت ساعة التليفون : الشاهد التالي !

ترتجف الأضواء ، وبينما يجلس « روباشوف »
ببطء يختفى المنظر .

ترتفع الأضواء الى عقد الزنزانات . نرى « (٤٠٢) »
و « (٣٠٢) » شبيهه الأشباح وهما يأكلان عشاءهما
النحيل من الخبز الأسود وحساء الترنب .

يدق الى « (٤٠٢) » : ألم يعد « روباشوف » بعد ؟ ٣٠٢
يدق : لا . ٤٠٢

يدق : كم مضى عليه ؟ ٣٠٢

يدق : لقد اخذوه الى فوق — لا بد أن ذلك كان
منذ عشر ساعات . ٤٠٢

يدق : اتساءل هل هم يعذبونه الآن ؟ ٣٠٢

يدق : ولماذا ؟ انه اعترف . ٤٠٢

يدق : يريدون منه اكثر . ٣٠٢

يدق : ما هو ذلك الاكثر ؟ ٤٠٢

يدق : هنالك اكثر . آمل ان يكون قد فهم . واظن ٣٠٢

انه فعل . كان أبى يحدثنى عنه حديثا طيبا .

تاخذه العاطفة ، فجأة . لنفسه . آه يا أبى ، يا أبى !

يدق : تناول عشاءك . ٤٠٢

الأضواء تخفت والسجناء يختفون . تعود الأنوار

فترتفع وتكشف المكتب . « محقق » جديد ،

و « سكرتير » آخر قد حلا محل « جليتكين »

و « الشابة » . وبينما يتبين المنظر ، نرى المحقق ،

أحمر العينين ، غارقا فى العرق ، محتقن الوجه ،

واقفا أعلى من « روباشوف » ، يدقه بالأسئلة .

على وشك الإغماء من الإرهاق ، أبيض الوجه

كالأشباح التى ترتاده ، يبلل « روباشوف » كل

ما يملك من قوة الإرادة ليقاوم العدوان المتعصب .
((السكرتير)) أيضا أذابه التعب ، شعره أشعث ،
وربطة رقبته تراخت وترحزحت .

المحقق : انفخ : أهذا صحيح ؟ أجب . نعم أم لا ؟

روباشوف : لا أستطيع ...

المحقق : نعم أم لا ؟

روباشوف : جزئيا ...

المحقق : بخشونة : نعم ، أم لا ؟ نعم ، أم لا ؟

روباشوف : مجهدا : نعم ... نعم .

المحقق : يزوم : نعم . حسن . يعود الى الكرسي عند المكتب .

يجلس . يعود الآن الى حكاية « كييفر » ؟ سكتة .

ينظر الى فوق ، عينا (روباشوف) اغمضتا ، وسقط

رأسه ليرتاح على صدره . المحقق يزرق . انتبه !

روباشوف : يفتح عينيه ، يرفع رأسه : ماذا ؟

المحقق : ألسنت بخير ؟

روباشوف : بخير .

المحقق : في تهديد هادئ : أتريدنى أن أطلب الطبيب ؟

روباشوف : بسرعة . وقد عاد متحفزا : لا .

المحقق : قف ! ((روباشوف)) ينتصب واقفا . شد

قامتك ! ارفع رأسك ! يدك فى الجانبيين ! انتباه !

((روباشوف)) يطيع . قد تظل بذلك مستيقظا .

اتعترف بهذه المحادثة ؟ سكتة . نعم ، أم لا ؟

روباشوف : كانت ثمة محادثات .

المحقق : لم أسألك عن محادثات . سألتك عن هذه وحدها .

روباشوف : تقول فلسفة « هيجل » : كل نعم بها لا ، وكل

لا بها نعم .

المحقق : لست هنيا كفيلسوف ، انت هنيا كمجرم . خير لك الا تتحدث عن فلسفة « هيغل » . هل تقر بهذه المحادثة نعم ام لا ؟

الباب يفتح ، ((جليتكين)) و ((سكرتيره))
يدخلان بنشاط وسرعة ، نشطين مرتاحين . (لهي)
غيرت ثوبها ، و ((جليتكين)) يحمل ملء ذراعيه
كتبا بها قصاصات ورق صغيرة تقف عند بعض
الصفحات لتحدد مواضع معينة فيها .

المحقق : نعم .. هذا حسن .
 روباشوف : ولكننى انكر استنتاجاتك .
 جليتكين : اي انك تقر كل شىء سوى النتيجة المنطقية
 لتصريحاتك ؟ يومىء الى ((السكرتير)) الجالس ،
 الذى يقفل كراسته وينهض . ((سكرتيرة)) جليتكين
 تحتل الكرسي وتبدا فى تسجيل الملاحظات .

المحقق : دعك من هذا الكذب الفج .
 روياشوف : أنا لا أكذب ، أيها الشاب !
 جليتكين ينتقل الى المكتب : مضى عليك عشر ساعات هنا
 تسمم الجو بمناوراتك اليسوعية . ماذا تتوقع أن
 تكسب بذلك ؟

روباشوف : اكسب ؟ لا شيء .
 جليتكين يلمس المحقق ، الذي يوميء ، وينهض : اذن اعترف
 بجرائمك واتته من هذا الموضوع .

روباشوف : اعترف بجرائم لم ارتكيبها ؟ حتي « دانتون » و « الثورة الفرنسية » سمحوا له بالدفاع عن نفسه .

المحقق : وقد قام الآن من الكرسي : وماذا حدث للشورة
الفرنسية ؟

جليتكين : ينزلق جالسا في الكرسي ، ويميل عبر المكتب ، دون
ان يقطع التحقيق . كانه آلة قد احسن تزييتها :
كلام مزوق حول الشرف الشخصى ! كل ما كان يهم
« دانتسون وشركاءه » هو أن يموتوا محوطين بالأبهة
والجلال . اهذا ما تريد ؟ « المحقق » و « السكرتير »
يخرجان ، يتمطيان ، ويتشاءبان ، مرهقين .

روباشوف : أنا بالتأكيد لا أريد أن اظل أعوى مثل ذئب في الليل .
جليتكين : سواء اكان ذلك يفيد « القضية » أم يضرها ،
هذا لا يهم ؟

روباشوف : أن حياتى كلها لها هدف واحد ! خدمة « القضية » .
جليتكين : ليس ثمة إلا طريق واحد لتخدمها الآن . اعتراف
كامل فى قلب المحكمة ، اعتراف باختيارك عن كل
هذه الجرائم .

روباشوف : يتهدل ، ويميل على المكتب ليستند اليه : لقد اعترفت
بذنبي فى اتباع سياسة مزيفة ضارة . اليس هذا
كافيا ؟

جليتكين : بلادنا الآن هى معقل العصر الجديد . كل شيء
يتوقف على احتفاظنا بالمعقل سليما ، فتبقى البلاد
متحدة اتحادا قويا .

روباشوف : كيف تتحد البلاد ؟ كيف يستفيد « الحزب » اذا
كان على أعضائه أن يتمرغوا فى التراب ؟ ان اسم
« نيقولاى سيمونوفتش روباشوف » هو جزء من
تاريخ « الحزب » . وأنتم تجروئننى فى الوحل انما
تلطخون « الثورة » . أنا

جليتكين : انا ، اتى ، اتى ، انا ! يلتقط احد الكتب ، ويفتحه
عند علامة على صفحة بالذات . هل تعرف هذا
الكتاب ؟

روباشوف : يلبس نظارته . يدها ترتعشان . يمر بعض الوقت
وهو ينظر الى الكتاب ، حتى يستوى المنظور في
بؤرتى عينيه : نعم .

جليتكين : من الكاتب ؟

روباشوف : انا .

جليتكين : يقرأ من الصفحة : « النتيجة الموضوعية هي عندنا
كل شيء ، أما الأمانة الموضوعية فهي ، عندنا ، لاتهم .
ومن يثبت خطؤهم سيدفعون الثمن !
هل قلت هذا ؟

روباشوف . : يتهدل جسمه ثانية : نعم .

جليتكين : حسن . انت مخطيء .

« رتشارد » يبدو في صورة كالأشباح ، مشجرا
باصبعه الى « روباشوف » .

روباشوف : يحلق في الفضاء ، ويومئ : نعم .

جليتكين : وستدفع الثمن .

شبح « رتشارد » يختفى .

روباشوف : هانذا أدفع .

جليتكين . : بحياتك .

روباشوف : حياتى كانت « الحزب » - حياتى لا قيمة لها ما لم
أستطع أن أمضى فى خدمة « الحزب » . تبرز وكبتاه
ويتطوح ، يكاد يقع .

جليتكين : اجلس ! « روباشوف » يفرق فى كرسي . ليس ثمة
الا سبيل واحد لكى تخدم « الحزب » الآن ، كمثل

للجماهير ، يفتح كتابا آخر ، ويقرأ منه . « فيما يخص
الجماهير ، الصواب يجب أن يكون براقا ، أما الخطأ
فأسود كالقار » . أنت كتبت هذا ؟

روباشوف : نعم .

جليتكين : حتى اذا تركناك تعيش — كما تقول — فما الذى
تريد العيش من أجله ؟

روباشوف لنفسه : لا شيء . رجل بلا وطن . تظهر صورة
لويجى وهو يبدو كالشيخ ، يتسم ، ويشير بيديه فى
كل اتجاه . مثل « لويجى » القصير .

جليتكين : من ؟

شيخ « لويجى » يختفى

روباشوف يهز رأسه : لا تهتم .

جليتكين : اعترف بجرمك ؟

روباشوف : فكريا .

جليتكين : فكريا ؟ يرفع كتابا لكى يراه « روباشوف » . وهذا ؟

روباشوف : نعم . كتابى ايضا .

جليتكين : اقرأ : ان نتائج تفكيرنا سيحس بها من بعدنا ، الى

سابع جيل . ولذلك ، فان فكرة خاطئة من عندنا

لهى اشد اجراما من عمل خاطيء يرتكبه الآخرون .

هل كتبت هذا ؟

روباشوف : نعم . كتبته .

جليتكين : اذن ، فعند ما تقول انك لست مذنبا ، الا يكون

تفكيرك آليا ، ايها المواطن روباشوف ؟

تظهر صورة « الير » يلوح بيديه فى حركات مبالغ فيها

الى درجة مضحكة . تظهر صورة « بابلو » وهو

يلعب بالصحن كالشعوذين .

- روباشوف : يضحك ضحكة خافتة .
جليتكين : ماذا يضحك ؟
شبحا « يابلو » و « ألبير » يختفيان .
روباشوف : يرتجف ، ويرفع بصره : هل كنت أضحك ؟
جليتكين : نعم .
روباشوف : يمر يديه على جبهته : لم أكن أشعر .
جليتكين : هل من عادتك أن تفعل أشياء لا تشعر بها ؟
روباشوف : لا . ليس غالبا .
جليتكين : هذه الأعمال التخريبية مثلا ؟
روباشوف : أنا أنكرها .
جليتكين : لعلك ارتكبتها وأنت لا تشعر .
روباشوف : لم أرتكبها مطلقا .
جليتكين : هذه المصانع كانت تخسر كثيرا .
روباشوف : نعم .
جليتكين : والتخريب أحد أسلحة الصراع الطبقي .
روباشوف : نعم . ولكنني لم أستخدمه .
جليتكين : ناديت باستخدامه مرارا وتكرارا ؟
روباشوف : نعم . ولكنني لم أستخدمه هنا .
جليتكين : ألم تفعل ؟ سكتة . ينظر في الأوراق . موضوع المرأة « لوبا لوشنكو » . لقد كانت سكرتيرة لك ؟
صحيح ؟
روباشوف : صحيح .
جليتكين : وكنت تنام معها . روباشوف يشد قامته . صحيح ؟
سنبكون . هل أذكر لك المكان ، المواعيد ، المحادثات ؟
يلوح باللف ، إنها كلها هنا .
روباشوف : لا يكاد يسمع . نعم ، كنت أنام معها .

جليتكين : ارفع صوتك !
 روباشوف بصوت عال : نعم ، أعترف بهذه العلاقة .
 جليتكين : تعترف بها ؟
 روباشوف : قلت نعم .
 جليتكين : لقد حوكت وأعدمت بتهمة التخريب . صحيح ؟
 روباشوف كالوحش : كانت بريئة .
 جليتكين : بريئة ؟ ينهض .
 روباشوف : نعم .
 جليتكين : لم تكن لها دوافع سياسية ؟ هل هذا ما تعنيه ؟
 روباشوف : بالضبط .
 جليتكين : بالضبط . كانت امرأة شابة عادية ، مفتونة - تحب
 حبا أعمى ، وبغباء ، كانت أمة وأداة لرجل واحد ،
 له دوافع سياسية خطيرة - هو انت !
 روباشوف : أية دوافع ؟
 جليتكين : كنت تكره الثورة ، فعلمتها أن تكرهنا .
 روباشوف يائسا : ليس هذا بصحيح . كانت بريئة .
 جليتكين : لماذا لم تقل ذلك ، وقتئذ ؟
 روباشوف : أنت تعلم جيدا ، كما أعلم ، أنه لم يكن ثمة شيء
 أستطيع أن أفعله لكى أنقذها .
 جليتكين : وعلى ذلك لم تفعل شيئا ؟
 روباشوف : لم أفعل شيئا .
 جليتكين : ظللت صامتا .
 روباشوف : ظللت صامتا .
 جليتكين : لتنقذ رقبتك
 روباشوف : لأمضى فى العمل .
 جليتكين : لا أجد يستطيع أن يعمل بغير رقبة ، اذن لتنقذ

رقيبك . وسكوتك هذا كان في النهاية سبب اعدامها .
صحيح ؟

دروباشوف : هكذا قالوا لى .

جليتكين : ولكى ازيدك علما ، كنت انا واحدا ممن حققوا معها .

دروباشوف : يرفع رأسه : انت ؟

جليتكين : يفتش في الاوراق بابهامه : عندي هنا نسخة من

التحقيق معها . اظن أنك قد تهتم بها . اليوم التاسع

... اليوم العاشر ... نعم . ها هي . هذه المرأة

« لوشنكو » كانت عجيبة . تلك المخلوقات النحيلة

الرقيقة احيانا تقاوم حقا . اسمع ! يقرأ . « المحقق :

بأمر من ؟ » لوشنكو : « لا احد »

صورة « لوبا » تظهر في الفضاء ، منحنية ، غارقة في

الألم . تهز رأسها في ببطء ، تحرك شفيتها في صمت

اولا ، ثم يصبح صوتها المرتعش مسموعا بصعوبة ، ثم

يقوى ، ثم ينتهى الى الارتفاع على صوت « جليتكين »

والحلول محله . « جليتكين » يستطرد في قراءة النص .

: لا احد ... قلت لك مائة مرة انه لم تكن ثمة أوامر .

الوبا

: كفاك كذبا .

جليتكين

: مهما قلت لك فانك لا تصدقنى ! يا الهى ! كم انا

الوبا

متعبة .

: أريد الحقيقة .

جليتكين

: قلت لك الحقيقة ، مرارا وتكرارا . كم انا متعبة .

الوبا

انا لا أستطيع ...

: من أصدر اليك تلك الأوامر ؟

جليتكين

: لا احد .

الوبا

: هل قمت بالتخريب بغيز أوامر ؟

جليتكين

- لوبا : لا ، لا ، لا . انك تحرف كلمتى .
- جليتكين : هذا ما جاء على لسانك .
- لوبا : لم اقل ذلك ! انا قلت اننى لم افعل تلك الاشياء ،
وان احدا لم يامرنى بان افعلها .
- جليتكين : لدينا جميع الأدلة .
- لوبا : ما الذى تحاول ان تجعلنى اقله ؟
- جليتكين : كفاك حماية « لروباشوف » !
- لوبا : انا لست احمى احدا .
- جليتكين : ت تغطين « روباشوف » .
- لوبا : ان رجلا مثله ليس بحاجة الى حماية . ان رجلا
مثله ...
- جليتكين : كنت تنامين معه ، اليس كذلك ؟
- لوبا : لقد احببته .
- جليتكين : احببته ؟
- لوبا : نعم .
- جليتكين : اتفعلين اى شىء يطلبه منك ؟
- لوبا : ما كان لىطلب الى ان ارتكب جرائم .
- جليتكين : ايتها الغبية ! هذا الرجل قد استغفك .
- لوبا : لا !
- جليتكين : لقد جعل منك مفغلة .
- لوبا : لا !
- جليتكين : والآن وانت فى حاجة اليه ، اين هو ؟ اين هو ؟
- لوبا : يا رب ، يا رب ، اصرفهم عنى !
- جليتكين : الرب قد مات ، يا لوبا لوشنكو ! الرب مات .
- لوبا : ماذا تريد منى ؟
- جليتكين : « روباشوف » يجعلك مسئولة عن جريمته .

لوبا : هذا غير صحيح .
جليتكين : استعملى عقلك ! انه رفض ان يشهد فى صالحك
لوبا : انا لا اصدق ذلك .
جليتكين : ها هي الادلة ! انظرى ، انظرى !
لوبا : انا لا اريد ان انظر .
جليتكين : طلب منه ان يشهد ولكنه رفض .
لوبا : انا لا اصدق ذلك . انا لا اصدقك . . لا اصدقك . . !
دروباشوف وهو يحدق فى الفضاء ، يغمغم : لم يكن لى ان اختار ،
يا لوبا . الا تفهمين ؟ لم يكن لى ان اختار . ما كنت
استطيع ان اتخذك . لقد كان ذلك فخا للقضاء على
مكانتى . « السكرتيرة » تنهض ، تميل الى الامام
تلتقط كلمات « روباشوف » وتكتبها : حاولت !
ذهبت الى كل مكان - الى اصدقائى اصحاب
المناصب العالية . قالوا لا . لن يفيد شيء .
جليتكين يستطرد فى القراءة : انقضى نفسك . هذه آخر
فرصة امامك ، يا لوبا لوشنكو ! اعترفى بهذه الاعمال
التخريبية .
لوبا : لا استطيع الاعتراف بهذه الاعمال ، لانه لم تكن
هناك اعمال . لم يحدث تخريب . كان هناك فقط
رجال متعبون ورجال مرضى ورجال خائفون .
جليتكين يلطم يده وهو يقرأ : ايتها الكلبة الغبية ! صورة
« لوبا » تتراجع كما لو كانت اللطمة قد اصابتها .
حسن جدا . اذن فسوف تضربين بالنار فى مؤخر
رقبتك !
لوبا : ماذا تفعلون بنا ؟ ماذا تفعلون بنا ؟ اننا لسنا
احجارا ، اننا لسنا آلات ! اننا بشر . اننا نشعر ،

اننا نفكر ، اننا نرى ، اننا نحلم ، نحن بطبعة من
« الرب » . لماذا فعلتم ذلك بنا ؟ تقولون ان « الرب »
قد مات ولكنكم صنعتم لانفسكم الها من الظلام ،
من التعاسة ، من الأكاذيب ، من الألم ! لماذا ؟ لماذا
صنعتم ذلك بنا ؟

روباشوف يقف وقفه غير ثابتة ، يحدق في الفضاء ، وينادى :
لم تكن هذه هي الطريقة الواجبة .

جليتكين ينظر بسرعة الى « روباشوف » الذي
لم يعد يشعر بما حوله ، يومئ الى « السكرتيرة »
فتنهض وقيل أكثر نحو « روباشوف » وهي تكتب
كلماته .

لوبا : لقد صنعتم سجناء . من بلادنا الجميلة - سجناء .

روباشوف : اردنا ان نبني دنيا جديدة أفضل .

لوبا : لقد قيدتم شعبنا بالأغلال . الأغلال ، في قلوبهم ،
وداخل جماجمهم . لماذا ؟ لماذا ؟

روباشوف : انا لست أفهم لماذا ، انا نفسي . ان مبادئنا كانت
سليمة .

لوبا : ان شعبنا أشد تعاسة منه قبل « الثورة » .

روباشوف : لقد شخصنا المرض ، ولكن حيثما وضعنا مبضع
الشفاء ...

لوبا : ان شعبنا تغطيه القروح .

روباشوف : كانت نيتنا صافية . كان يجب ان يحبنا الشعب .

لوبا : انه يكرهكم !

روباشوف : لماذا ؟ ترى لماذا نحن مكروهون الى هذا الحد ؟
لقد جئنا بالصدق .

لوبا : في افواهكم يصبح كل شيء كذبا .

روباشوف : لقد جئنا بالحياة الحية النابضة .
 لوبا : ان الأشجار في الغابة تذوى .
 روباشوف : كنت أثنى غناء الأمل .
 لوبا : السنتكم تتلعثم وتنبح .
 روباشوف : نعم ، نعم ، ولقد قادتني كل الحوادث في النهاية
 الى هذه المغامرة الشيطانية ، لماذا ؟ لماذا ؟
 لوبا : كوليا ! كوليا ، حبيبي ! حيثما كنت .. تختفي
 ولا يبقى منها الا صوت يسمع صائحا : « كوليا !
 كوليا » .
 روباشوف : لوبا ! لوبا ! ماذا فعلت أنا ؟ ماذا فعلت ؟ يهوس :
 أنا مذنب ، مذنب ، مذنب ! ثم ، بكل بساطة :
 سيغمي على . ينزلق برفق وفي هدوء الى خارج
 الكرسي ويسقط الى الأرض .
 جليتكين يدق الجرس ليحضر زميله ، يصوب أصابعه نحو
 « السكرتيرة » : النوشادر ! « السكرتيرة » تندفع
 عبر الغرفة الى المنضدة ، تفتح درجا تستخرج منه
 زجاجة نوشادر وتسلمها اليه . « جليتكين » ، على
 ركبة واحدة ، يضرب وجه « روباشوف » براحته
 ويقرب من أنفه المادة المفوكة . الباب يفتح على
 أوسعه ويدخل « المحقق » الآخر .
 جليتكين يومئ ، مشيراً الى « روباشوف » الذي تكوم
 جسمه : لقد وقع في أيدينا . وجدنا ذراع الآلة .
 أبخرة النوشادر الحادة تبدأ في أحياء « روباشوف » .
 أوقفه على قدميه ! المحقق الآخر يرفع « روباشوف »
 ويوقفه على قدميه ثم يمسك به في ذلك الوضع ،
 لينا كدمية من الخرق . « جليتكين » يحرك النوشادر

تحت أنفه حتى يستجيب ، ثم ، يضع يدا ضخمة
برفق على كتفه ، ويتحدث مخافتا ، كان كلماته
قبيلات . لم تأكل طعامك اليوم ، أيها الرفيق
روباشوف ! هل تريد شيئا من الحساء الساخن ؟

روباشوف يفهم : أنا . أريد أن أنا .
جليتكين : أنت تفهم أيها « الرفيق روباشوف » ما يتوقعه
« الحزب » منك ؟

روباشوف : نعم .
جليتكين : هذه آخر خدمة يمكنك أن تؤديها « للحزب » .
روباشوف : يجب أن أنا . أنا .
جليتكين : حسن جدا . للحارس . عد به الى زنزانتة .
« لروباشوف » ، برفق : سأعمل على ألا يزعجك
أحد .

روباشوف كالطفل ، باندفاع : أشكرك ، أيها الرفيق « جليتكين » .
« الحارس » يأخذ روباشوف خارجا .

جليتكين « للمحقق » : بعد عشرين دقيقة تماما ، أيقظه ،
وعد به الى هنا . سأحقق معه الى منتصف الليل
وبعد ذلك تتسلمه أنت حتى الخامسة صباحا ، ثم
أتسلمه منك لأعود للتحقيق معه . يقرب ما بين
جفونه ، ليتقى الضوء الباهر . هذه « اللوشنكو »
- انها ذراع الآلة . أدرها في بطنه . وعد اليها دائما .
ليس الموضوع الآن الا مسألة وقت . المحقق يوميء ،
يتجسس ظهرة الذي يؤله ، ينصرف ، وهو يتشاءب .
« جليتكين » يطفىء الضوء المعى بحركة خاطفة .

السكرتيرة : اهنتك ، أيها الرفيق جليتكين .

جليتكين

يجلس الى مكتبه ، يمد رجليه ، سرورا : ليست
الا مسألة تكوين بدنى .

المنظر يبهت . ترتفع الأصواء . المحكمة العليا
لاتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية .
وهذا المنظر ذكرى أخرى تطوف بذهن ((روباشوف))
الذى يسرح مع الأفكار بعد أن وقع الحادث .
((الرئيس)) غارق فى ضوء حار أبيض ، يجلس الى
مائدة طويلة مغطاة ، والى يساره قضاة ثلاثة ، والى
يمينه ثلاثة آخرون . والباقون أشكال أشباح .

الرئيس

: أيها الرفاق القضاة ، لقد سمعتم اقوال الشهود
ضد «المواطن روباشوف» . والرفيق «النائب
العام» لاتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية
قد لخص الاتهام . أيها «المتهم روباشوف» ، تقدم !
«روباشوف» يظهر فى الضوء الأبيض امام مائدة
الرئيس . «الحارس» يحضر ميكروفونا وينصبه
امام «روباشوف» . المتهم «روباشوف» يمكنه
أن يقدم دفاعه الأخير .

روباشوف

ينحنى قليلا ، ويتحدث الى الميكروفون ، بصوت
هين : أيها المواطنون القضاة . أنا ، والعار يغطينى ،
وقد تمرغت فى التراب ، وعلى وشك الموت - أرجو
أن تدعوني أخدم غايتى الأخيرة . دعوا تاريخى
البشع يثبت كيف أن أسر انحراف عن سياسة
«الحزب» لابد من أن ينحدر حتما بالمرء الى عصبة المناوئين
للثورة . اذا سألت نفسى اليوم ، «لاى شئ
ساموت» واجهنى عدم مطلق لذلك ، وأنا على عتبة
سأهتى الأخيرة ، فانى أركع لوطنى ولشعبى . لقد

انتهت التمثيلية السياسية ، وكنا أمواتا قبل أن
يطلب رؤوسنا « المدعى العام » بزمان طويل . وبهذا
ينتهى واجبي . لقد دفعت كل ديونى . وطلبى
الرحمة لن يبعث الا الاحتقار . يجب أن تكرهونى ،
ويجب أن تقتلونى ! ليس لدى مزيد من القول .
يقف منكس الرأس . « الخارس » يزيل الميكروفون .

الرئيس

: سأعلن حكم الهيئة العسكرية للمحكمة العليا .
يقرا . « الحكم : حكمت الهيئة العسكرية بالمحكمة
العليا لاتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية على
نيقولاى سيمونوفتش روباشوف ، بالاعدام رميا
بالرصاصة ، ومصادرة جميع ممتلكاته الشخصية . »
صوته ينسحب بعيدا . وتخفت الأضواء .
وتختفى المحكمة . لا يبقى سوى « روباشوف » ،
جالسا فى زنزانته ، وقد غلفه التفكير ، رأسه بين
يديه ، وجبهته تفضنت ، وقد هرم وجهه واتخذ
لون الرماد ، كما لو كان دمه قد صفى منه . يسمع
دق فى الحاح . « (٤٠٢) » يبدو فى المنظر ، يدق ثلاثا ،
ويستظر ، ثم يكرر الدق ، برفق .

روباشوف يخرج من حلمه ، ينهض فى ضعف ، ينتقل الى
الحائط فى خطوات غير ثابتة ، يدق : نعم ؟

٤٠٢ يدق : ظننت أن « ٣٠٢ » سلك سلوكا طيبا .
لقد ذهب كرجل شجاع .

روباشوف يدق : نعم .

٤٠٢ يدق : ما زالت لديك عشر دقائق . ماذا تصنع ؟

روباشوف يدق : أفكر .

٤٠٢ يدق : التفكير سييء ! أنك لن تبدو جباناً ! اننا

نعرف أنك رجل . رجل ! سكتة . أما زلت تذكر
« نهدان مستديران كأنهما كأسا شمبانيا ! » ها ! ها !
أي رجل أنت ! روباشوف يتسمع صوتا في الدهليز .
(٤٠٢) يستشعر افكاره . لا تستمع . سأخبرك
في الوقت المناسب ، عند ما يحضرون . سكتة .
ماذا تصنع لو نلت عفوا ؟

روباشوف يفكر ، يدق : اذن كنت أدرس الفلك .
٤٠٢ يدق : ها ! ها ! وأنا أيضا ، ربما . ولكنهم يقولون
ان النجوم الأخرى قد تكون مأهولة هي أيضا .
وهذا ما يفسد الأمر . سكتة . اتريد أن أقدم اليك
نصيحة ؟

روباشوف يدق : نعم .
٤٠٣ يدق : ولكن لا تفهمها خطأ . انها اقتراح فني
لمحارب قديم . افرغ مثانتك . هذا افضل دائما في
مثل هذه الحالة . الروح قوية ، ولكن الجسد
ضعيف . ها ! ها !

روباشوف يتسهم ، يدق : شكرا . سكتة .
٤٠٢ يدق : ولماذا تدرس الفلك ؟
روباشوف يدق : عند ما كنت صبيا ، كنت أحب أن أراقب
النجوم . أردت أن أحل لغز الكون .
٤٠٢ يدق : لماذا ؟ حدثني .

روباشوف لنفسه : قرأت أخيرا انهم اكتشفوا أن الكون محدود .
بعد أربعين عاما أقرأ هذا القول . ولو أن « المدعى
العام » كان قد سألني « أيها المتهم روباشوف ،
ما هو اللانهائي ؟ » لكنت عجزت عن الإجابة . ربما
كانت هنا جريمتي الحقيقية .

٤٠ **يدق** : لقد فات وقت الانشغال بالجريمة .
روباشوف **يدق** : كيف يمكنني أن أموت حتى أعرف ما أموت
من أجله ؟ **سكتة** . **يدق** : آسف ! قل لي ما هي
مشروعاتك ؟

٤٠١ **يدق** : ثمانية عشر عاما أخرى . ليس تماما . ستة
آلاف وخمسمائة وثلاثون يوما ، فحسب . **سكتة** .
فكر في ذلك . ستة آلاف وخمسمائة وثلاثون يوما
أخرى بغير امرأة . اني لأغبطك حقاً . ان مخي يتحول
الى ماء . لقد عدت الى عادات طفولتي . لقد
كرهتني نفسي !

روباشوف **للحائط** : أيها الشيطان المسكين ، المسكين ! **للسجن**
كله ، **لروسيا جميعا** . كلكم ! أيها المائة والثمانون
مليوناً من رفاق سجنى ، ماذا فعلت بكم ؟ ماذا
خلقت ؟ اذا كان «التاريخ» كله حساباً ، ياروباشوف ،
فأعطني اذن مبلغاً قدره مائة وثمانون مليون حلم
بشع . أسرع واحسب لي مائة وثمانين مليون نزعة
بشرية مكبوتة . اين روح الانسان في علومك
الرياضية ، يا روباشوف ؟ هل نسيت ، في مبدأ
الأمر ، ما كنت تبحث عنه ؟

وقع اقدام يرن في الدهليز .

٤٠٢ **يدق** : انهم قادمون . وقع الاقدام يعلو . يا للعار ،
كم كنا نتحدث حديثاً لطيفاً !

روباشوف **يدق** : انك ساعدتني كثيراً . فشكراً .

٤٠٢ **يدق** : وداعاً . اني أغبطك . اني أغبطك .

باب زنزانة روباشوف يفتح على أوسعها بدفصة
تحدث صوتاً عالياً . جليتكين يدخل .

جليتكين : عدو الشعب نيكولاى سيمونوفتش روباشوف .
هل لك آية رغبة أخيرة ؟
سكتة طويلة ..

روباشوف : واحدة . يحاول أن يلتقى بعينى جليتكين . لو اتنى
استطعت فقط أن أجعلك تفهم أين فشلنا فى مبدأ
الأمر .

جليتكين : هذه هى كلماتك الأخيرة ، فلا تبددها .
روباشوف مشبوب العاطفة : انك لا يمكن أن تشيد « جنة » من
الأسمنت . يا ولدى

جليتكين : سريعاً ، وبقلة ذوق : أنا لست ولدك ...
روباشوف : بعد سكتة طويلة ، وفى حزن : بلى ، انت ولدى . وهذا
أبشع ما فى الأمر . يهز رأسه ، بمرارة . الوسائل
أصبحت الغاية ، والأرض غطاها الظلام .

جليتكين : هل لك آية رغبة أخيرة ؟
روباشوف : أن أموت .

جليتكين يشير إليه أمراً أن يمشى . روباشوف
يتحرك فى بطء إلى خارج الزنزانة ؛ جليتكين يخرج
مسدسه ، ويتبعه . « الحارس » يفتح بوابة القبو ،
عمود من النور يسقط عليهم . « (٤٠٢) » يبدأ فى الطبل
على الباب . من كل أرجاء السجن يأتى صوت
الطبل الأجوف المكتوم ، ثم يعلو ، ويعلو ، بينما
روباشوف وجليتكين يهبطان الدرج ، ويرتفع صوت
البوابة الحديدية وهى تغلق خلفهما . صوت الطبل
يبلغ قمته ، عند ما تسدل الستار .



تطلب مطبوعاتنا في الخارج من

مكتبة المثنى ببغداد

المكتب التجاري ومكتبة المعارف ببيروت

دار الكتب الشرقية بتونس

مكتبة الثقافة بمكة

ومكتبة الفرجاني بطرابلس

مكتبة مصر بالكويت

Bibliotheca Alexandrina



0725599

دار مصر
١٨٧٩

